ARTE DE EL IDIOMA MEXICANO.

POR EL P. *Fr.* *MANUEL PEREZ*, del Orden de N. P. San Auguſtin, hijo de la Santa Provincia del Santiſſimo Nombre de JESVS, actual Viſitador en ella, Cura-Miniſtro, por ſu Mageſtad, de la Parroquia de los Naturales del Real Collegio de San Pablo, y Cathedratico de dicho Idioma en la Real Vniverſidad de Mexico.

DEDICALO A LA DICHA SANTISſima Provincia.



¶ CON LICENCIA.

En *MEXICO*, por Franciſco de Ribera Calderon, en la calle de San Auguſtin. Año de 1713.

DEDICATORIA
A la Santiſſima Provincia del Santiſſimo Nombre de JESVS.

SACRATISSIMA, Y RELIGIOSISſima Provincia mi Madre.

POCO haze quien ofrece ſu trabaxo á quien ſe lo ha premiado con tan exeſſivas honrras como las que yo he recebido de tu mano; pues en recompenſa de mi tibia aplicacion (que deviera ſer muy ardiente para ſervir à tan Santa Madre) me has ſublimado a los deſmedidos favores en que mi indignidad ſe halla. Dàs, Madre mia, como quien eres, aunque yo aiga recebido como quien ſoy; pues imitando â Dios, en lo que cabe premias *vltra condignum* lo corto de mi trabaxo. Mas no obſtante, eſte pequeño volumen, hijo de mi experiencia, y de mi obediencia effecto, pues mandandome que me exercitaſſe en la adminiſtracion, en ella he adquirido eſtas cortas noticias que como primicias te ofrezco, pongo en tu mano, para que ya que mi ignorancia tantas vezes te ha desluzido, dore en algun modo, tantos yerros con las honrras que ſabràn darte los talentos de los demás hijos tuyos

que ſe aplicaren à la adminiſtracion, con el Timon de eſtas Reglas en la mano, y ſervirà de que mi voluntad te deſagravie de mis imperfecciones, mediante el provecho que con ſus buenos juizios, virtuoſa aplicacion, y conocida virtud, ſacaren todos mis hermanos, é hijos tuyos. Y quizà eſte quaderno, ò Arte, que como dulce panal ſe halla en mi immũda voca, ſervirà de que conoſcan los muchos enigmas que el Mexicano Idioma embuelve. Y para mayor honrra tuya: *Filij tui ſicut novellæ olivarum. Sint in circuitu menſæ tuæ.*

Tu indigno hijo.

Fr. Manuel Perez.

APRO-

APROBACION

DEL DR. DON ANTONIO DE GAMA,

Canonigo Penitenciario, y el mas antiguo de esta Santa Iglesia Metropolitana, Cathedratico jubilado de Prima de Sagrada Theologia en la Real Vniversidad de esta Corte. Decano de dicha facultad. Abbad actual de la Venerable Congregacion de Señor S. Pedro, y Primicerio de la Nobilissima Archi-Cofradia de la SS. Trinidad, y Examinador Synodal de este Arçobispado.

Exmo. Señor.

DE orden, y comission de V. Ex. he visto, y leído vn tratado, cuyo titulo es, *Arte del idioma Mexicano*, compuesto por el P. Fr. Manuel Perez, del Orden del G. P. y Doctor de la Iglesia S. Augustin, Cathedratico del dicho idioma en la Real Vniversidad, Cura-Ministro por su Magestad de la Doctrina de los Naturales de la Parroquia del Collegio Real de San Pablo, y Actual Visitador de esta Provincia del Santissimo Nombre de JESUS. Y para hazer juizio de dicho tratado me diô grande luz la que en la misma obra resplandece: participada, y como heredada del Sol de la Iglesia S. Augustin, cuya doctrina, y sabiduria, auyentò las tinieblas de errores conque los hereges querian obscurecer la verdad infalible de N. Fee. En la Doctrina Evãgelica se halla clara la obligaciõ de los Doctores, que es enseñar, y alumbrar, no menos en el modo que en la substancia: *Sic luceat lux vestra coram hominibus, vt videant opera vestra bona, & glorificent Patrem vestrum qui in cælis est*. El modo, y arte, es realze de la substancia, y naturaleza de las cosas: poco se aprecia el enseñar, y saber, sin aquella sal que llamamos *modus sciendi*,

por

por esso, à mi veer, se fimboliza el saber en la luz, y juntamente en la sal: en la luz quanto à la substancia, y en la sal en quanto al modo, y arte; pues faltando esto vltimo no es possible que aiga cabal enseñança, dando en tierra todo el trabaxo del aprender, y enseñar: *Vt conculcetur ab hominibus*. En el escrito moral de este Autor, que intitula *Farol Indiano*, en que se contiene la recta administracion de los Sacramentos, que antes de este aprobè, y buelvo nuevamente â aprobar, con aplausos dignos del acierto de su Author, se atendiò principalmente, y no sin arte, â la substancia del instruir, mas en este principalmente se atendiò, no olvidando la substancia al arte, y modo de saber, y de enseñar: siendo esto vltimo el mayor credito, y realze de lo primero. He hecho reparo en que simbolizandose el saber, en quanto à lo principal q̃ es la substancia; en la luz; y en quanto al modo en la sal, hablando Christo Señor N. de los Doctores en su comparacion, dà el primer, y mexor lugar à la Sal, que es cosa de la Tierra, que â la Luz que es cosa de todo el mundo, y del Cielo: *Vt Luceant in firmamento Cæli*. Sin duda porque el modo de saber, y el arte en el enseñar, es la Sal de la sabiduria, y el vltimo complemento de la doctrina. Viendo aquel primer escrito lo aprobè porque me pareciò bien, mas viendo este segundo que dice relacion al primero, con vna vista, ò ciencia de aprobacion, entrambos me parecieron muy bien: *Vidit cuncta quæ fecerat, & erant valde bona*. El Autor de esta obra enseñò en la Cathedra lo que sale â luz publica en este tratado, pero aver executado esta enseñança como tan zeloso Ministro de Doctrina, en vtilidad, y aprovechamiento de sus feligrezes, acredita, y realza su doctrina: dando entera satisfacion al nombre de *MANVEL*, que *Butyrum, & mel comedet*. En lo primero se representa la vtilidad, y en la miel la suavidad, y dulzura de la enseñança, en que vniendo estos dos estremos, logrò el punto mas estimable: *Siquidem omne tulit punctum qui miscuit vtile dulci*. Mas ya que la vtilidad, y aprovechamiento ha de ser para los proximos, sien-

fiendo nueftra la luz, y nueftras las obras, no interezarèmos algo fiquiera de gloria? *Sic luceat lux veftra coram hominibus vt videant opera veftra bona*? No. Porque aunque nofotros ponemos el trabaxo, haze Dios el mayor cofto con fu gracia, y affi fea para Dios toda la gloria: *Vt glorificent Patrem veftrum*. He acabado la cenfura con la gloria, mas aunque efta fe deve dar toda â Dios, bien merece el Autor de efta Obra tan bien trabaxada, muchas gracias, pues en toda ella no fe halla cofa alguna en que el mas delicado efcrupulo pueda hazer reparo en materia que defdiga de la pureza de N. S. Fee, y buenas coftumbres; y por tanto deve lograr la luz publica, para comun aprovechamiento. Efte es mi fentir (falvo, &c.) Mexico, y Octubre 19. de 1712. años.

Exmo. Señor.

B. L. M. de V. Ex. fu mas rendido fiervo, y obligado fervidor, y Capellan.

Doctor Don Antonio de Gama.

Licencia del Superior Govierno.

EL Excelentiffimo Señor D. Fernando de Alencafter Noroña, y Silva, Duque de Linares: Virrey, Governador, y Capitan General de efta Nueva-Efpaña, &c. Concediò fu licencia para la Impreffion de efte Libro, vifta la Aprobacion del Doctor Don Antonio de Gama, como confta por Decreto de 22. de Octubre de 1712.

PA-

PARECER
DEL R. P. Fr. FRANCISCO RODRIGUEZ
del Orden del Serafico Padre San Francisco, Cura-Ministro de Doctrina de la Capilla de Sr. S. Joseph de Naturales de Mexico.

Señor Provissor.

POr mandado de V. S. hê visto con cuydado, y examinado diligente vn Arte Mexicano, que pretende dar â la estampa el M. R. P. Fr. Manuel Perez, del Orden de mi Señor, y Padre San Augustin, Cathedratico de Lengua Mexicana en la Real Vniversidad de Mexico, Uisitador de la Illustrissima, y Religiosissima Provincia del Santissimo Nombre de JESUS de esta Nueva-España, y Cura-Ministro por su Magestad de la Real, y Parroquial Iglesia del grande Apostol San Pablo de esta Ciudad. Y en todo lo que he visto admiro que como gran Maestro de la Lengua, se adelanta â los Bautistas, Galdos, Carochis, y Vetancures, que hasta oy avian reducido â reglas las intrincadas vozes de este Idioma, y à vna Gramatica clara lo dificil de esta Lengua. No se podia esperar menos de sujeto de tan buen arte, que quien en todas sciencias es liberal por el vsso, claro es que en el Arte liberal que saca â luz, ha de ser muy provechoso. Es el Arte, à distincion de la Prudencia, vna recta razon de lo que se deve hazer, y lo que se haze, y sola la continua tarea, y recogimiento de animo, haze â los que lo sacan â luz reducirlo à reglas, y preceptos irrefragables, obran de entendimiento no de manos, que esto toca á lo mecanico. Assi este sujeto por la continua tarea, y exercicio en la lectura, y administracion de la Lengua Mexicana, â que por su gran recogimiento se ha dedicado, no entendiendo mas que en lo que es cumplir con su obligacion,

cion, y descargo de su conciencia, ha reducido á reglas, y preceptos el Idioma, que es el Arte liberal que à U.S. le presenta. Quien como este sujeto correr puede el mundo sin que en todo èl falte quien le celèbre. A Neron le profetizaban los Mathematicos que avia de ser depuesto del Imperio; y con gran serenidad de animo respondiô con este verso: *Terra quævis artem alit.* Era este Emperador insigne en la sabiduria, y assi le pareciò impossible por su ciencia que le faltasse acceptacion en todo el mundo. Con nombre de Arte la explicò *Terra quævis artem alit*, porque vn sujeto sabio por de buen arte, èl, y su arte pueden correr seguros por el mundo: como lo puede el Author, y su Arte, respecto de no hallar en èl cosa que se oponga â Nuestra Santa Fee Catholica, Sagrados Canones, y buenas costumbres, antes sî mucho que puedan aprender los que se aplicaren al Idioma Mexicano. Este es mi sentir, salvo meliori, &c. Y assi U.S. siendo servido podrà dar la licencia que se le pide, pues le vendrâ de molde para la estampa que pretende. Parrochia de Señor San Joseph de los Naturales de Mexico, y Octubre 29. de 1712. años.

Señor Provissor.

B. L. M. de U. S. su Capellan, y subdito.

Fr. Francisco Rodriguez.

¶¶ *Li-*

Licencia del Ordinario.

EN la Ciudad de Mexico en treinta y vn dias del mes de Octubre de mil setecientos y doze años: El Señor Doctor D. Antonio de Villa-Señor, y Monrroy, Canonigo mas antiguo de esta Santa Iglesia Cathedral, Comissario General de la Santa Cruzada, Provisor, y Vicario General de este Arçobispado, &c. Aviendo visto el Informe antecedente, y en su conformidad - Dixo que concedia, y su Señoria concediò licencia a qualquiera de los Impressores de esta Ciudad para que puedan dar â las prensas el Arte de la Lengua Mexicana, que dicho Informe refiere, sin que por ello, y por lo que à su Señoria toca, incurra en pena alguna. Y assi lo proveyó, mandó, y firmó.

Dr. D. Antonio de Villa-Señor.
y Monrroy.

Ante mi.

Pedro del Castillo.
Not. Pub.

APRO-

APROVACION
DEL R. P. Lect. Fr. JOSEPH DE PADILLA, Preſidente del Convento de N. P. S. Auguſtin, del Pueblo de Xantetelco.

M. R. P. N. Provincial.

POR mandado de V.P.M.R. he viſto el Arte de Lengua Mexicana, que compuſo N.R. P. Lect. Fr. Manuel Perez, Cathedratico del Idioma en la Real Vniverſidad, Cura-Miniſtro por ſu Mageſtad, de la Doctrina de Nueſtro Collegio Real de San Pablo de Mexico, y Viſitador de eſta Provincia. Y leyendolo me aconteciô (hablo con la proporcion que devo) lo que â San Baſilio leyendo vnas obras de ſu grande amigo S. Gregorio Nazianzeno: *Agnovi opus*, dice, *vt hi facere ſolent, qui amicorũ libros ex ſimilitudine in eis conſpicua agnoſcunt.* Vi el Arte, y conocí ſer del Autor por la ſemejanza que tiene con la Leccion que hizo en la Oppoſicion â la Cathedra, con el Acto que defendiò de Theologia moral, y lengua Mexicana, y con los continuos Sermones que predica. Conoci vna obra por las otras, y por ellas â el Author, que es mi amigo, y mi ſemejãte: *Notlazomahuiz teopixcapotzin* ſe dice con elegancia en Mexicano. *Simul* corrimos la diſtancia que ay de la lectura â la adminiſtracion, ſucediònos (ſervatis ſervandis) lo que â los dos condiſcipulos S. Juan, y S. Pedro: *Currebant duo ſimul*, aunque adelantandoſe S. Juan llegô primero al ſepulcro pero no entrò: *Non tamen introivit*. Llegò S. Pedro, y entrôſe como por ſu caſa, à regiſtar los myſterios de los mas ocultos rincones del ſepulcro: *Venit ergo Simon Petrus, & introivit in monumentum, & vidit linteamina, & ſudarium, &c.* Adelantòſe S. Juan en la carrera, pero S. Pedro ſe adelantò en la entrada. Adelantème yo â ſalir â aprender la Lengua, lleguê â la puerta, y quedème con ſola la inclinacion â

¶¶ 2 ſa-

ſaberla. Llegô deſpues el Autor de eſte Arte, y ſin embarazo ſe entrò â examinar los ſecretos mas ocultos del Idioma, y los rincones mas eſcondidos del Mexicano, aprendiendola ſin otro Maeſtro que ſu aplicacion, fue tanta que ni ſoltava el Arte de la mano, ni ſe le caîa la lengua de la voca, â fin de no ignorar todo lo que para el Miniſterio en que ſe hallava diſcurria ſer neceſſario ſaber. (que para adminiſtrar la Lengua, y confeſſarla, nada ſobra. Pobre del que ſe contenta con vn Confeſſionario ſin hazer por paſſar adelante, en vna lengua toda frazes, y metaforas de que ſuelen valerſe en la Confeſſion los Naturales, ô para hazer menor la culpa, ò para del todo ocultarla; tanto que confeſſandola aun los que mas ſaben encuentran con dificultades que los hazen ſudar, aunque ſuele ſer lo de *parturient montes*) y con ſu diligencia, y buen entendimiento en breve tiempo conſiguiò en el Idioma la perfeccion que otros no conſiguieron en muchos años. *Conſumatus in brevi*; pues aviendo vacado la Cathedra le mandò la Religion que ſe Opuſiera, y ſacada, lo preſentô para Miniſtro de la Doctrina del Collegio Real de San Pablo; para que en èl reſpirara como en ſu centro, y pueſto ſobre el candelero, ſe viera lo que ſabe por lo que luze, y lo que alumbra por lo que enſeña, llenando el officio de *Temachtiani*, que ſignifica Predicador, y Maeſtro; y aunque parece vna meſma coſa, diſtinguenſe, en ſentir del docto Palacios, en que el Predicador inflama la voluntad; y el Maeſtro alũbra el entendimiento: *Prædicatoris eſt movére voluntatem, Doctoris eſt, illuſtrare intellectum.* Todo lo ſabe hazer el Author de eſte Arte, diganlo, la Doctrina que adminiſtra, la Cathedra que regentea; lo que en la adminiſtracion trabaxa, lo que en el Pulpito ſe exercita, los diſcipulos que con ſu doctrina ſe iluſtran, y los muchos que con ſu predicacion ſe inflaman. O altiſſima providencia de Dios, con què ſuavidad ordena las coſas â ſu mayor ſervicio! Llorava el Autor aver perdido vna Cathedra en que pensò ſervir â la Religion, y por la Lengua ſe proporcionò para mexor ſer-

vir,

vir, y aprovechar; pues quanto es mayor la necessidad, es mas importante el socorro: *Messis quidem multa*, muchos Pueblos retirados, y llenos de gente, que *adhuc appossuit peccare*, en idolatrias, y superstisiones, y N. P. Visitador se desvela para criar, è instruir Operarios para esta Viña, pero consuelese conque en su mismo trabaxo tiene el premio, pues Dios, y la Religion le dan conque enjugue las lagrimas, y refrigere los sudores. La sabana, y el sudario hallaron los dos condiscipulos en el Sepulcro, y parece habla en este punto con nuestro Cathedratico, San Juan Chrysostomo (Serm. de Resurrect.) *Linteamina Christus reliquit vnde ex tergat lachrymas luctus tui, & sudores refrigeret desiderij tui.* Dios le conserve los buenos desseos, y le premie los sudores. Y V.P.M.R. (siendo servido) puede darle las gracias con la licencia que pide, para la impression de obra tan provechosa, y necessaria. Este es mi parecer, salvo, &c. *Xantetelco*, y Octubre 10. de 1712.

M.R.P.N. Lect. Provincial.

B.L.M. de V.P.M.R. su menor subdito, y Capellan

Fr. Ioseph de Padilla.

Li-

Licencia de la Orden.

EL Lect. Fr. BALTASAR SANCHEZ, Prior Provincial de esta Provincia del Santissimo Nombre de Iesus de esta Nueva-España, de la Regular Observancia de los Hermitaños de N. P. S. Augustin, &c.

POR quanto he visto, y reconocido la Aprobacion (que de comission mia) à hecho el P. Lect. Fr. Ioseph Padilla, Vicario de nuestro Convento de S. Augustin N. P. de Xantetelco del Arte en el Idioma Mexicano, compuesto por el R. P. Lect. Fr. Manuel Perez, Ministro de Doctrina de nuestro Collegio de S. Pablo. Por la presente doi licencia al suso dicho N. P. Lect. para que aviendo cumplido con la obligacion, y obtenido las licencias necessarias pueda imprimir dicho Arte. Dada en este nuestro Convento de S. Augustin N. P. de Mexico, sellada con el Sello menor de nuestro Officio, y refrendada de nuestro Secretario de Provincia, en veinte y cinco dias del mes de Octubre del año de mil setecientos y doze.

Fr. Balthasar Sanchez.
Provincial.

Por mandado de N. M. R. P. Lect. Prov.

Fr. Iuan de Mesa.
Secr. de Prov.

Al

Al Lector.

EN eſte Arte, amigo Lector, (que aſſi te ſupongo ſi te determinas à leerlo) te ofreſco vna coſa nuevâ, porque aunque ſe han impreſſo muchos de doctiſſimos Authores, ſe han acabado; y à mas de eſto, imprimieron quando no avia en el Idioma algunas novedades, que yo he advertido (ò ſi las hàvia no querrian ponerlas) las quales van notadas con vna eſtrellita: donde la hallares, ella dice que aquello no lo he viſto notado en otro Arte de los que he leido, y me las ha moſtrado la experiencia, y cuidado que en ello he pueſto. En diverſas partes de êl, veeràs algunas ethimologias, que me han parecido curioſas. Solo sè decir, que el Capitulo de las Pronunciaciones, me coſtò el eſtar en el retiro de la Celda haziendo geſtos, y viſages para deſcubrir la cituacion de cada pronunciacion, la qual es tan neceſſaria en el Idioma, que el que no la tuvierre, aunque ſepa mucho Mexicano, no le ſervirà; y aunque es dificil de adquirir ſi Dios no la dà, no es impoſſible, pues trabaxando en dicho Capitulo muchos de los eſtudiantes que me han oido en la Vniverſidad, han conſeguido la buena pronunciacion. El Capitulo de la declinacion de los caſos es *ſimpliciter neceſſario.* porque es la llave de todo el Idioma. Y ſobre todo, và impreſſo mi buen deſſeo de que quien quiſiere aprender lo inculto de eſta Lengua,

gua, consiga su buena intencion; solo sí le encargo por la experiencia que me assiste se mire muy bien en ello, pues si en aprenderla, y administrarla no lleva el solo fin de servir en ello à Dios, y discontar algo de sus culpas, tiene mucho trabaxo, y le esperan muchos sinsabores.

Vive, & Vale.



CA-

CAPITULO I.

De las pronunciaciones en Nombres, y Verbos.



EIS SON LAS PRINCIPALES pronũciaciones: La primera es de *T.L.* jũtas, esto es, sin mediar vocal alguna: formase pegando la lengua al paladar, y sale la pronunciacion à manera de silvo, como *Tzicatl.* La segũda es de *C.H.* tambien juntas; formase hiriendo con la lengua en todo el paladar, difundiẽdose por los dos lados de los labios *Tochtli, Tlachpana.* La tercera es de *T.Z.* formase estendiendo algo la lengua por entre los dientes, y silvando, como *Tzayana,* suele ser final, como *Huitz.* La primera pronunciacion solo la ay en Nombres, porque en todo el Idioma no ay Verbo acabado en *T.L.* Las otras tres, son mas faciles: La primera es la *L.* doblada que llamamos *elle*; y aunque se escribe doble, se pronuncia censilla, como en Latin: *Bellum.* La segunda es la *X.* pronunciase juntandose los dientes sin pegarlos totalmente, puesta la lengua en hueco, como *Texcan*: puede tambien herir en vocal, *Xalli*: puede ser final, como *Tlapix.* La otra es la *H.* que hiere en vocal, como *Huehue.* La vltima es, la misma *H.* final; y entonces es como aspiracion, como *Otlapouh.*

Ay otros modos de pronunciaciones, quitando, ò poniendo letras. La primera es: Toda *N.* se quita antes

de la particula *Huan*, como *Nochichitohuan*, aviendo de decir *Chichitonhuan*, como en ſu lugar veeremos. Segunda, quitaſe la *N.* quando encuentra otra conſonante, Vg. *Xochitequi*, es cortar flores. *An*, es conjugativo de ſegunda perſona de plural. Voſotros cortais flores, avia de decir: *An xochitequi*, y dice: *Axochitequi*. Tercera, quitaſe la *N.* poniendoſe otra en ſu lugar, como *Zazçepa*, en lugar de *Zançepa*. Eſta regla es, quando à la *N.* ſe le ſigue *C.* con cedilla, ò coma debaxo. Quarta, mudaſe la *N.* en *M.* ſiempre que à la *N.* ſe le ſigue vocal: Vg. *Ahua*, por reñir. Eſta particula *Quin*, es paciente de tercera perſona de plural. (como veeremos) Yo los riño, avia de decir: *Niquinahua*, y dice: *Niquimahua*. Quinta, à toda *V.* vocal, le ha de anteceder *H.* para evitar el inconveniente de pronunciarla como *B.* que (como veeremos) no la ay en el Indioma. Eſta regla es contra algunos Vocabularios viejos, que para decir: Viene, decian: *Valauh*; y con la dicha *H.* es mas facil la pronunciacion, diciendo: *Hualauh*. Sexta, deſpues de dicha *V.* vocal, ſe deve vſar *H.* como en eſte Nombre: *Quauhtli*; y dicha *V.* en los Vocabularios viejos eſtà como *O.* y la *O.* como *V.* Vg. para decir *Telpochtli*, decian *Telpuchtli*; pero la mas legitima es la *O.* vltima. Cometeſe ſincopa como en el Latin, donde ay dos vocablos que vno acaba en vocal, y otro comienza con ella: Vg. *Nixpan*, en lugar de *Noixpan*.

CAPITULO II. De las Letras que faltan à eſte Idioma.

TODOS los Authores Mexicanos ponen las ſiguientes letras que le faltan al Idioma, *B. D. F. G. J. R. S.* yo digo que le faltan otras tres, que ſon, *LL. ñ. K.* Quanto à eſta vltima, no ay duda, porque en eſte Idioma ſolo ſirve el *Ca*, y no ay *Ka*. Quanto à las otras dos, acà no ſe pronuncia vocablo alguno en todo el Idioma con *LL.* pues aunque ſe eſcribe, no ſe pronuncia, ni tam-

tampoco lò ay con ñ. Eſtas dos letras ſon diſtinctas de la *L.* y de la *N.* pues veemos que aũ en el Caſtellano conſtituyen vocablos realmente diſtinctos, como ſon: Pollo, y Polo: Peña, y Pena; y aunque ſe halle eſcrita la *LL.* no ſe pronuncia ſino como *L.* y la formalidad del Idioma no eſtà tanto en lo eſcrito como en lo pronunciado; y los Indios que no ſon muy ladinos, para decir *Llave*, dicen *Yahue*. La *G.* y la *S.* parece que las ay, Vg. *Huehue*, que parece que es con *G.* pero es con *H.* La *S.* como *Tlazotla*, pero es con *Z.* ò con *C.* cedilla. Que no tiene *R.* ni *F.* es cierto, pues por decir Franciſco, ſino ſon ladinos, dicen: *Palanxixco*, y en las *XX.* conſta que no tienen *S.* Para decir Pedro, dicen *Petolo*, porque no tienen *D.* Para decir Joſeph, dicen *Xoxep*, porque no tienen J. La *B.* no la ay, y aſſi pronuncian la *V.* pero con la *H.* como eſtà dicho arriba; y eſto ſe entiende en primas, medias, y vltimas: como *Hualauh*: *Noçihuauh*. Tampoco ay *Cla*, *Cle*, porque la *T.L.* que hieren en vocal, ſe pronuncian con alguna blandura que no pareſca *C.* Tiene la *C.* otra pronunciacion, que es, llevando debaxo coma, y haze ſonido de *Z.* como *çotlahua*.

Segun eſtas pronunciaciones, tiene eſte Idioma las ocho partes de la Oracion como el Latino. Nombre, como *Ilhuicatl*. Pronombre, como *Nehuatl*. Verbo, como *Itta*. Participio, como *Temachtiani*. Prępoſicion, como *Ipan*. Adverbio, como *Iziuhca*. Interjeſſion, como *Yyoyahue!* Conjuncion, como *Ihuan*.

CAPITULO III. De las Declinaciones de los Nombres.

TODOS los Authores ponen cinco Declinaciones. El P. Carochi pone ſolas quatro, ſin dar raçõ de quitar la vna; yo digo, que ſon ſolo tres. La raçon es, todos los que las ponen reducen à eſtas tres la quarta y quinta, con ſola la diferencia de vnos Semipro-

nombres que equivale al *Meus,Tuus,Suus,* del Latin. Luego son solas tres? Pruebolo con los mismos Authores. Todos ponen en la quarta, vnas particulas (que despues veeremos) que hazen à los Nombres significar diminucion, reverencia, ô vituperio. En la quinta ponen la particula *Huan,* la qual añaden à los mismos Nombres de primera, segunda, y tercera. Luego vistos los Nombres como son en si, ó en su substancia, no son mas que tres las Declinaciones? Que las dichas particulas no constituigã diversa declinacion, se prueba; porque son estas: *Tzin, Tzintli, Ton, Tontli, Pol, Pil, Zolli.* La de la quinta es solo el *Huan.* Todas estas se aplican à los Nombres de las tres primeras, luego no constituyen diversa Declinacion? La menor se prueba. *Tetl,* es de la primera, y se dice *Tetzintli, Tetontli, &c.Tlamachtilli* es de la segunda, y se dice *Tlamachtiltzintli. Chicahuac* es de la tercera, y se dice *Chicahuacatzintli.* Assimismo se dice con el *Huan* de la tercera. *Tehuan,* de *Tetl, Tlamachtilhuan, Chicahuacahuan.* Todo lo qual no pueden negar ni niegan, los que ponen quarta, y quinta. Luego siempre se quedan como de las tres primeras? Esto supuesto:

Las Declinaciones de los Nombres son tres. La primera comprehende todos los Nombres Substantivos en *Tl.* como *Amatl,* y todos los Participios en *Ani,* como *Tlapóani.* A esta se reducen algunos extravagantes de diversas terminaciones,como *Texcan,*la chinche. Los Nombres de Nacion, como *Mexicatl,* el morador de Mexico. El modo de formar plural todos estos es, perder la *T.* y *L.* y coger *Me,* como *Amame, Tlapoanime.* Estos en *Ani,* la cogen sin perder final. Los de Nacion forman plural sin añadir el *Me,* sino solo perdiendo las finales, como *Mexica,* los de Mexico: sigue esta excepcion *Tlacatl* por la persona. El Nombre *çiuatl,* à vezes haze *çiva,* à vezes *çivame.*

Los siguientes, para pluralizar doblan la primera silaba, y pierden sus finales: *Teotl, Teteo, Copetl, Cocone,*

Tizitl, Cueyatl, Moyotl, Colotl, Oçelotl. Adviertase que todos los que no son de cosas animadas, no tienen Plural, segun el origen del Idioma; pero como el dia de oy estàn amoldados al nuestro, suelen pluralizarlos, aunque sean de cosas inanimadas. La segunda Declinacion comprehende todos los acabados en tres terminaciones, *Tli, Lli, In,* como *Cactli, Zitlalli, Totolin,* y todos forman plural, perdiendo la final, y poniendo *Tin, Cactin, Zitlaltin, Totoltin.* A esta se reducen los Adjetivos numerales, *Miec, Mochi, Cequi,* que hazen el plural en *Tin,* y en *Quin,* en esta forma indiferentemente *Miequin, Miectin, Miequintin, Mochin, Mochtin, Mochintin; Cequi, Cequintin.* De todos los en *Tli,* es regla general que quando al *Tli* le antecede vocal, tiene saltillo en ella, el qual se forma con poner enmedio vna *H.* como *Tahtli, Pahtli.* Pertenecen à esta Declinacion, *Pilli,* y *Teuhtli,* su Plural es *Pipiltin, Teteuhtin, Telpochtli,* y *Ichpochtli,* doblando la segunda silaba para Plural *Telpopochtin, Ichpopochtin.*

La tercera Declicacion comprehende todos los acabados en cinco terminaciones. *C. Hua, E. O. Qui.* Los en *C.* son Adjetivos, como *Chipahuac,* cosa limpia. Los en *Hua, E. O.* son los que significan posession de la cosa, como de *Tequitl,* por el officio, ò cargo, *Tequihua,* el que tiene el officio. Los en *E.* como *Milli,* la sementera. *Mille,* el dueño de ella. *Mahuizotl,* la honra. *Mahuizo,* el que tiene honra, ò el honrado. Los en *Tli,* forman Posessivo, mudandolo en *E.* como *Ixtlamachiliztli,* por el entendimiento, *Ixtlamachilize,* el que lo tiene. Los en *Qui,* son Verbales (en su lugar se dirà como se forman de los Verbos) como de *Nenemi, Nenenqui* . Todos estos forman Plural, cogiendo la particula *Que, Chipahuacque, Tequihuacque, Milleque, mahuizoque.* Los en *Qui,* mudan la *I.* en *E. Nenenque* : sacase *Mihqui,* por el muerto que haze *Mimihque.* estos Nombres *Illama,* por la vieja: *Huehue* por el viejo, hazen *Illamatque, Huehuetque.*

CA-

CAPITULO IV. De los Plurales de las particulas que otros ponen en quarta y quinta Declinacion.

YA vimos como ſolo ſon tres las Declinaciones; los que ponen quarta y quinta, las conſtituyen por las particulas que vimos, las quales pluralizan en eſta forma: *Tzintli*, haze *Tzitzintin*, como *Amatl*, *Amatzintli*, plur. *Amatzitzintin*, *Tontli*, *Totontin*, *Tzin*, haze *Tzitzin*. Los Participios en *Ani*, lo pierden, y cogen la particula *Ca*, para recebir dichas particulas: Vg. *Temachtiani*, *Temachtiċatzintli*. De la ſegunda *Tlamachtilli*, *Tlamachtiltzintli*, plural *Tlamachtiltzitzintin*. Finalmente, todos los que cogen dichas particulas pluralizan del modo dicho. Pueden cogerlas los de las tres Declinaciones. Luego en ſubſtancia ſolo ſon tres las Declinaciones? La diferencia es, que los de la tercera declinacion para recebir dichas particulas cogen primero el *Ca*, Vg. *Chicahuac*, *Chicahuacatzintli*, Plur. *Chicahuacatzitzintin*, *Mahuizocatzintli*, &c. Solo ay que explicar el modo de coger la particula de quinta declinacion, que es el ſiguiente.

Ay vnos Pronombres que llamamos Poſeſſivos, que ſon lo miſmo que el *Meus*, *Tuus*, *Suus*, del Latin, los quales ſe cōponen con todos los Nombres en Singular, y Plural. Si es en Singular, y de la primera, pierde el Nombre ſu final, y adquiere eſta particula *uh*. Si es de la tercera, adquiere dicho *uh*, pero es mediante la particula, ò ligadura *Ca*. Si es de la ſegunda, ſolo pierde ſus finales ſin adquirir nada. Exemplos de todas tres: *Tetl*, de la primera. Mi piedra. *Noteuh*, de la ſegunda *Tlamachtilli*, mi dicipulo, *Notlamachtil*. De la tercera, *Mahuizo*. Hombre honrado: mi hombre honrado *Nomahuizocauh*. Lo miſmo es ſi el poſeſſivo es de ſegunda, ò tercera perſona, como tu dicipulo *Motlamachtil*, dicipulo de aquel. *Ytlamachtil*, porque el *Meus*, es *No*. El *Tuus*, es *Mo*. El *Suus*, es

Si la cosa en que ay Posession es Plural, en lugar del *uh*, adquiere la particula *Huan*, (que es por la que otros ponen quinta Declinacion) Ug. mis dicipulos *Notlamachtilhuan*. Tus piedras, *Mo tehuan*. Assimismo es de advertir, que aunque lleven los Nombres dichas particulas *Tzin*, *Tzintli*, &c. pueden llevar sobre ellas la particula *Huan* de Plural; pero no el *Vh* de Singular. Explicome. *Tetl* piedra, *No teuh* mi piedra. Mi piedresita, *No tetzin*. Mis piedras *No tehuan*. Mis piedresitas *No tetzitzihuan*. Desuerte, que si en el Singular lleva diminutivo, ô reverencial, (que es lo que dichas particulas significan) pierden el *Vh*, y en su lugar ponen *Tzin*; pero en el Plural. No se da excepcion en todo el Idioma de que aiga Nombre que dexe de adquirir el *Huan* quando vâ con alguno de dichos posessivos *No*, *Mo*, *Y*. Para Singular *Meus*, *Tuus*, *Suus*. Plural, *To*, *Ammó*, *Yn*, que es lo mismo que *Noster*, *Vester*, *Suus*, *Illorum*. Assimismo advierto, que quando el *Huan* de Plural va con alguna de dichas particulas, siempre va sobre ellas, Ug. *Notetzin* mi piedresita, mis piedresitas *Notetzitzihuan*, sin que aiga en esto mas que vn solo vocablo de excepcion en todo el Idioma, que es *Pilli*, por el Hijo, el qual recibe primero el *Huan*, y sobre èl, el *Tzitzin*, mis hijitos, no *Pilhuantzitzin*; y suelen decir: *No pilhuantzitzihuan*. Las particulas *Pol*, *Pil*, reciben tambien sobre si las otras *Tzin*, *Tzitzin*, &c. aunq̃ son poco vsadas.

CAPITULO V. De la Significacion de dichas Particulas.

LA Particula *Tzintli*, que con los Posessivos es *Tzin*, significa vnas vezes, lastima, ò diminucion del Nombre con quien se compone, Vg. *Icnotlacatl*, el pobre. *Ic notlacatzintli*, pobrecito. Otras vezes significa cortesia à la persona de quien se habla, ò conquien se habla, como de *Teopixqui*, por el Padre Sacerdote, *Teopixcatzintli*, *Tehuatl*, Tu. *Tehuatzin*, Usted, ô Umd. De si mis-

mo

mo no ſe vſa reverencial, como ſi vno dixera: *Nehuatzin*, aunque en algunas partes lo he oìdo; pero es donde eſtà imperfecto el Idioma. La particula *Tontli*, ſignifica diminucion; pero ſe diſtingue de la diminucion de *Tzintli*, en que eſte la ſignifica con laſtima: *Tontli*, con algun deſprecio, como ſi dixeramos : Hombreſillo, *Oquichtontli*. Hombre digno de reverencia: *Oquichtzintli*: Hombreſito, con laſtima, lo miſmo. Y aſſi à los Nombres à que ſe aplica *Tontli*, es à los que no tienen determinada Declinaciõ, por no tener perfectas finales. *Tzintli* ſe aplica à los que ſon Nombres perfectos, y abſolutos : deſuerte, que los que denotan alguna fealdad, reciben el *Tontli* cortado: eſto es, el *Ton*, aunque no lleven poſeſſivo, Ug. *Ixcuitla*, el lagañoſo: *Quatatapa*, deſmelenado: *Ixcuitlaton*, *quatatapaton*; y es, para denotar con mas eficacia el tal defecto: de ſuerte, que *Tzintli*, ſignifica reverencia, laſtima, ò diminucion. *Tontli*, diminucion con algun deſprecio. *Ton*, total deſprecio. *Tzin*, diminucion ſola. Y ſuele ſer el miſmo *Tzintli*, ſino que por fuerza del Poſeſſivo pierde el *Tli*, y queda en *Tzin*: Ug. *Teopixcatzintli*, el Padre. *No teopixcatzin*, mi Padre Sacerdote; porque el Padre por generacion es *Tahtli*, mi Padre *No Tatzin*. La particula *Pol*, acrecienta la ſignificacion con vituperio. Ug. Bellaco: *Tlahueliloc*, bellacaſo, ò bellacote. *Tlahuelilocapol*, equivale al *Aſo* del Caſtellano. La particula *Pil*, equivale al diminutivo en *Ito* del Caſtellano, como *Ichcatl*, la Oveja. *Ichcapil*, la Ovejita. El Plural de ambas es doblar las particulas, como *Tlahuelilicapopol*, *Ichcapipil*, aunque ſon poco vſados. La particula *Zolli*, ſignifica deſprecio, y ſe compone perdiendo el Nombre ſus finales, como *Tlaquentli*, veſtidura. *Tlaquenzolli*, veſtidura vieja, y deſechada. Finalmente ay otra particula extravagante, q̃ ſignifica ſemejanza, y es: *Po*, como *No callecapo*, el q̃ tiene caſa como yo. *No teopixcapo*, el Sacerdote como yo. Eſta ſiempre và con Poſſeſſivo, porque la ſemejanza ha de ſer de vnas perſonas à otras, y no ſe puede denotar ſin decir: *Mio*, *Tuyo*, &c.

CA-

CAPITULO VI. De los caſos declinables.

ES el Capitulo preſente tan neceſſario, que ſin ſu inteligencia , es moralmente impoſſible hablar Mexicano. Todos los Authores le han negado al Idioma la declinabilidad de caſos; pero no ſe le puede quitar en el todo, aunque es verdad que no es con la perfeccion que en el Latin, ſino por frazes, y equivalencias. El Nominativo es qualquier Nombre ſea el que fuere, antecediendole la particula *In*. Vg. *In quahuitl*, el palo; y la aplican tambien à Nombres proprios. Vg. *In Petolo*, por lo qual, los que no ſaben bien Caſtellano ſuelen decir: *El Pedro*: *El Juan*, que es lo que llamamos, quatros; por que el *In*, ſignifica *El*, ò *La*, en el Nominativo. Tiene Genitivo, de dos maneras: la vna, con el poſeſſivo de tercera perſona de Singular, ó de Plural. Vg. La caſa de Pedro: *Petolo ycal*, donde aquella *Y*. que es el poſeſſivo haze Genitivo de poſeſſion, y dice lo miſmo, que *Petri domus*. Tienelo tambien con eſte Adverbio: *Axca*, diciendo: *Yaxca*, vel *Yaxcauh*, que es lo miſmo que en Latin *Sua eſt*, es ſuya, ò es de Pedro: *Pedro yaxcauh*.

Tiene Dativo, que ſe forma con eſte Adverbio: *Tech*, y el poſeſſivo de la perſona à quien ſe aplica, con el miſmo romance *Para*. Al qual Adverbio ſe arrima el Verbo *Pohui*, que ſignifica pertenecer, ò ſer para alguno. Ug. Eſta caſa es para Pedro: *Hæc domus atinet ad Petrũ. Inin calli itechpohui in Pedro*; y ſi es primera perſona, ſe muda el poſeſſivo, como: Es para mi: *Notechpohui*. Para ti: *Motechpohui*. Tiene Accuſativo de perſona que padece, el qual ſe forma con el miſmo *In*, denotando ſiempre Verbo Activo, como *Ego amo Petrum*. *Nehuatl nictlaçotla in Pedro*. Tiene tambien el miſmo Accuſativo del *La*, *Lo*, que haze relacion de la perſona que padece; y ſe forma con la *C*. Ug. Yo lo amo: *Nehuatl nictlazotla*; y ſi el Paciēte es Plural, ſe pone *Quin*, en lugar de *C*. *Niquin tlazotla in qualtin*. Amo à los buenos. Tiene Vocativo, de tres maneras : la

primera, posponiendo al Nombre vna *E.* como en Latin se antepone la *O.* como quando dixo Christo: *O Mulier! magna est fides tua. çiuatl ê, huei in motlaneltoquiliz.* El segũdo modo es, anteponer vna *O.* à la particula *In*, y el Pronombre *Ti.* Ug. O tu pecador! *Ointitlatlacoani*; y si es en Plural: *Oinantlatlacoanime*, porque el *An*, (como vereemos) es de segunda persona de Plural, como el *Ti*, de Singular. El tercer modo es perfectissimo, y es, juntando los dos modos dichos: *Ointitlatlacoanié*; y en los que acaban en vocal, suele cometerse cincopa en su vocal, como *Tlatoané*, en lugar de *Tlatoanié.*

Puedesele dar Ablativo, de dos maneras: la primera, poniendo el Nombre sin sus finales; y las ligaduras *Ti*, *Ca*, y este es Ablativo de instrumento. Ug. Con piedra: *Te tica*, ò lo que dixo S. Juan: *Vnus militum lancea*, &c. aquel *Lancea. Tepoz topiltica.* La segunda manera es Ablativo con la preposicion *Cum.* Ug. *Cum lancea. Ica tepoz topilli.* Tiene tambien Ablativo con la preposicion *In*, porque como en Latin se dice: *In manu tua*, se dice en Mexicano: *Mómac*, vel *Ipan moma.* Luego puede tener los seis casos del Latin el Mexicano?

CAPITULO VII. De los Pronombres.

AY en esta Lengua Pronombres, y Semipronombres; los Pronombres, pueden estar, y hablar por si solos: son en dos maneras, vnos primitivos, y otros interrogativos. Los primitivos son lo mismo que en el Latin *Ego*, *Tu*, *Ille*, acà son *Nehuatl*, *Tehuatl*, *Yehuatl.* Plural: *Nos*, *Vos*, *Illi. Tehuantin*, *Ammehuantin*, *Yehuantin.* Estos suelen mediarlos, ò cortarlos, pero significan lo mismo que enteros: Ug. *Nehua*, vel *Ne. Tehua*, vel *Te. Tehuantin*, vel *Tehuan.* Los interrogativos, vnos son de persona, otros de cosa, assi como en Latin se dice: *Quis est?* se dice: *Ac?* vel *Aquin?* Los de cosa, en Latin: *Quid est?* acà se dice: *Tlein?* vel *Tlen?* Ay otros compuestos, que tambien

bien pueden eſtar por ſi ſolos, y ſon 1. perſona: *Nonoma. Ego ipſe. Monoma. Tu ipſe*, y *Noma ille ipſe. Tonóma. Nos ipſi. Ammonóma. Vos ipſi. Innoma. Illi ipſi*, ò equivalen à el *Ego met*. En los interrogativos ſe advierta, que ſi eſtàn al principio de la Oracion, ſon Interrogativos; ſi eſtàn al medio, ò fin, ſon Afirmativos: Vg. *Aquinhualauh?* Quien viene? *Yeoya inaquin ohuala*. Ya ſe fue el que vino. Y lo mas facil de conocerlo es, el ſonido conque lo dicen. Los Pronombres ſiguientes, no tienen equivalencia en el Latin: *Nixcoyan*, vel *Nixcotian*, por mi cuenta, ò motivo. *Mixcoyan*, por tu cuenta. *Ixcoyan*, por cuenta de aquel. *Tixcoyan*, por la nueſtra. *Ammixcoyan. Imixcoyan. Nóçel. Ego, Solus. Móçel. Tu ſolus. Içel*, aquel ſolo. Plural: *Toçeltin, Ammoceltin, Inçeltin*; y aunque es eſta ſu ſignificacion, ordinariamente les arriman eſte Adverbio: *Zan*, que ſignifica lo miſmo : deſuerte que dicen: *Zan noçel*, que quiere decir: Solamente yo ſolo; pero es modo del Idioma, aunque parece imperfeccion, ò lo que el Rethorico llama Pleonaſmo.

Ay otros Pronombres que carecen de Singular, porque equivalen al *Ambo, Ambæ* del Latin, y ſon eſtos: *To nehuan. Nos ambo. Ammonehuam, In nehuan*. Los Pronombres conjugativos, ſe dicen aſſi, porque ſiempre van conjugando el Verbo, y no pueden eſtar ſin èl, ni èl ſin ellos . Primera perſona: *Ni*. Segunda: *Ti*. Tercera, no tiene conjugativo, porque baſta la rayz del Verbo. Primera de Plural: *Ti*. Segunda: *An*, Ug. El Uerbo es *Tlaqua*, yo como. *Nitlaqua*, tu comes. *Titlaqua*, aquel come. *Tlaqua*. Con eſtos ſe ſuple el *Sum, Es, Fui*. Vg. *Ego pecator*, ideſt, *Ego ſum peccator*, ſe dice: *Nehuatl nitlatlacoani*. Yo ſoy tu Maeſtro: *Nimotemachticauh*. Tu eres mi dicipulo: *Tehuatltinotlamachtil*. Es de advertir, que quando en la Oracion no ſe ſeñala individualmente la perſona que padece, ſe pone como ſuplemento la particula *Te*, deſdeſpues del Pronombre conjugativo; y ſi es Coſa, y no Perſona, ſe pone *Tla*. Ug. Yo amo. No digo à quien: *Nite-*

tetlazotla. Yo mato. No digo què cosa es la que mato: *Nitlamictia.* Si señalo la Persona, ò Cosa, pongo la *C.* que es nota de transicion: Ug. Yo mato à Pedro: *Nicmictia in Pedro.* Si la persona que haze, y la que padece son terceras personas, en lugar de la *C.* se pone *Qui:* Ug. Pedro mata à Juan: *In Pedro qui mictia in Juan.* *No porque en rigor deva ser *Qui,* sino porque como las terceras personas no tienen conjugativo que con su vocal ayude la pronunciacion de la *C.* lo aspero de ella lo buelve *Qui,* porque no se puede pronunciar assi, *Ctlazotla, Cmictia:* lo qual, no milita en primera, y segunda persona, porque el *Ni,* con su *I.* ayuda à la *C.* y dice: *Nic.*

Adviertase lo segundo, que como la primera persona de Plural, y la segunda de Singular tienen vn proprio conjugativo, que es *Ti:* para conocerse quàndo habla de vna, ò de otra, se ha de atender à los antecedentes: Vg. Si yo confessando à vno le pregunto si aborrece à su proximo: *Ticcocolia inmohuampo?* ya se vee que hablo de segunda persona de Singular, pues no le puedo preguntar si nosotros le aborrecemos. Esto es para entender lo que ellos hablan, que para distinguirlo el que lo habla, pone el Pronombre primitivo: *Tehuatl*; y si es la de Plural: *Tehuantin.*

Adviertase lo tercero, que en el imperativo en lugar de los conjugativos *Ni, Ti,* se pone *Xi.* Ama tu: *Xitetlazotla*; y en el Plural se añade *Can.* Amad vosotros: *Xitetlazotlacan.* Los Pronombres possessivos que equivalen al *Meus, Tuus,* son estos. Primera persona: *No.* Segunda: *Mo.* Tercera: *Y.* Plural. Primera persona: *To.* Segunda: *Ammo.* Tercera: *In. Domus mea. Nó cal. Domus tua. Mo cal.* De estos, y los conjugativos se forman otros, que llaman Reflexivos: aplicados vnos sobre otros. Primera persona: *Nino.* Segunda: *Timo.* La tercera: *Mo,* porque no tiene conjugativo. Plural. Primera: *Tito.* Segunda: *Ammo.* Tercera: *Mo.* Ug. Yo me amo à mi: *Ninotlazotla.* Tu â ti: *Timotlazotla.* Aquel se ama à si mismo: *Motlazotla.*

Lo

Lo vltimo, advierto, que eſtos miſmos reflexivos ſe hazen reverenciales, entrandoles enmedio vno de los Pronombres pacientes, el que correſponde à la perſona de quien habla; y para ſu inteligencia, pondremos quales ſon dichos Pronombres pacientes. Primera perſona: *Nech*. Segunda: *Mitz*. Tercera: *C.* vel *Qui*. Plur. Primera: *Tech*. Segunda: *Amech* . Tercera: *Quin*. Vg. Pedro me ama: *Pedro nech tlazotla*. Yo te amo à ti: *Nimitztlazotla*. Tu me amas: *Tinechtlazotla*. Yo lo amo: *Nictlazotla*. El nos ama: *Techtlazotla*. Yo os amo à voſotros: *Niamechtlazotla*; y cometiendo cincopa: *Na mechtlazotla* : deſuerte, que ha de ir el conjugativo agente, ſobre el Pronombre Paciente. Eſto ſupueſto, para Tiempos llanos como los que hemos pueſto, entran los reverenciales, que ſe forman poniendo el conjugativo de la perſona que haze, deſpues el paciente, y luego el poſeſſivo en ſeguimiento del Verbo: *Exemplis clareſcet*. Yo amo â ſeñor Pedro: *Nic notlazotilia in Pedrotzin*. El me ama (hablando con reverencial) *Nechmo*. Vſted me ama: *Tinechmo*. Noſotros le amamos à Vmd. *Timitztó*. Umdes, nos aman: *Antechmo*. Noſotros amamos à los ſeñores: *Tiquinto*; y aſſi de todas las demâs. Solo reſtan los Pronombres demonſtrativos que equivalen al *Hic*, *Hæc*, *Hoc*. *Iſte*, *Iſta*, *Iſtud*, y ſon eſtos: *Inin*, vel *Inon*. Plur. *Inique*, vel *Inoque*.

CAPITULO VIII. La formacion de los Tiempos.

MATERIA muy neceſſaria es la preſente, y de ella depende lo mas del Idioma. Dexo de referir opiniones que ha avido àcerca del modo conque ſe forman los Tiempos, y voy à lo principal. Las neceſſarias Rayzes ſon tres: Preſente, Preterito, y Futuro. Del Preſente, ſe forman todos los Preſentes, è Imperfectos, del modo que adelante veeremos. Del Preterito Perfecto, los Perfectos, y pluſquam Perfectos. Del Fu-

Futuro, ſe forman los Gerundios, y ſe ſuple el Infinitivo. 1. Regla. La mas general es, añadiendo al Preſente eſta particula *Ya*, ſe forma Preterito imperfecto de Indicativo: del miſmo Preſente añadiendo *Ni*, ſe forma imperfecto de Subjuntivo. Exemplo de ambos. Yo amo: *Ni tetlazotla*. Yo amaba: *Nitetlazotlaya*. Yo amara, Amaria, y Amaſſe: *Ni tetlazotlani*. 2. Regla. El mas ordinario modo de formar Preterito perfecto es, quitarle al Preſente la vltima ſilaba, aunque ſea vna ſola, Vg. *Mati*, ſignifica ſaber. Yo ſè: *Nitlamati*. Yo lo ſupe: *Onicmat*, con el Verbo *Nextia*. Por hallar: Yo hallè: *Onitlanexti*. Y ſiempre al Preterito perfecto ſe antecede *O*. aunque ſuele eſtar ſin ella. 3. Regla. El Pluſquam Perfecto ſe forma del Preterito, añadiendo *Ca*. Vg. Yo amè, y he amado: *Onitetlazotlac*. Yo avia amado. *Onitetlazotlàca*. El Futuro ſe forma del Preſente, añadida *Z*. Con advertencia, que ſi el Preſente acaba en dos vocales, para formar Futuro ſe le quita la vna. Vg. *Nextia*. Futuro: *Nextiz*. 4. Regla. Si el Preſente acaba en *I*. el Preterito imperfecto puede ſer de dos maneras: la vna, añadiendo ſolo *A*. como *Nezi*, por parecer lo perdido Preterito imperfecto: *Nezia*. El ſegundo, añadiendo *Aya*, *Neziaya*.

5. Regla. Todo Futuro imperfecto en las perſonas de Plural, añade la particula *Que*. Ug. *Nitetlazotlaz*: Yo amarè: *Titetlazotlazque*. Noſotros amarêmos. Sin que en eſta Regla aiga excepcion. Aſſimiſmo en las perſonas del Plural del Preterito perfecto de Indicativo, añade el miſmo *Que*, *Onitetlazotlac*. Yo amè: *Otitetlazotlaq̃*. Noſotros avemos amado. 6. Regla. El Preſente Optativo, Imperativo, y Subjuntivo, ſe forma del Preſente, ô del Futuro, quitada la *Z*. Sus particulas ſon eſtas: Al Imperativo ſuele anteponerſele *Ma*; pero eſta es propria del Optativo, y del Subjuntivo, Ug. Ame yo: *Ma nitetlazotla*. Ojala ame yo, lo miſmo. En quanto al imperfecto de Subjuntivo: *No he viſto en Arte alguno vna advertencia muy neceſſaria; y es, que tiene tres modos, como el

La-

Latin. El primero es llano: Yo Amara, Amaria, y Amasse: *Ni tetlazotlani*. El segundo es condicional: Si yo amara: *Intlanitetlazotlani*. El tercero es: Ojala yo amara, amaria, y amasse: *Manitetlazotlani*. 7. Regla. El Imperativo Vetativo, es el que veda, ò estorva hazer lo que significa el Verbo. Ug. No ame yo: *Maah nitetlazotla*. En las personas de Plural, añade *Tin*. *Matitetlazotlatin*. Formase del Preterito perfecto, quitada la *O*. antecedente, y antepuesto *Maah*, vel *Manén*. Si el Preterito acabare en *C*. la pierde, como *Maca*, por dar. Haze *Macac* el Preterito, y el Vetativo: *Maah nitemaca*, vel *Manen nitemaca*.

Aqui advierto, que en el *Ma*, se ha de hazer saltillo con *H*. de aspiracion: *Maah*. Y es tan necessaria esta advertencia, que de no hazerlo, se equivocarà con su contradictorio; porque Ame yo, es: *Manitetlazotla*; y no Ame yo, es: *Mah nitetlazotla*. Y la razon es, que dicho *Mah* del Vetativo, es cincopa de *Macaahmo*, que es negacion; y assi suelen decirlo entero: *Macahmo nitetlazotla*. 8. Regla. El Plusquam Perfecto de Subjuntivo, se forma del Futuro, añadiendo: *Quia*. *Nitetlazotlazquia*; y este Tiempo antecediendole *O*. es Tiempo de De: *Onitetlazotlazquia*: Yo huviera de amar. Del mismo modo se forma la Passiva, añadiendo *Lo*, quitada la *Z*. de Activa: *Tlazoclaz*, *Tlazotlalo*: excepto los que pondremos en su lugar, que mudan la Passiva . De los Gerundios diremos en su lugar.

Ultima Regla. Todos los Tiempos de la Passiva tienen por su Rayz el Presente Passivo, añadiendole todas las Particulas que se añaden por Activa. Ug. *Tetlazotlaya*, en Activa. En Passiva: *Tlazotlaloya*. Plusquam perfecto: *Tlazotlaloca*. Futuro: *Tlazotlaloz*. Advierto, que ay diversos modos de Preteritos (como despues veeremos) pero en Verbo Passivo, *Nemine discrepante*, siempre se le añade *C*. al Preterito perfecto, aunque no se acabe en *C*.

En la Activa, y el Plural, añade *Que*, sin excepcion alguna.

CA-

CAPITULO IX. De la Conjugacion de el Verbo.

ANTES de entrar en la materia preſente, es meneſter, con algunas advertencias, dar luz à ſu obſcuridad. Advierto lo primero, que el Verbo, ſe divide en Activo, y Neutro, que es lo miſmo que en Tranſitivo, è Intranſitivo: El Activo, es el que pide Paciente que reciba ſu accion, ò à quien paſſe; y por eſto ſe llama Tranſitivo. Vg. *Tlazotla*, es Amar; y como eſte Amar aiga de ſer à perſona, ò coſa, ſe llama Activo. El Intranſitivo, ò Neutro, no pide Paciente, porque ſu accion ſe queda en el miſmo Agente. Ug. *Nenemi*, por Andar; y para Andar no es meneſter Paciente, porque ſe queda en el miſmo que anda. Advierto lo ſegundo, que ay algunos Verbos que por ſu naturaleza ſon Paſſivos, eſto es, no neceſſitan de la particula *Lo*, que conſtituye Paſſiva, y llevan en ſi el *Me*, *Te*, *Se*, Ug. *Zotlahua*, ſignifica Deſmayarſe, no deſmayar à otro; y aſſi ſin la particula *Lo*, ſon Paſſivos, ſin ſuponer Activa. Advierto lo tercero, que de los Primitivos aſſi Activos como Neutros, ſalen cinco eſpecies de Verbos, q̃ ſon: Reflexivos, Compulſivos, Reverenciales, Aplicativos, y Frequentativos: eſtos todos, ſon los miſmos Primitivos, en ſubſtancia, y diferentes en el modo de ſignificar.

Los Reflexivos ſon, los Primitivos, aplicandoles el Pronombre Reflexivo *Nino*, que arriba diximos: Ug. *Tlazotla*. Activo: *Ninotlazotla*. Reflexivo: Yo me amo. Haziendo reflexion ſobre el miſmo Agente. Compulſivos ſon, los q̃ compelen à hazer lo que ſignifica el Verbo. Se forma, añadiendo al preſente eſta particula *Tia*, ò eſta *Ltia*; y ſi el preſente acaba en dos vocales, ſe le quita la vna para la formacion: Ug. *Tlacua*: Comer: *Tlacualtia*: Compeler à comer. Los Reverenciales, denotan reſpecto àzia la perſona de quien ſe habla, o con quien ſe habla. Formanſe con los Pronombres Reverenciales, que

arri-

arriba pusimos; y la particula *Lia*, añadida al Verbo: Ug. *Tequi*: Cortar. Corta vsted: *Ticmotequilia*. Los Frequentativos, multiplican la accion del Verbo: denotando, que se exerce muchas vezes; y por esto se llaman Frequentativos. Su formacion consiste solo, en doblarle al Primitivo la primera silaba: Ug. *Tequi*: Cortar. *Tetequi*: Cortar muchas vezes; y quando son muchas cosas en las que se frequenta la accion, dobla la particula que suple: Ug. *Nitlamictia*: Yo mato. *Nitlatlamictia*: Mato muchas cosas. Y en doblando vna, y otra: esto es, la silaba del Verbo; y la particula significa hazer muchas vezes muchas cosas, como *Nitlatlamimictia*. Aunque este modo es poco vsado.

Advierto lo quarto, que algunos Verbos (que despues veeremos) cogen por reverencial el mismo compulsivo: Vg. *Tlacua*, que haze el compulsivo *Tlacualtia*; y este mismo es su reverencial; y la diferencia es, que si es reverencial, no puede faltarle el Pronombre Reverencial *Nicno*, vel *Nimitzno*, vel *Timo*. Vg. Tu le hazes comer à Pedro: *Tictlacualtia in Pedro*. Umd. come: *Timotlaqualtia*. Desuerte, que sin el Pronombre es Compulsivo: con èl, es Reverencial. Advierto lo quinto, que todos los Activos hazen el Reverencial en *Lia*; y aunque esta es la particula del aplicativo, sucede lo mismo que cõ el compulsivo, q̃ si lleva el Pronombre Reverencial, es Uerbo Reverencial, si no lo lleva es Aplicativo; y si es juntamẽte vno, y otro, lleva dos *Lis*, vno de Aplicativo, y otro de Reverencial. *Exemplum*. *Tlazotla*, haze el Reverencial en *Tilia*, y el Aplicativo. Yo amo à vsted: *Nimitznotlaçotilia*, Aplicativo solo. Yo te amo a tu hijo: *Nimitztlaçotilia in moconeuh*, vno, y otro. Yo le amo a vsted su hijo: *Nimitznotlazotililia in moconetzin*. Y si el Verbo tiene por si la final en *Lia*, y se haze Reverẽcial, y Aplicativo, lleva entonces tres: *Liz*, como en el Verbo *Zelia*, por Recebir. Advierto lo vltimo, q́ algunos Verbos tienen por Compulsivo la misma voz del Primitivo; y no por esto es vna

miſma la ſignificacion, como el Uerbo *Cocoa*, es eſtar malo, y hazer eſtar malo à otro. Si es eſtar malo, ſe le pone el Reflexivo *Nino*, vel *Timo*. *Ninococoa*: Yo eſtoy enfermo. Si ſe le pone la *C*. nota de tranſicion, ô el *Mitz* paciente, ô algun Pronombre Paciente, es Activo, y ſignifica enfermar à otro, como: *Nic cocoa in Pedro*: Laſtimo â Pedro. *Nimitz cocoz*: Te laſtimarê.

CAPIT. X. De las Noticias, y Oraciones.

LAS Oraciones en eſte Idioma ſon ſolo tres: Dos de Activa, y vna de Paſſiva. La primera de Activa es, como en el Latin Nominativo de perſona que haze: Verbo, y Acuſativo de perſona que padece. Ug. *Ego amo Petrum*. *Nehuatl nictlazotla in Pedro*. La ſegunda, es tambien como la Latina, de Nominativo de perſona que haze, y Verbo: como *Ego amo*. *Nehuatl nitetlazotla*. La de Paſſiva, es de Nominativo de perſona que padece, y Verbo: como *Ego doceor*. *Nehuatl ni machtilo*. *Acerca de la otra de Paſſiva, que pone el Latino, mi anteceſſor defendiò poderſe hazer; porque romanceaba el *A*. vel *Ab*. con el Adverbio *Pampa*, y los Pronombres *No*, *Mo*, *Y*. yo digo, que no es legitimo *A*. vel *Ab*. y lo pruebo. El *A*. vel *Ab*. del Latin denota, que la perſona que haze, influye fiſicamente en la que padece, como: Pedro fue herido por Juan, es, que Juan hiriò fiſicamente à Pedro. El *Pampa* del Mexicano no denota eſſe influxo fiſico, ſino cauſal, ò motivo; y aſſi *In Pedro omictiloc ipampa Juan*, quiere decir: Pedro fue muerto por Juan, eſto es, porque Juan provocò à quien le matò, porque deſcubriò donde eſtava, ò coſa ſemejante; y aſſi ſuelen decir: *Mopampa onechhuitecque*: Por ti fui azotado (eſto es) por tu culpa, no porque el vno azotara al otro. Conque no es legitimo *A*. vel *Ab* Latino. Suppueſtas las tres Oraciones que tiene el Idioma, para ſu inteligencia paſſemos â conjugar el Verbo.

FRE-

PRESENTE INDICATIVO.

Singul. Activo.

Yo guardo, *Nitlapia.*
Tu guardas, *Titlapia.*
Aquel, *Tlapia.*

Plural.

Nosotros, *Titlapia.*
Vosotros, *Antlapia.*
Aquellos, *Tlapia.*

Pret. imperf.

Yo guardava, *Nitlapiaya.*
Tu, *Titlapiaya.*
Aquel, *Tlapiaya.*
Nosotros, *Titlapiaya.*
Vosotros, *Antlapiaya.*
Aquellos, *Tlapiaya.*

Pret. perf.

Yo guardê, ò he guardado, *Onitlapix.*
Tu, *Otitlapix.*
Aquel, *Otlapix.*
Nosotros, *Otitlapixque.*
Vosotros, *Oantlapixque.*
Aquellos, *Otlapixque.*

Plusq. perf.

Yo avia guardado, *Onitlapixca.*
Tu, *Otitlapixca.*
Aquel, *Otlapixca.*
Nosotros, *Otitlapixca.*
Vosotros, *Oantlapixca.*
Aquellos, *Otlapixca.*

Singul. Passivo.

Yo soy guardado, *Nipialo.*
Tu eres guard. *Tipialo.*
Aquel es guard. *Pialo.*

Plural.

Nosotros somos guardadados, *Tipialo.*
Vosotros, *Anpialo.*
Aquellos, *Pialo.*

Pret. imperf.

Yo era guard. *Nipialoya.*
Tu eras guard. *Tipialoya.*
Aquel, *Pialoya.*
Nosotros, *Tipialoya.*
Vosotros, *Anpialoya.*
Aquellos, *Pialoya.*

Pret. perf.

Yo fui, ó he sido guardado, *Onipialoc.*
Tu fuiste, *Otipialoc.*
Aquel, *Opialoc.*
Nosotros, *Otipialoque.*
Vosotros, *Oampialoque.*
Aquellos, *Opialoque.*

Plusq. perf.

Yo havia sido guardadado, *Onipialoca.*
Tu avias sido, *Otipialoca.*
Aquel, *Opialoca.*
Nosotros, *Otipialoca.*
Vosotros, *Oanpialoca.*
Aquellos, *Opialoca.*

Fut. imperf.

Yo guardarè,	*Nitlapiaz.*
Tu guardaràs,	*Titlapiaz.*
Aquel,	*Tlapiaz.*

Plural.

Noſotros,	*Titlapiazque.*
Uoſotros,	*Antlapiazque.*
Aquellos,	*Tlapiazque.*

Fut. perf.

Yo avrè g.	*Yecuelonitlapix.*
Tu,	*Yecuelotitlapix.*
Aquel,	*Yecuelotlapix.*
Noſotros,	*Yecuelotitlapixq̃.*
Uoſotros,	*Yecueloãtlapixq̃.*
Aquellos,	*Yecuelotlapixq̃.*

Fut. imperf.

Yo ſerè guard.	*Nipialoz.*
Tu ſeràs,	*Tipialoz.*
Aquel,	*Pialoz.*

Plural.

Noſotros,	*Tipialozque.*
Uoſotros,	*Anpialozque.*
Aquellos,	*Pialozque.*

Fut. perf.

Yo avrè ſido guardado,	*Yecuelonipialoc.*
Tu,	*Yecuelotipialoc.*
Aquel,	*Yecuelopialoc.*
Noſotros,	*Yecuelotipialoq̃.*
Uoſotros,	*Yecueloanpialoq̃.*
Aquellos,	*Yecuelopialoque.*

Adviertaſe, que eſta Lengua carece de Futuro perfecto, y ſe ſuple con el Preterito perfecto, y la particula *Yecuel*, como eſtà arriba. *Aſſimiſmo advierto, que en Paſſiva, no lleva el Uerbo la particula *Tla*, de Activa; y la razon es, que en Activa (no ſeñalandoſe la coſa) ſuple por ella, como diximos cap. 7. num. 2. pero en Paſſiva, como ſe ſeñala la perſona que padece neceſſariamente, no ay neceſſidad de ſuplemento.

Imperativo.

Guarde yo,	*Manitlapia.*
Guarda tu,	*Maxitlapia.*
Guardemos noſotros,	*Matitlapiacan.*
Voſotros,	*Maxitlapiacan.*

Imperativo.

Sea yo guard.	*Manipialo.*
Tu,	*Matipialo.*
Noſotros,	*Matipialocan.*
Uoſotos,	*Maxipialocan.*

Para el Imperativo Uetativo, veaſe la 7. Regla. Optat. y Subjunt. El Preſente va en todo como el Imperatiuo Pret. imperf. Yo Guardara, Guardaria, y Guardaſſe:

dasse: *Nitlapìani.* Passiva: *Nipialoni.* Pret. pref. es todo como el de Indicativo, antepuesto el *Ma.* Yo aya guardado: *Maonitlapix.* Passiva: *Maonipialoc.* En Plural añade *Que.* En Activa, y Passiva, Pret. Plusquam perf. Yo huviera, y huviesse guardado: *Nitlapiazquia.* Passiva: *Nipialozquia.* Fut. Yo avrè guardado: *Yecuelonitlapix.* Passiva: *Yecuel onipialoc.* Y de la misma suerte todos los Tiempos de Subjuntivo, con la condicional *Intla*: Si yo guardè: Si yo guardara, &c.

Es de advertir, que el Pret. imperf. de Subjunt. quando lleva el *Intla*, và en correspondencia del Plusq. perf. V g. *Intla onicyectlaliani in calli, ahmo ohuetzizquia*: Si yo huviera aderezado la casa no se huviera caido. Desuerte, que la condicion se pone en el imperf. y su purificacion en el Plusq. perf. Puede tambien ponerse vno, y otro en imperf. *Intla nicyetlaliani, ahmo ohuetzini,* y pueden ambos en Plusq. perf. *Intla onicyectlalizquia, ahmoohuetzizquia*; pero el primero es mas perfecto, y vsado. Otros ponen otro Tiempo en *Ni*, que significa Tener costumbre de hazer lo que el Verbo significa: Vg. Yo tengo costumbre de guardar: *Nitlapiani.* * Pero este (segũ mi experiencia) mas es Participio que Tiempo, y quiere decir: Yo soy guardador.

El Infinitivo no lo tiene este Idioma, suplese siempre con el Fut. imperf. de Indicativo, el qual và adjunto à otro Verbo, desuerte, que no puede decirse como en Latin, Amar: *Amare*, sino: Yo quiero amar: Yo podia amar, &c. *Nicnequi nitetlazotlaz.* Lo qual, construido à nuestro modo, es imperfectissimo; quiere decir: Quiero guardarè: Podia yo amarè; pero es modo de su Idioma, y no ay otro. Y si se mudã los Tiẽpos, no los muda el Verbo regido, sino el q̃ rige. Vg. Queria yo amar: *Nicnequiaya nitetlazotlaz.* El regido siempre se queda en Fut. Puedese tambiẽ colocar: *Nitetlazotlaznequi.* Suelen tambien quedarse ambos Uerbos en vn mismo Tiempo, como: *Nipehua nitlaqua*: Empiezo, Como, (idest) Empiezo à comer.

CON-

CONJUGACION DE GERUNDIOS.

ESta Conjugacion es muy vſada, y aſſi es neceſſaria ſu inteligencia: Es la que explica el *Ir*, y *Venir*, à hazer lo que el Verbo ſignifica. Ug. Voy à comer: Irè à guardar. Eſta ſe forma con tres particulas, que ſon, para Ir: *To*, *Tiuh*, *Ti*. Para Venir, otras tres: *Co*, *Quiuh*, *Qui*. El *To*, es para Preſente, y Pret. perf. de Ir. *Tiuh*, para Fut. *Ti*, para Imperativo. *Co*, para Preſente, y Pret. perf. de Venir. *Qiuh*, para Fut. *Qui*, para Imperativo. El modo de formarſe es, coger el Preſente, ô el Fut. quitada la *Z*. y añadirle la particula que le correſponde: Ug. Yo voy à guardar: *Nitlapiato*. Yo irè à guardar: *Nitlapiatiuh*. Tu: *Titlapiatiuh*. Vè tu à guardar: *Xitlapiati*. Yo vengo à guardar: *Nitlapiaco*. Vendrè à guardar: *Nitlapiaquiuh*. Uen tu à guardar: *Xitlapiaqui*. Son vnas miſmas en Singular, y Plural, ſalvo, el de Imperativo, que añade vna *N*. *Xitlapiatin*: Id voſotros à guardar. Y en el Fut. el *uh*, de Singular, en el Plural ſe buelve *Hui*, como: *Titlapiatihui*: *Titlapiaquihui*. Aunque eſtas particulas ſignifican Ir, y Venir, ſuelen arrimarles el Uerbo *Yauh*, que ſignifica Ir; y el Uerbo *Hualauh*, que ſignifica Venir. Ug. *Tiazque titlapiatihui*: Irèmos à guardar. El Imperativo todo, ſirve para Subjuntivo, anteponiendole *Ma*, vel *Intlà*.

El Gerundio en *Di*, ſe ſuple de dos maneras: con el Adverbio de Tiempo, y el Futuro del Verbo. Ya es tiempo de guardar: *Yeiman in nitlapiaz*. Si habla de guardar. *Yo*. Ya es tiẽpo de guardar, ideſt, De guardar tu: *Yeiman intitlapiaz*. Sino ſe ſupone quiẽ ha de guardar, ſe dice con el Paſſivo: *Yeiman intlapialoz*. El ſegundo modo es, con el Adverbio, ò Prępoſicion *Pan*, compueſta con el Uerbal en *Liztli*: Ug. *Yetlacualizpan*: Ya es hora de comer. El Gerundio en *Do*, ſe forma, cogiendo el Pret. perf. del Uerbo, y eſta particula; *Ti*, y *Ca*. Ug. Eſtoy guardando: *Nitlapixtica*. Si es Plural, *Titlapixticate*: Eſtamos guardãdo. Tambien ſe forma con el Preſente de Indicativo, y

eſte

eſte Adverbio: *In*, vel *Inic*: Ug. Lloro en viendo â mi hijo: *Nichoca in nicitta nopiltzin.*

Acerca del Gerundio de Ir, ſe advierta, que en el Futuro ſe abrevie la *I.* del *Ti*, y ſe alargue la vocal antecedente al dicho *Ti*; porque ſi el *Ti*, es largo, no querrà decir: Irê à guardar, ſino: Uoy guardando. Y aſſi ſe dice Irè à comer: *Nitlaquâtiuh.* Uoy comiendo: *Nitlacuatîuh.* Eſto ſe entiende quando el Preterito eſtà como el Preſente, que quando ſe diſtingue del Preſente, èl ſe dexa entender: Ug. En el Uerbo Guardar, que como haze el Preterito en *X. Tlaquix.* Si es, Voy guardando: es, *Nitlapixtiuh.* Irè à guardar: *Nitlapiatiuh.*

Participio de Preſente Activo.	Participio de Paſſiva.
El que guarda, ô guardava, *Tlapiani.*	Coſa guardada, *Tlapialli.*

CAPITULO XI. De los Verbos que mudan los Preteritos.

LA Regla general de formar Preteritos es, quitar la vltima ſilaba del Preſente; pero ay otras diferencias, que es forçoſo mencionarlas para ſu inteligẽcia. Sea la primera, que ay Uerbos que en el Preterito adquieren vna de eſtas quatro letras: *X. H. Z. C.* Los que acaban en dos vocales en el Preſente, ſiempre pierden la vna: como *Nextia*, por Hallar: *Onitlanexti.* De eſta Regla ſe ſacan los Neutros, que ſe conocen por el Romance *Me, Te, Se.* (como arriba diximos) Eſtos pierden la final, y cogen *X.* como: *Totonia*, *Onitotonix.* Si antes de la vocal que ſe pierde, ay *M.* ſe buelve *N.* como: *Texima.* Pret. *Onitexin.* Si fuere *C.* con cedilla, ſe buelve *Z.* como: *Quiça*, por Salir: *Oniquiz.* La raçon de eſta Regla es, que hiriendo en vocal, lo miſmo ſuena la *Z.* que la *C.* *Y quitada la vocal, no ſe puede pronunciar ſino como *Z.* porque el Idio-

Idioma no tiene *S*. Los en *Hua*, y en *Hui*, la buelven en *uh*, como: *Cahua*, por Dexar. Pret. *Oniccauh colihui*, por Torcerse: *Onicoliuh*. De los Activos adquiere *X*. *Tlapia*: Guardar. *Tlachia*: Mirar. *Chia*: Esperar. *Ia*: Aborrecer. *Oniteix*: *Ay*. Hazer: *Cia*. Consentir haze en *Z*. *Oniçiz*: *Celia*. Recebir, coge *C*. *Onitlaçelic*, y *Mati*, con sus compuestos, pierde la *I*. y à vezes todo el *Ti*, *Onicmat*, vel *Onicma*.

Otros ay que mudan su terminacion. Los en *Ya*, en *X*. como *Yocoya*, por Criar. *Oniteyocox*, *Tlaocoya*, por estar triste. Solo *Iztaya*, por Emblanquezerse, haze *Oniiztaz*. Los Monosilabos cogen la *C*. sin perder nada: *Cui*. *Oniccuic*. *Pi*: Arrancar yervas. *Onipic*. *I*. por Beber; y assi todos los demâs, exceptos tres, que aunque Monosilabos, ni pierden, ni añaden: que son, *Qua*, por Comer. *Ma*, por Casar. *Pa*, por teñir; y otros tres. *Mozoma*: Enojarse. *Tlamama*: Cargar. *Yhua*: Embiar. Todo Uerbo que antes de la vocal vltima tiene dos consonantes, recibe *C*. como: *Patzca*: Esprimir. *Tzinti*: Empezar. El Uerbo *Notza*, no sigue esta Regla; porque sus dos consonantes son solo vna, ò se reputan vna. Recibe *C*. *Ahua*: Reñir. *Pahti*: Sanar. (*Pati* sin *H*. de aspiracion, significa Desleirse la cosa, y pierde la vltima) Reciben *C*. los en *Ca*, como *Toca*: Sembrar. *Teca*: Echar, ò Acostar algo. *Paca*, por Labar, haze de ambas maneras. Tambien toman *C*. los en *O*. como *Pano*, por Passar. *Item*. Los en *Hua*, si son Passivos, como *Tetzahua*: Espessarse. Dixe si son Passivos, porque suelen tomarse como Activos, lo qual se conoce por la *C*. nota de transicion, ô por las particulas *Te*, *Tla*, que entonces pierden su vocal, y cogen *H*. de aspiracion. *Onictetzauh*: Lo espessê.

Cogen *C*. los en *Qui*, perdiendolo. *Tequi*: Cortar. *Onictec*: Lo cortè. *Miqui*, por Morir. *Tzaqua*, por Cerrar; y *Necui*, por Oler. *Oninneuc onictzauc*. La mas general que se ha hallado es, que reciben *C*. todos los Passivos, ê Impersonales *Nemine discrepante*. *Tolina*, por antojarse algo. *Zehua*: Hazer frio. *Iucci*, por Coserse la vianda. Los siguien-

tes

tes cogen *C.* y à vezes *X. Yectia*, por hazerse bueno. *Hueya*, por Crecer. *Tzopelia*. Endulçarse, suele coger *Z. Cozahuia*: Amarillear haze en *Z.* y en *X.* y es regla general que todo Uerbo en el Preterito acaba en *Que* en el Plur. sea como fuere en Sing. Y para dar regla mas gener. pondrèmos por sus finales todos los Uerbos. Los de las siguientes terminaciones pierden la *A. Qua, Huia, Ya, Oa, Ma, Pa, Na, Hua, Tza, Xa*, como *Tzacua, Onictzauc*, solo *Tlacua*, se queda con su *A.* y sus compuestos. *Ilhuia*: Decir à otro algo. Sacanse los Neutros, como *Cozahuia*. Los en *Ia.* si la *Y.* es Griega hiriendo en la *A.* las mas vezes coge *X.* como està dicho. Si es Latina, pierde su vocal, como *Noquia*. Sacanse *Tlachia, Chia, Yamania, Chichia, Zelîa*, que la buelven en *X.* como ya se dixo. Siguen esta excepcion los Neutros deribados de Nombres, como de *Atl*, por el Agua. *Atia*: Derretirse. *Tlaltia*, de *Tlalli*, por la Tierra.

En *Oa. Tequipachoa*, pierde la *A. çepoa*, por Entumirse. *çepoac, Tlaloa*, por llenarse de tierra: *Otlaloac*. En *Ma*, como *Tlatzoma*: Coser; y por ser *M.* se buelve *N.* segun lo arriba dicho. En *Pa*, como *Cuepa*: Bolver. *Onicuep*. En *Na*, como *Pepena*, sacanse *Tona*, y sus compuestos, que cogen *C.* En *Hua*, como *Cahua*: Dexar. *Oniccauh*. *Xa*, como *Xoxa*: Echizar. En *Tza*, como *Tlapitza*, por soplar, ò tocar trõpeta. *Papatza*, por sacudir coge *C.*

CAPITULO XII. Ponese la Regla mas general de los que reciben C.

ESTOS son los de las terminaciones siguientes: *Ca, Cha, Za, Ta, Tla.* En Ca, como *Maca. Cha*, como *Chicha.* En Za, como *Iza*: Dispertar. En *Ta*, como *Itta.* En *Tla*, como *Tlazotla*, y todos los que antes de la vltima vocal tuvieren dos consonantes. *Item.* Los de las siguientes: *Chi, Cui, I, Ti, Qui.* En *Chi*, como *Chichi*, por mamar. Sacase *Cochi*, que haze *Onicoch*, por Dormir. *Cui*: Coger. *Onicuic.* Sacasale *Acocui*, por Alzar, que haze *Oni-*

cacoc, vel *Onicacocui*. En *I.* como *Tlaí*: Beber . *Ti*, como *Tzinti*; pero ſi antes de la *T.* ay vocal, pierde la *T.* ò todo el *Ti*. En *Qui*, como *Miqui*, *Onimic* . Sacaſe *Itqui*, por Llevar, que nada pierde. Los ſiguientes pierden ſu vocal ſin recebir nada. *Tezi*: Moler. Sacaſe *Azi*, por Llegar, ò Alcançar à otro, que con ſus compueſtos recibe *C*. Los en *Tzi*, como *Huetzi*: Caer. *Onihuetz*, *Tzatzi*, por Gritar, recibe *C*. Los en *Lli*, como *Yolli*: Vivir. *Oniyol*, no he hallado exepcion. Los en *Mi*, como *Nemi*, *Oninén*. En *Ni*, como *Qualani*: Enojarſe. *Oniqualan*. Los en *Pi*, como *Copi*: Cerrar los ojos. Sacaſe *Pi*, por coger yerbas, como arriba. En *Hui*, como *Atonahui*: Tener frios, y calenturas. *Oniatonauh*. Los en *Ya*, yâ eſtan mencionados.

CAPITULO XIII. De los que diferencian la Paſſiva.

AUNQUE es regla general que todo Uerbo Paſſivo ſe acaba en *Lo*, añadido al Futuro, quitada la *Z*. pondrêmos las diferencias de Paſſivos, y deſpues las de Imperſonales, por la mucha equivocacion que ay entre Paſſivos, è Imperſonales. Todos los que en la Activa acaban en *Ca*, y en *Qui*, hazen la Paſſiva en *Co*. En eſta regla no ay exepcion. Advierto, que aunque parece la miſma voz, ò romance el del Paſſivo que el de el Reflexivo, como: Yo me amo: y Yo ſoy amado: la diferencia es eſta. El Reflexivo denota, que la accion ſale del Agente, y en èl ſe queda; por eſto ſe llama Reflexivo, *Supra ipſum reflectitur*. El Paſſivo denota, que la accion viene de otro, y ſe recibe en el Paciente, como: Yo ſoy amado, ideſt, de otro: *Nitlazotlalo*. El Reflexivo: *Ninotlazotla*. La ſegũda excepcion de Paſſivos ſon, los en *Na*, y en *Ni*, que, o ſiguen la regla general, ò buelven la final en *O*. como *Titlani*: Embiar: Ser embiado, *Titlanilo*, vel *Titlano* . *Tecpana*, por Ponerſe en orden . *Tecpanalo*, vel *Tecpano*. La tercera excepcion es, de algunos que por te-

ner

ner diverſas terminaciones en Activa, es neceſſario ponerlos para reducirlos à la memoria. *Tlaza*, por Arrojar, haze la Paſſiva en *Xo*, en *Lo. Tlaxo, Tlazalo, Tlacza*: Piſar. Tiene las miſmas. *Iquania*: Deſviar. *Iquanihua, Iquanilo, I*, Beber. *Ihua, Açi, Axihua, Cui, Cuihua. Pi, Pihua, Quemi, Quemihua, Ay, Ayhua, Imacazi*, por Temer. *Imacaxo, Tezi, Texo, Mati*, con ſus compueſtos *Macho, Itqui, Itquihua, Cuitihuetzi, Tihuecho*, exeptos los referidos : todos los demàs hazen en *Lo*.

Como la Paſſiva ſupone Activa, no es dable Uerbo Neutro que tenga Paſſiva ; porque la Activa ſolo ſe halla en Uerbos Tranſitivos, y eſtos no pueden ſer Neutros. En eſto tambien ſe diſtingue el Verbo Paſſivo del Imperſonal , que lo Imperſonal ſe halla en los Neutros, pero lo Paſſivo no. Ug. *Cochi*: Dormir, es Neutro. Su Imperſonal es: *Cochihua*. Acerca del Paſſivo noto, que quando el Activo fuere Reflexivo para la Paſſiva coge eſta particula *Ne*; porque como en la Activa tiene el Pronombre Reflexivo *Nino*, en la Paſſiva le correſponde el *Ne*, que lo haze Paſſivo Reflexivo : Ug. *Moteochihua*, por Rezar, es Reflexivo. Yo rezo: *Ninoteochihua*. Rezaſe: *Neteochihualo*, aunque eſte mas parece Imperſonal. Mas claro es el Uerbo *Cuitlahuia*. Yo cuido à Juan: *Nicnocuitlahuia in Juan*. Juan es cuidado: *In Juan necuitlahuilo*.

Noto lo ſegundo, que aſſi como en la Activa rige el Uerbo perſona, o coſa (por lo qual ſuple el *Te, Otla*, como diximos) de la miſma ſuerte en la Paſſiva: Ug. Daſeme el papel: *Ni maco in amatl*. Daſe el papel, ſin decir à quien: *Te maco in amatl*. Si ſeñala la perſona, y no la coſa, ſe pone el *Tla*. Ug. A Pedro ſe le da algo: *In Pedro tlamaco*. Y ſino ſe ſeñala coſa ni perſona, ſe ponen ambas: *Tetlamaco*; y entonces es legitimo Imperſonal, como veeremos. Nóto lo tercero, que ſe puede colocar, ô componer en Paſſiva, como en Activa: Ug. En Activa: *Nicxochimaca in no tatzin*: Le doy flores à mi Padre, ſe dice en

Passivo: *In no tatzin xochimaco.* Noto lo quarto, que es ordinario modo suplir la Passiva con los Reflexivos Pronombres: Vg. En lugar de *Tlazotlalo,* decir: *Motlazotla,* arrimado el *Mo,* à la Activa; y por esto suele equivocarse con el Reflexivo; pero el dicho modo se vsa solo en las terceras personas.

Noto lo quinto, que ay algunos Uerbos que expressã el *Me, Te, Se,* en el Castellano, y no por esso son reflexivos, ni Passivos, sino que se deriban de Nombres, y se llaman Verbales: Ug. de *Tlilli,* por la Tinta, sale *Tlilihui,* que es ponerse como Tinta, ò Ennegrecerse, no son Reflexivos, porque no necessitan del Pronombre Reflexivo para su cabal significacion. No son Passivos, porque no suponen Activa; y si lo son, solo es en lo material del Castellano en quanto suena el *Me, Te, Se.* Noto lo vltimo, que (como en otra parte diximos) quando se forma el Passivo, queda solo la rayz del Uerbo, sin particula, ni nota de Transicion *(No he hallado en otro Arte esta advertencia) Ug. Yo guardo: *Nitlapia.* Passiva. No se dice *Nitlapialo,* porque en la Activa no digo lo que guardo, y assi se pone el *Tla* de Suplemẽto; pero en Passiva ya expresso que yo soy el guardado, y assi basta el *Ni,* congujativo: *Nipialo.*

CAP. XIV. Verbo Impersonal.

AY Impersonales de Verbos Activos, y de Verbos Neutros: Los de Activo son las terceras personas de Passiva, con las particulas *Te, Tla,* vel *Ne.* Si el Uerbo es Activo, y rige Paciente de Persona, se pone *Te.* Si de Cosa, se pone *Tla,* como *Poa*: Contar. Cuentase (idest) Todos se cuentan: *Tepoalo.* Cuentanse cosas: *Tlapoalo.* Rezase, idest, Todos rezan: *Ne teochihualo.* Llamase Impersonal, no solo porque no señala Persona, sino porque no señala Cosa. Si el Activo rigiere Persona, y Cosa, se ponen ambas particulas, y entonces se haze Imper-

perſonal de Verbo Aplicativo. Cogeſele algo à alguno: *Te tlacuicuililo*, y lo dicho del Uerbo Reflexivo ſe entiende aunque antes aiga ſido Activo, porque ay Verbos que ſolo ſon Reflexivos, como *Mocuitlahuia*. Y ay otros que primero fueron Activos, y ſe hazen Reflexivos por el Pronombre, como *Qua*, por Comer. *Ninóqua*: Me como à mi miſmo; y de eſte vltimo ſe forma Imperſonal. *Nequalo*. El Imperſonal de eſte, como Activo, es *Tequalo*, vel *Tlaqualo*: Comeſe (ideſt) Perſona, ô Coſa. El del Reflexivo es, *Nequalo*, ideſt, Comenſe vnos à otros. Y para mayor claridad ſe vſan dos particulas: *Zepan*, *Nepanotl*, Vg. Nos comemos vnos â otros: *Titozepan qua*, *Titonepanotl qua*. Imperſonal. *Nezepanqualo*. Si huviere primero ſido Activo, y denotare Paſſiva, ſe pone *Te*, vel *Tla*. *Netequalo*, *Netlaqualo*.

Haſe de advertir, que como en Activa, y Paſſiva ſe compone el Verbo con la Coſa, ò ſe coloca, aſſi en el Imperſonal: Vg. Comeſe carne, *Nacaqualo*: aunque eſte en rigor no es Imperſonal, pues ſeñala lo que ſe come; y aſſi, mas es Paſſivo compueſto. *Tetlamaco*, es rigoroſo Imperſonal, como arriba diximos . Supueſto lo dicho, el Imperſonal, ſea el que fuere, ſe conjuga por todos los Tiempos como el Activo, y Paſſivo, con ſolo no ſeñalar perſonas, ò coſas: Vg. Preſente. *Tlapialo* (que en no llevando *Tla*, es Paſſivo) Imperf. *Tlapialoya*. Pret. *Otlapialoc*. Los Imperſonales de Uerbos Neutros hazen de diverſas maneras. Los en *A*. hazen en *Lo*. *Tlachia*, *Tlachialo*. Los en *I*. hazen en *Hua*. *Yolli*, *Yolihua*, *Iztlacati*. Mentir: *Iztlacatihua*. Los en *çi*, ò en *Zi*, mudan la *Z*. ò *ç*. en *X*. y cogen *Hua*, *Açi*, *Axihua*. *Tezi*, *Texihua*. Los en *Mi*, hazen en *Oa*, perdida la *I*. *Nemi*, *Nemóa*. Los en *Hui*, y en *Hua*, hazen en *Ohua*. *Teozihui*. Tener hambre: *Teozihuohua*. Los en *Ca*, y *Qui*, hazen en *Coa*. *Miqui*. *Micoa*. Sacanſe *Otlatoca*: Caminar. *Tiamiqui*, por Contratar, ô Vender. *Huetzca*: Reir. *Cuica*: Cantar, que hazen en *Co*. Los ſiguientes hazen en diverſas maneras. *Temo*: Baxar. *Temoa*, *Tleco*: Subir. *Tlecoa*.

coa. Pano: Paſſar, *Panolo. Huetzi*: Caer. *Huechoa. Quiza*: Salir. *Quixóa, Nezi*: Parecer. *Tlanquequeza*: Silvar. *Iza*, por Diſpertar. *Tezi*, por Moler.

Teimacazi: Temer, haze en quatro maneras indiferentemente: *Xo, Xolo, Xoa, Zihua*. El primero es mas vſado. Los Neutros que ſignifican alguna paſſion que en ſi reciben, anteponen â la rayz del Verbo la particula *Tla*, y ſolo con eſto forman Imperſonal: Ug. *Huaqui*, por Secarſe: *Tlahuaqui*; y aſſi para decir que el Campo eſtà ſeco, dicen: *Nohuiantlahuaqui*. En todas partes ay ſequedad. *Chichia*. Amargar: *Tlachichia, Nezi*. Parecer: *Tlanezi*. Eſte vſan para dezir que amanece; porque entonces todas las coſas ſe parecen. *Cozahuia*: Amarillear. *Polihui, Tlapolihui*; y tambien haze *Polihuohua*.

CAPITULO XV. Verbos Irregulares.

A Eſtos Verbos llaman otros Defectivos, ò Anomalos, porque les faltan muchos Tiempos de los que los otros tienen. Eſtos ſon ſiete Uerbos: *Ca, Icac, Mani, Onoc, Yauh, Hualauh, Huitz*. El primero es *Ca*, es el que equivale al *Sum, Es, Fui*; y aſſi ſe compone con otros Verbos, y ſirve de ayudar à regir el Mexicano como aquel el Latin. Eſte Uerbo, aunque deſde el Futuro en adelante parece otro Verbo, es el miſmo, porque tiene el miſmo officio, y ſignificacion. Otros han diſcurrido ſer otro Verbo, pero tengola por queſtion de Nombre. Segun ſu primera ſignificacion ſolo tiene dos Tiempos, que ſon Preſente, y Pret. perf. El Preſente, forma el Plural, añadiendo vn *Te*, ſiempre con los conjugativos. Yo eſtoy: *Nica*. Tu eſtàs: *Tica*. Aquel eſtà: *Ca*. Noſotros eſtamos: *Ticate*. Uoſotros: *Ancate*. Aquellos: *Cate*. Suelen en el Singular añadirle *Tqui*, diciendo: *Nicatqui, Ticatqui*; y es muy ordinario. En el Pret. perf. ſe le añade *Tca*. Yo eſtuve: *Onicat ca*. Tu: *Oticatca*. Aquel: *Ocatca*. Noſotros: *Oticatca*: Uoſotros. *Oancatca*: Aquellos. *Ocatca*. Deſde el Fu-

Futuro es acabado en *Ez.* Yo eſtarè: *Niez.* Tu: *Tiez.* Aquel: *Yez.* Plural. Noſotros. *Tiezque* : Voſotros, *Anyezque*: Aquellos: *Yezque.* Y deſde dicho Futuro es como los demàs Uerbos, añadiendole las particulas de la formacion que ellos tienen: Ug. Preſente de Subjuntivo. *Manié, Ma tié, Ma yé.* En Plural ſe añade, *Can.* Imperfecto. *Nieni, Tieni, Yeni.* Plur. *Tieni, Anyeni.* Eſte Uerbo en el Pret. perf. de Indicativo, ſignifica Eſtar. En los demàs ſignifica Eſtar, y Ser.

El Pret. perf. añadidas eſtas dos: *Yaya,* ſe haze Imperf. y pluſq. Perf. Ug. Yo eſtuve, Eſtava, y Avia eſtado: *Onicatcayaya.* Tu: *Oticatcayaya.* Aquel: *Ocatcayaya.* Noſotros: *Oticatcayaya.* Uoſotros: *Oamcatcayaya.* Aquellos: *Ocatcayaya.* Pluſq. perf. de Subjunt. *Niezquia, Tiezquia, Yezquia.* Noſotros: *Tiezquia, Anyezquia, Yezquia.* Su Imperſonal es, *Yelóa*; y ſe muda por todos los Tiempos, como diximos de los otros Verbos. Los Gerundios, como los de los otros Uerbos. Irè à eſtar: *Nietiuh,* &c. aunque ſe vſan muy poco.

El ſegundo es, *Icac,* ſignifica Eſtar en pie : diceſe de Animados, è Inanimados. Preſente de Indicativo. Yo eſtoy en pie: *Nÿcac.* Tu: *Tÿcac.* Aquel: *Icac.* En el Plural añade *Que.* Pret. imperf. Yo eſtava en pie: *Nicaya.* Tu: *Tÿcaya.* Aquel: *Icaya.* Noſotros: *Tÿcaya.* Uoſotros: *Amicaya.* Aquellos: *Icaya.* El Perf. y Pluſq. perf. tienen vna miſma voz: Yo eſtuve, y Avia eſtado en pie: *Onicâca.* Tu: *Oticàca.* Aquel: *Oicâca.* Noſotros: *Oticâca.* Uoſotros: *Oamicaca.* Aquellos: *Oicáca.* Futuro. Yo eſtarè: *Nÿcaz.* Tu: *Tÿcaz.* Aquel: *Icaz.* En el Plur. añade *Que.* Todos los demàs Tiempos ſon como los Uerbos regulares, como *Ma nÿcani.* Su Imperſonal es, *Icoa.* El tercero Uerbo es, *Onoc,* cuya rayz principal es, *Oc*: diceſe *Onoc,* porque ſe le arrima la particula *On,* que (como veeremos) ſirve para componerſe con todos los Uerbos, y denota Energia, y otras vezes Movimiento. Eſte Uerbo ſignifica eſtar Echado, ô Acoſtado; y por empezar en *O,* comete cincopa con los con-

conjugativos, como *Nonoc*, en lugar de *Nionoc*: Al componerse con los que acaban en vocal coge la ligadura *Ti*, tomando el Preterito del Uerbo con quien se compone; y comiendo por cincopa la *I.* de la ligadura, queda *Toc*: Vg. *Huetzi*, por Caer. Estoy caìdo: *Nihuetztoc*, en lugar de *Nihuetztioc*. Su conjugacion es assi : Pres. de Indicat. Yo estoy echado: *Nónoc*. Tu: *Tónoc*. Aquel: *Onoc*. Nosotros: *Tonóque*. Uosotros: *Amonoque*. Aquellos: *Onôque*. Pret. imperf. Yo estava echado: *Nonoya*. Tu: *Tonoya*. Aquel: *Onoya*. Nosotros: *Tonoya*. Uosotros: *Amonoya*. Aquellos: *Onoya*. Pret. perf. y Plusq: perf. Yo estava, y avia estado echado. *Nonóca*. Tu: *Tonoca*. Aquel: *Onoca*. Nosotros: *Tonóca, Amonoca, Onoca*. Fut. Yo estarè echado: *Nonoz, Tónoz, Onoz. Tonozque, Amònozque, Onozque*. Los demàs Tiempos (que rara vez se vsan) se forman del Fut. quitada la *Z.* aplicadas las particulas que les corresponden, como : Ojala estê acostado: *Mânônoc, Matonocan, Intlaniononi*, &c. El Impersonal es, *Onohua* : lo que se advierte es, que aunque significa estar Echado, suele vsurparse por muchos que estàn juntos, aunque sea sentados; y suele decirse *Oinnican amonóque*: Vosotros que aqui estais.

El quarto Uerbo es, *Mani*: Este no es tan irregular como los otros, porque tiene lo mas de la formaciõ como los regulares. Ug. Presente. *Nimani*, tiene todas las personas. Pret. imperf. *Mania*. Perf. y Plusq. perf. *Manca*. Futuro. *Maniz*, y quitada esta *Z.* forma todos los demâs tiempos. El Impersonal es, *Manoa*, rara vez vsado. Este Uerbo se dice, de Animados, è Inanimados, que estàn juntos, y son muchos : desuerte, que no es perfecto vsar de êl para vna cosa sola, como: de vn Hombre: de vna Piedra; y por esta raçon ordinariamente le doblan la primera silaba diciendo: *Mamami yolcame ixtlahuacan*. En el Campo estàn muchas bestias, significa Estar, ô Existir.

El quinto Uerbo es, *Yauh*, significa Ir: es el mas vsado entre los irregulares; y aun significando Ir, y significando esto mismo qualquiera Verbo en la conjugacion ge-

gerundivà, no obſtante lo ponen en ella: Vg. *Niatiuh*: Irè à ir; pero no debe vſarſe, porque es imperfeccion decir: Irê à ir. Menos imperfecto parece en la conjugacion de Venir: Vg. *Niaquiuh*: Vendrè à ir. (ideſt) Vendrè à bolverme. Preſ. de Indic. Yo voy: *Niauh*. Tu: *Tiauh*. Aquel: *Yauh*. Noſotros: *Tihui*, vel *Tiahui*. Voſotros: *Anyahui*. Aquellos: *Yahui*. Pret. imperf. Yo iva: *Niaya*. Tu: *Tiaya*, &c. De ordinario le anteponen la *O*. *Oniaya*, *Otiaya*, &c. Pret. perf. Yo fui, ô He ido: *Onia*. Tu: *Otia*. Aquel: *Oya*. En el Plur. añade *Que*. Pluſq. perf. Yo avia ido: *Oniaca*. Tu: *Otiaca*. Aquel: *Ayaca* . Noſotros: *Otiaca*. Uoſotros: *Oanyaca*. Aquellos: *Oyaca*. Fut. Yo irè: *Niaz*, *Tiaz*, *Yâz*. Plur. *Tiazque*, *Anyazque*, *Yazque*. En el Pret. imperf. de Indicativo es muy vſado decir: *Onihuia*, *Otihuia*, *Ohuia*, &c. Imperat. Uaya yo: *Ma*, *Niauh*, *Maxiauh*, *Mayauh*. Plur. *Matihuian*, *Mahuian*, y aſſi los del Optativo, y Subjuntivo, con las particulas *Intla*, vel *Ma*, como eſte Uerbo tiene Pret. perf. Se forma ſu Vetativo legitimo, Ug. No vaya yo: *Maania*. Tu: *Mâtia*. Aquel: *Mayà*, *Màtiatin*, *Mâanyatin*, *Mayatin*, aunque es poco vſado. Su Imperſonal es, *Huiloa*, *Huiloaz*, *Ohuiloac*. De eſte Imperſonal ſe forma *Huiloaliztli*, vel *Huiloliztli*, que es el Acto de Irſe todos; y aſſi es Verbal de imperſonal : por lo qual *(Aunque no lo he viſto en otros Artes, ni lo he oìdo) no tengo por inconveniente el que los demàs Imperſonales formen ſu Verbal en *Liztli*. Ug. del Verbo *Ca*. Imperſonal. *Yeloa*, ſe forma *Yeloaliztli*, que es el acto de Eſtar todos. De *Onoc*, *Onohua*, *Onohualiztli*, y aſſi de los demàs.

El ſexto Irregular es, *Hualauh*. Componeſe del Verbo antecedente , y la particula *Hual*, que ſignifica Azia acà. Conque quiere decir : Ir àzia acà, que es lo miſmo que Venir; y eſto es lo que ſignifica. En ſu compoſicion ſuelen algunos (mayormente fuera de Mexico) no quitarle la *Y*. de ſu principio; y aſſi no dicen *Hualauh*, ſino *Hualyauh*. Preſ. de Indic. Yo vengo: *Nihualauh*. Tu: *Tihualauh*. Aquel: *Hualauh*. Noſotros: *Tihualhui*, vel *Ti-*

 hual-

hualhuia, vel *Tihualahui*. Voſotros: *Anhualhui*, vel *Anhualhuia*, vel *Anhualahui*. Aquellos: *Hualhui*, *Hualhuia*, *Hualahui*. Imperf. Yo venía: *Nihualaya*, *Tihualaya*. Noſotros: *Tihualaya*, *Anhualaya*, *Hualaya*. Pret. perf. *Onihuala*, *Otihuala*, *Ohuala*. Plural. *Otihualaque*, *Oanhualaque*, *Ohualaque*. Pluſq. perf. *Onihualaca*, *Otihualaca*, *Ohualaca*. Plur. *Otihualaca*, *Oanhualaca*, *Ohualaca*. Fut. *Nihualaz*, *Tihualaz*, *Hualaz*. Plur. *Tihualazque*, *Anhualazque*, *Hualazque*. Imperat. Ven tú: *Xihuala*. Uoſotros: *Xihualacan*, vel *Xihualhuian*. Imperativo Vetativo: *Mâ nihuala*, *Mâ tihuala*. Noſotros: *Matihualatin*. No ſea que no vengas (ideſt) No dexes de venir: *Mànenátihuala*. Los Tiempos de Subjuntivo con la particula *Ma*, vel *Intla*, el pluſq. perf. *Nihualazquia*, *Tihualazquia*, &c. el Imperſonal, he viſto en otros Artes, que es el miſmo del Uerbo *Yauh huiloa*; pero *omnium venia* digo, que es *Hual huiloa*. La raçon es clara: Si en todos los demàs Tiempos la diferencia eſſencial de eſtos dos Verbos es la particula *Hual*, porquè no lo ha de ſer en el Imperſonal? No le hallo raçon. Porque no es lo miſmo Vieneſe, que Vàſe. Ni es lo miſmo Todos vienen, que Todos van; pues es grande diferencia la que ay de Ir, à Venir.

El vltimo Verbo Irregular es *Huitz*, ſignifica Venir. Yo vengo: *Nihuitz*. Tu: *Tihuitz*. Aquel: *Huitz*. Plural. Noſotros: *Tihuitze*. Uoſotros: *Anhuitze*. Aquellos: *Huitze*. Pret. imperf. y Perf. Yo venîa, y vine: *Onihuitza*. Tu: *Otihuitza*. Aquel: *Ohuitza*. Noſotros: *Otihuitza*. Uoſotros: *Oanhuitza*. Aquellos: *Ohuitza*. No tiene mas Tiempos. Advierto que todos los Irregulares, ſe componen con otros Uerbos, mediante la ligadura *Ti*, y *Ca*. Ug. *Choca*, por Llorar. Yo eſtoy llorando: *Nichocatica*. Plur. *Tichocaticate*: equivale (como ya vimos) al Gerundio en *Do*. Eſtarè llorando: *Nichocatiez*, con el Uerbo *Icac*. Eſtoy llorando en pie: *Nichocatÿcac*. * Y ſuelen componerlo con el Uerbo *Quetza*, que ſignifica ponerſe en pie, diciendo: *Ninoquehticac*. Eſtoy eſtando en pie. *Nÿcatica*, lo miſmo.

Con

Con el Uerbo *Onoc*. Eſtoy comiendo acoſtado: *Nitlaquatoc*. Con el Uerbo *Yauh*. Yo voy hablando: *Nitlato tiuh*: Veaſe la conjug. de los Gerund. num. 3. Advierto lo ſegundo, que eſte Uerbo *Yauh*, en compoſicion ſuele perder la *I*. del Futuro; y aviendo de decir *Nichocatiaz*: Irê llorando, dicen: *Nichocatáz*; pero en Mexico no es vſado. Finalmēte ſe componē con el Uerbo *Huitz*. *Nicochtihuitz*: Vengo durmiendo. Y ſi ſe muda el Tiempo, ſe muda en el Irregular, no en el conque ſe compone. Ug. Yo venía durmiendo: *Nicochtihuitza*. Advierto lo tercero, que la compoſicion de eſte Uerbo *Huitz*, es mas irregular que ninguna de las otras; porque como los otros Uerbos al componerſe pierden ſus finales, eſte, pierde ſus iniciales, que ſon todo el *Hui*, y ſolo queda *Tz*. Eſto es quando ſe compone con los Uerbos *Huica*, y *Itqui*, y entonces ſignifica Traer, ô Venir. Ug. *Nichuicatz*. *Nicitquitz*. en lugar de *Nichualhuica*, y de *Nicitqui*; y aſſi vſurpan eſte Reverencial: Ya viene el Padre, *Ye mohuicatz, in Teopixqui*. Con el Uerbo *Mani*, ſe componen los otros Verbos, con la ligadura *Ti*. Ug. *Tlaquatimani inyolcame*: Eſtàn comiendo los brutos. Lo demàs q̄ puede ofrecerſe àcerca de eſtos Verbos, ſe veerà en el tratado de las compoſiciones.

CAP. XVI. De los Verbos Reflexivos.

NOTO lo primero, que ay dos eſpecies de Verbos Reflexivos, vnos que fueron antes Actívos, y ſe hazen Reflexivos con los Pronombres que en ſu lugar puſimos: Ug. *Mictia*, es Uerbo Actívo, ſignifica Matar. *Ninomictia*, es Reflexivo. *Yo me mato*, aplicandole el Pronombre que correſponde à la perſona, como: Tu te maras: *Timomictia*. Noſotros: *Titomictia*. Ay otros que por ſu naturaleza ſon Reflexivos: eſtos, ſolo en el Caſtellano expreſſan la reflexion, pero no en el Mexicano, porque no tienen los Pronombres *Nino*: Ug. *Zotlahua*, que ſignifica Deſmayarſe; y no dicen *Ninozotlahua*, ſino

Nizotlahua. Los primeros ſon meros Reflexivos : eſtos ſegundos, ſon mas Paſſivos que Reflexivos, y no hallo inconveniente en llamarles Neutros. Ay muchos de eſtos que ſe deriban de Nombres Subſtantivos, ò Adjetivos. Ug. *Coatl*, la Culebra: ſe forma *Coaçihui*, que es ponerſe como Culebra; y no dicen *Ninocoazihui*, ſino *Nicoaçihui*, ſin el *No*, Reflexivo. De *Maitl*, por la Mano, y de *Coltic*: Coſa torzida, dicen: *Nimâcolihui*, que es, Me tuerzo las manos.

Noto lo ſegundo con el P. Fr. Diego Galdo, antiquiſſimo Cathedratico de Lengua Mexicana, y Otomî en la Real Vniverſidad de Mexico, y Religioſo de mi Orden, de eſta Provincia del Santiſſimo Nombre de JESVS, que ay Verbos Neutros que parecen Activos, *& è contra*. *Tliloa*, es vno, y otro : con eſta diſtincion : ſi eſtà con ſolo en el conjugativo ſin nota de tranſicion, es Neutro, y ſignifica Ponerſe negro como tinta, porque ſe deriba de *Tlilli*, por la Tinta. Si tiene la *C.* nota de tranſicion, ò las particulas *Te*, *Tla*, es Activo, y ſignifica Poner negro à otro : como *Nictliloa in amatl*, *Nitetliloa*. Puede tambien conocerſe por el Futuro; porque ſi es Activo, pierde la vltima vocal, y adquiere *Z.* como *Nitetliloz*: Ennegreſco à alguno. Si es Neutro, ſin perder nada coge la *Z.* como *Nitliloaz*: Me pondrè negro. Conque ſolo en poner, ó quitar dichas particulas, ſe conocen dichos Verbos (fuera del Futuro) mas no obſtante, para aclarar mas lo que conſtituye Activo, ò Neutro.

Noto lo tercero, que ſe le han de buſcar tres coſas para ſu conocimiento. La primera : ſi rige, o no, caſo de Perſona, ò Coſa; porque ſi lo rige, es Activo : lo qual ſe conoce en el miſmo romance. Si no lo rige, ò denota, es Neutro: Vg. *Andar*, *Dormir*. Lo ſegundo : que ay Verbos Neutros Primitivos, y Deribativos : los Primitivos ſon, cuya ſignificacion es Paſſion exterior, como *Nenemi*: Andar. *Choca*: Llorar. Los Deribativos denotan Accion, ò Paſſion interior, y que mas eſtrechamente ſe queda

da en el ſujeto, còmo Envejecerſe, Morir. Eſtos deribativos los mas ſe acaban en las terminaciones ſiguientes: *Ca*, *Ni*, *Mi*, *Oa*, *Pi*, *Ti*, *Tia*, *Hui*, *Hua*, de las quales dirèmos adelante. Lo tercero que ſe ha de veer en dichos Uerbos es, el còmo ſon Activos? porque lo ſon en diverſas maneras. Los Deribativos Neutros, buelven à formar ſus Activos en las terminaciones ſiguientes: Los en *Ca*, hazen en *Tza*. Ug. *Chichinaca*: Afligirſe. Afligir à otro: *Chichinatza*. Los en *Mi*, hazen en *Ma*. *Temi*: Llenarſe. *Tlatema*: Llenar. Los en *Ni*, en *Nia*, *Qualani*: Enojarſe. Enojar à otro: *Qualania*. Y aunque eſta ſignificacion parece de Compulſivo, no lo es, como veeremos quando tratèmos de Compulſivos.

Los en *Oa*, vienen de Nombres, y hazen ſus Activos ſin mudar, ſino ſolo poniendoles las particulas, como diximos en el num. 2. de eſte Cap. Los en *Pi*, hazen *Pa*, como *Tzopi*: Acabarſe el texido. Acabarlo: *Tzopa*, vel *Tzopia*. Los en *Ti*, y en *Tia*, ſe deriban de Nombres, y hazen los Activos en *Tilia*: Ug. de *Atl*, *Atia*, y de eſte *Atilia*, que es Derretir, ò Aguar la coſa. Los en *Hui*, hazen ſus Activos en *Huia*, como *Teozihui*: Tener hambre. Hazer tener hambre: *Teozihuia*: es poco vſado. Los en *Hua*, hazen como los en *Oa*, poniendoles las particulas, como *Nizotlahua*: Me deſmayo. *Niczotlahua in Pedro*: Deſmayo à Pedro. Eſto ſupueſto, entremos en los Verbos Reflexivos, los quales ſon aquellos à quienes ſe aplica el Pronombre Reflexivo; pero para quitar la equivocacion entre Reflexivos, y Paſſivos, * Advierto lo primero, que el rigoroſo Reflexivo es, el que primero ha ſido Activo: La raçon es, porque como el Activo haze que ſu accion paſſe à Perſona, ò Coſa, con el Pronombre Reflexivo haze que eſta accion haga reflexion ſobre el miſmo que la exerce; y por eſſo ſe llama Reflexivo; y tambien porque expreſſa la reflexiòn, aſſi en lo Caſtellano como en lo Mexicano, lo qual no tiene el que no ha ſido Activo, que ſolo en el Caſtellano la explica, y no en el *Nino*, *Timo*

del

del Mexicano; y à la manera que diximos que ay Verbos por su naturaleza Passivos, sin las particulas que constituyen Passiva, assi ay Uerbos Reflexivos sin el *Nino* Reflexivo, porque no explican el *Me, Te, Se*, en Mexicano sino solo en Castellano, como *Nitliloa*: Me llenô de tinta; y no dice *Ninotliloa*.

Advierto lo segundo, que (como diximos Capit. 13. n. 3.) suele suplirse la Passiva con el *Mo*, Reflexivo, ò Possessivo diciendo: *Mochihua*, en lugar de *Chihualo*. *Motlazotla*, por *Tlazotlalo*, y esto es lo que suele equivocar el Reflexivo con el Passivo; pero tiene esta distincion, que el Passivo, dà à entender que la accion viene de otro agente, y se recibe en el Paciente, Ug. *Mochihua tlatlacolli*: Se haze pecado. [esto es] Se haze por el pecador, no se haze à si mismo el pecado; pero si es Reflexivo, es *Agere supra se ipsum*, como *Mochihua iztac*: se haze blanco à si mismo.

CAPIT. XVII. Verbos Compulsivos.

LA raçon de llamarse Compulsivos es, porque compelen à hazerse lo que significa su Primitivo: Formanse, añadiendo al Presente esta particula *Tia*, y otras vezes *Ltia*. Ug. *Tlazotla*, por Amar. Hago à Pedro que ame à otro: *Nitetlazotlaltia in Pedro*. Si le muestro à quien ha de amar, pongo la *C*. *Nictlazotlaltia ini Tatzin*: Le hago que ame à su Padre. Esta es la regla general de Compulsivos; pero como es impossible que falten excepciones, pondrèmos sus diferecias: En los que en el Presente acabã en dos vocales, se les quita la vna para formar el Compulsivo. De esta regla se sacan los siguientes que cogen dicha particula de diversas maneras: *Mati*, por Saber: segun la regla general avia de hazer *Matiltia*, y haze *Machtia*, vel *Machiltia*, con sus compuestos. Los Neutros en *Ni*, la mudan en *Na*, como *Qualani*, *Qualanaltia*. *Tlayahualoa*, por Rodear: y *Tlacoloa*, por Bolver de

vna

vna parte à otra , hazen *Tlayahualochtia* , *Tlacolochtia*.

Los en *Ca*, y en *Qui*, tienen tres Compulſivos: en *Ctia*, en *Tia*, y en *Ltia*: como *Maca*, por Dar. *Maquiltia*, *Maquitia*, *Mactia*, y eſte es el mas vſado. *Choca*: Llorar, haze *Choquitia*, *Choquiltia*, *Choctia*. *Itzqui*, *Itquitia*, *Huetzca*. Reir: *Huetzquitia*. Los acabados en *ça*, vel *Za*: en *Zi*, vel *çi*, buelven la *C*. ô la *Z*. en *X*. como *Azi*, *Axitia*, *Axiltia*, *Tlaza*: Arrojar. *Tlazaltia*, *Iza*: Diſpertar: *Ixitia*. Diſpierto al dormido: *Nicixitia in cochqui*. *Quiza*: Salir: *Quixtia*, y ſignifica Sacar, que es lo miſmo que Hazer ſalir. *Yucci*: Coſerſe la vianda: *Iuczitia*. *Nezi*, *Nexitia*, vel *Nextia*: eſte ſignifica Hallar, que es lo miſmo que Hazer parecer. *Los ſiguientes hazen de diverſas maneras, ſegun las Provincias: *Tlahuana*, *Tlahuantia*, *Tlahuanaltia*, *Eco*, Llegar de viaje: *Ecaltia*, *Ecoltia*, *Temo*: Baxar. En Mexico haze *Temohuia*. En Tierracaliente, y Marquezado: *Temoltia*, *Tleco*. En Mexico: *Tlecahuia*. Fuera: *Tlecoltia ita*. Veer, tiene tres Compulſivos por diſtinctas ſignificaciones: Compeliendo à veer, es *Italtia*: Monſtrando lo que ſe ha de veer, *Ititia*: Eſtar viendo la coſa, *Itztia*. Lo eſtoy viendo, *Nicitztica*, es como Gerundio en *Do*, aun mas que Compulſivo.

De los Irregulares *Yauh*, y *Hualauh*, no tienē Compulſivo: ſupleſe el de *Yauh*, con el Verbo *Huica*; y el de *Hualauh*, con *Hualhuica*, que el vno ſignifica Llevar, que es lo miſmo que Hazer ir; y el otro Traer, que es lo miſmo que Hazer venir. El Uerbo *Ca*, haze en *Yeztia*; y eſte es ſu Reverencial [como veeremos] *onoc*, *Onoltia*. Quando el Uerbo es Reflexivo, en lugar de *Nino*, *Timo*, &c. ſe pone *Ne*, para Compulſivo: Ug. Los hize que ſe amaran vnos à otros: *Oniquin netlazotlalti* . Los Deribativos de Nombres en *Ti*, y en *Tia*, no pueden tener Compulſivo, porque eſta miſma es ſu ſignificacion, Ug. Yo lleno de tierra à Pedro: *Nictlaltia in Pedro* (ideſt) Lo hago llenarſe de tierra, puede decirſe que eſtos por ſu naturaleza ſon Compulſivos. *Noto de paſſo, que no puede darſe Verbo

bo Compulsivo que no sea Activo, aunque sea de Uerbo Neutro; porque *Eo* que sea Compulsivo, exerce accion sobre el paciente. Ug. *Cochi*: Dormir, es Neutro. El Cõpulsivo es *Cochitia*: buelvese Activo Compulsivo; y si nace de Uerbo Activo, rige dos casos, de Cosa, y de Persona: como *Nitetlazotlaltia*. *Nitetetlazotlaltia*: Hago à alguno que ame à otro. *Al fin noto, que suelen vsar del Compulsivo, aunque no sea la accion possitiva, sino de omission, ò solo de persuasion, Ug. *Nictlaqualtia*: Lo hago comer [esto es] No lo compelo à que coma, sino que, Le doy de comer. Assi tambien del Uerbo *Choloa*, por Huir, dicen *Onicchololti*: Lo hize huir [idest] No lo dexê de proposito: No lo soltè: sino que descuidandome, Se me huyò. Assi ay otros con esta significacion de Compulsivo que el mismo curso los muestra.

CAP. XVIII. Verbos Aplicativos.

LA significacion, y officio de estos Uerbos es, aplicar la accion de su primitivo â Persona, ò Cosa, para distinguirla de la accion del primitivo, que se endereza à solo el paciente. Conocese lo Aplicativo en el Castellano por vna de estas particulas: *Me, Te, Se. La, Lo. Las, Los, Les.* Todas las quales, ò qualquiera de ellas equivale en el Mexicano à esta particula *Lia*, que es la que constituye Aplicativo; pero ha de ir siempre en correspondencia de alguno de los Pronombres Pacientes: *Nech, Mitz, Qui, Tech, Amech, Quin, exemplis clarescet.* Con el primitivo Activo digo: Yo amo à Pedro: *Nictlazotla in Pedro*. El Aplicativo es, Amole à Pedro sus hijos: *Niquintlazotilia in Pedro ipilhuan*. Comole al rico su pan: *Nicqualia intlatquihua ini tlaxcal*: desuerte, que la *C.* y el *Quin*, con el *Lia*, buelven el primitivo aplicativo. Sino se pone la Cosa, se pone *Tla*, como: Comole à Pedro, sin decir què: *Nictlaqualia in Pedro*; y si no llevara el *Tla*, y el *Lia*, dixera: *Nicqua in Pedro*, que es lo mismo que Comerlo à

èl. Pedro me come â mi: *Pedro nechqua*. Me come mis cosas: *Nechtlaqualia*.

Los aplicativos de verbos neutros suelen salir de la significacion del primitivo. vg. *Nemi* por Vivir, *Nemilia* por deliberar, ò pensar. Pero entonces lleva el *Tla*, *choca* y *huetzca* buelvē el *Ca* en *Qui*. *Choquilia*, *huetzquilia*: Me rio de ti. *Nimitzhuetzquilia* y de otro modo sin aplicativo. *Moca nihuetzca*. Lloro por ti: *Nimitz choquilia*. Quando el aplicativo es de verbo neutro rige solo vn caso de la persona, ò cosa â quien se aplica, quando es de Activo rige dos: vg. Yo te corto tu mano: *Nimitzcotonilia in moma*. El *Móma* es Tu mano. El *Mitz* es la persona. Si la cosa fuere parte del cuerpo, compuesta con el verbo no necessita de aplicativo, como Te rompo la cabeza: *Nimitzquatzayana*, y no *Nimitzquatzayanilia*; pero si no vâ compuesto, ò colocado, *Nimitz tzayanilia mocua*. Sino fuere parte del cuerpo se haze el verbo aplicativo aunque no vaya colocado: vg. *Nictla qualchichihuilia in teopixqui*: Le hago de comer al Padre, vel *Nicchihuilia in tlaqualli*. Todos los acabados en *A*. la pierden para aplicativo, como *Tlanoquia*: Derramar. *Tlanoquilia*. Si es en *Ya*, hiriendo la *Y*. griega en vocal, sobre ella coge el *Lia*. *Tlaocoya*, *Tlaocoyalia*. *Oya*, por desgranar, haze *Oyilia*. *Tyana* por esconder *Yanilia*. Los en *Ni*, si tienē antes *ç*. ò *Z*. la buelvē en *X*. como en los compulsivos. *Azi*. *Axilia*. *Tlatzihui*: Floxear. *Tlatzihuilia*. Y muda la significacion, porque propriamente significa Fastidiar: *Huetzi*. *Huetzilia*, poco vsado.

El verbo *Mati* con sus compuestos haze *Machilia*: vg. *Nitemachilia in tlatlacolli*, vel *Tetlatlacol*. Sè los pecados agenos. De este vsan para explicar la terceria *in malam partem*, y tambien del aplicativo de *Notza*, que es *Nochilia* vg. *Omtenochili*. Alcahuetee à vno. Los en *Na*, la mudā en *Ni*, como *Ana*, por traer ò coger. *Anilia*. Los en *Hua* buelven la *A*. en *I*. *Cahua cahuilia*. *Chihua* por Hazer *Chihuilia*, de este verbo vsan en Mexico como primitivo para decir Echizar, pero siempre le ponen el *Tla*. Fuera de Mexico

 vsan

vſan el verbo *Xoxa*. Los en *Tza*. hazen en *Chi*. *Notza nochilia*. *Motla*, por apedrear *Mochilia*. De los en *Tla*. ſolo ſe ſacan dos que hazen en *Tilia*. *Tlazotla*. *Tlazotilia*. *Patla* teriar *Patilia*. Los demâs hazen *Chilia*. Los ſiguientes cogen el *Lia* ſin perder nada. *Chia*: Eſperar. *Tlachia*: Mirar. *Pia*: Guardar. *Zoma*: Enojarſe. *Tlamama*: Cargar. *Tlatlama*: Peſcar. *Pa*: Teñir. *Ihua*: Embiar. *Cua*: Comer. Los verbos en *Oa*, que ſe derivan de nombres, hazen el aplicativo en *Huia*, como *Tlaloa*. *Tlalhuia*. Los en *Ti*, y *Tia*, no vſan aplicativos. Si los en *Oa* tienen antes *L*. aunque ſean Actívos hazen en *Huia*. como *Poloa* por perder. *Polhuia*. De eſtè vſan para perdonar; y es la raçon, como el perdonar el agravio, es borrarlo, dicen: Borrote tu culpa, para decir te la perdono: *Nimizpopolhuia in motlatlacol*. Y no obſtante es mas vſado el *Lia* ſobre el *Hui*. *Nimitzpopolhuilia*. Y ſi ſe hazen reverenciales ſe pone otro *Li* en correſpondencia del pronombre reverencial (como ya diximos.)

De los miſmos en *Oa*, hazen en *Huia*, y en *Ilhuia*, *Tlatoa* hablar. Quitada la particula *Tla*, queda *Toa*, porque la *I*. ſe come por cincopa de la *A*. de la particula, y eſte *Itoa* ſignifica Decir, y ſe forma ſu aplicativo *Ilhuia*, decir algo â alguno. El verbo *Tlatlacoa* por pecar haze *Tlatlacalhuia*, que es dañar alguno, ideſt, pecar àzia èl, ô contra èl. *Yeyecoa* es probar, y ſu aplicativo *Tlayeyecalhuia*, ſignifica remedar, ò *Tlayeyecahuilia*. *Momotzoa*, arañar. *Momotzalhuia* compueſto con *Quaitl* por la cabeza ſignifica repelar el cabello. *Onechquamomotzalhui*: Me tirò los cabellos. Los que mudan en *Ilhuia* ſon los ſiguientes. *Tequipanoa*. Servir. *tlacuiloa*: Eſcrevir, ô Pintar *Tlacuilhuia*, *pachoa*, apretar *Pachilhuia*, *Malacachoa* Rodear: *Ayacachoa*: Tañer el teponaztle. *Tlapiazoa*: Orinar. Eſto es *per metaphoram*, que ſu ſignificacion es hazer vna coſa larga, y derecha, *Cuechoa*: Moler. *Pepechoa*: Tapar, ô cerrar con lodo. *Petzoa*: Alizar.

El verbo *Temoa*, por baxar, haze *Temohuia*, y ſobre èl el *Li*, como *Xinechtemohuili notlaquen*: Baxame mi ropa.

Temo es neutro, ſignifica Baxar [ideſt] Yo baxo. Pero ſi es del verbo *Temoa* por buſcar, haze *Temolia*. Buſcame vn medico: *Xinechtemoli çetizitl*. *Cocoa* haze *Cocolhuia patoa* por jugar dados, ò naypes *Patohuia*. Noteſe tambien que puede formarſe el aplicativo ſobre el reverencial, y compulſivo: vg. Hagole comer â ſu hijo â vſted *Nemitznotlaqualtililia in mopiltzin*.

CAP. XIX. Verbos Reverenciales.

ES eſte verbo muy vſado en eſte idioma, nada añade â la ſubſtancia del Primitivo, ſino ſignificar con politica, ò reverencia azia la perſona de quien ſe habla, aunque con quien ſe habla no ſea Superior; y de la miſma ſuerte aunque ſea perſona inferior la de quien ſe habla, entonces la reverendia es por la perſona cõ quien ſe habla; de ſi miſmo ninguno habla con reverencia: como decir *Nehuatzin* que es, Mi merced; pero en los verbos de que ſe ofrece hablar ante perſona ſuperior, pone reverencia aunque hable de ſi miſmo, como *Nicnotennamiquilia in momatzin*. La regla general es que ha de llevar pronombre reverencial de los que en ſu lugar puſimos. Dividenſe en tres eſpecies, Actívos, Neutros, y reflexivos. El Actívo forma reverencial con la particula *Lia*, y el pronombre reverencial poſpueſto al conjugativo: vg. *Nicnotlazotilia in notatzin yquac nicnotilia nicnotlapalhuia*: Amo â mi Padre, y quando le veo lo ſaludo. Todos eſtos ſon Reverenciales de eſtos verbos, de *Ita* por Veer, de *Tlazotla* por Amar, de *Tlapaloa* por Saludar. Quando el verbo por ſu naturaleza ſe compone de la particula *Lia*, ſe le pone otra para denotar el reverencial: vg. *Celîa*: Recebir. Yo recibo â mi Padre *Nicnoçelilia in notatzin*. Y ſi ſe haze aplicativo recibe tercero *Lia*. Le recibo â mi Padre ſu palabra: *Nicnozelililia in notazin in itlatoltzin*. De eſta regla general ſe ſacan los ſiguientes, que forman el reverencial con ſu compulſivo. *Caqui, Caquitia*. *Nequi, Nequil-*

quil-

quiltia, Nelhoca, Neltoquitia. I. Itia. Qua, Qualtia. Toloa. Tololtia, Tlayohuia. Tlayohuiltia: Nemi, Nemitia. Mati, y sus compuestos *Machitia. Poloa, Pololtia. Ita, Itilia. Tlazotla. Tlazotilia. Motla, mochilia. Xotla, Xochilia.* Estos tres vltimos aunque cogen el *Lia* pero es mudando su vltima terminacion, y todos ellos, en correspondencia del pronombre reverencial que corresponde â la persona de quien se habla; y si no los llevan será compulsivo: vg. *Tictlaqualtia*: Lo hazes comer. *Timotlaqualtia*: Umd. come. El verbo *Itoa* haze *Italhuia*. En otras Provincias haze *Itoltia* que es su compulsivo. Quando coge por aplicativo la particula *Huia*. Para reverencial coge *Lia*: vg. Ya se lo dixo vsted *Yeoticmolhuili*.

Los siguientes hazen en diversas maneras *Calaqui, Mocalaquia, yehua*, vel *Ehua*. Estar sentado, *Mehuitia. Tlaehua*. Juntar limosna, *Tlaehuilia. Tlapiazoa*: Orinar *Motlapiazilhuia*. Y en algunas partes *Motlapiazouhtzinoa. Tzaqua* Cerrar. *Motzaquilia*. y este significa Atajar. *Motzacuitia*: Estar encerrado. De los irregulares, los mas cogen por reverencial el compulsivo. *Yauh* haze, *Mohuica*. Lo mismo *Hualauh. Ca*, haze *Yetztia*, y si se buelve â componer es consigo mismo, *Timoyetztica. Icac*, y *Onoc*, cogen los compulsivos. Vsted estâ en pie *Timoyetztiycac. Timonoltitoc. Pilca*. Estar colgado, *Pilquititica. Huitz* haze *Huicatz*. Ya viene el Padre, *Yemohuicatz in Teopixqui*. Como la regla general de los Activos es coger *Lia* para reverencial; la de los neutros es coger su Compulsivo, aunque tiene algunas excepciones. *Yolli, Moyolitia. Nemi, Monemitia, Polihui, Mopolihuitia, Tlachia, Motlachialtia*. De esta regla se sacan todos los Neutros derivados de nombres que cogen *Lia* como los Activos: vg. *Tequiti* trabaxar, sale de *Tequitl* por el trabaxo. *Motequitilia*.

Otros neutros ay que cogen *Lia. Miqui*. Morir *Momiquilia*. Sus compuestos siguen la general. *Amiqui*, tener sed. *Naamiquitia Ziamiquitia, Tiamiqui, Tiamiquitia. Choca, Mochoquilia*. Y de todos se advierta que como puede for-

mar-

màrse el aplicativo sobre el reverencial, y compulsivo, se puede hazer reverencial, y aplicativo: vg. *Nimitztlacualtia, Nimitznotlacualtilia.* Ay otra especie de reverenciales que el R. P. Bentancurt llama (y muy biẽ) Superlativos, los quales se hazen con la particula *Tzinoa*, y se aplica â todo genero de verbos, en esta forma. Los que hazen el reverencial en *Lia*, quitada su vltima vocal se le pone *Tzinoa*: vg. *Ticmotlazotilia in Dios*, tu amas â Dios. *Ticmotlazotilitzinoa in Dios*, lo mismo, pero significa mayor reverencia. En los que tienen el reverencial de el compulsivo, de la misma suerte: vg. Tu sabes: *Ticmati*. Reverencial comparativo. *Ticmomachiltia*. Superlativo *Ticmomachiltitzinoa*, dicha particula se muda conforme el tiempo en que se habla, como *Tzinoaya. Tzinoz. Tzinoani, &c.* Los reverenciales reflexivos; sin el *Li*, cogen el *Tzinoa*: vg. *Timotlaloa*: Tu corres. *Timotlalotzinoa* Vmd. corre. Y es la razon, que como en el mismo pronombre *Mo*, tienen ya principio de reverencial, y no pueden coger el *Li*, porque es solo de Activos, no les queda otro para Reverencial sino es el *Tzinoa*.

A los verbos passivos, solo en Mexico les he oído dar Reverencial, y aunque no es muy vssado, es legitimo, porque si la persona es digna de cortesia, aunque sea por passiva no ay regla para quitarsela: vg. *Tehuatl titlazotlalo*. Tu eres amado. Vmd. es amado *Tehuatzin titlazotlalotzino. In teopixqui motlazotlatzinoa*. El Padre es amado. En los reflexivos se coge el preterito. Vmd. reza. *Timoteochiuhtzinoa*.

CAP. XX. Verbos Frequentativos.

Estos son los mas faciles del Idioma, porque toda su formacion consiste en doblar la primera sylaba del primitivo: vg. *Qua*: Comer. *Quaqua*: Comer muchas vezes. Este vsan para significar, Mascar. La significacion del frequentativo es, hazer no solo mas fre-

quen-

quente, fino mas intenfa la fignificacion del primitivo: vg. *Pahqui*, es Alegrarfe. *Papahqui*, es Alegrarfe mucho: en otros es hazer muy aprifa lo que fignifica el verbo, como *ninotlaloa*, yo corro, *Ninotlatlaloa*, corro muy aprifa. Otros denotan muchas partes, ò lugares, como *Zaca*, acarrear. *Tlazazaca*, Acarrear mucho, ô muchas vezes. *Cochi*, dormir. *Cocochi*, dormir mucho. Efte vfan para decir que vno duerme fiempre en vna mifma parte. *Nican cocochi*: Aquí duerme todas las noches, aunque efta es la regla general. Algunos para frequentativo mudan fu terminacion, y fon los que fe derivan de nombres, como *Pozoni*, hervir. De efte fe deriva *Popozoca*, hervir mucho. Y fu compulfivo es *Popozotza*. *Cotoni*, cortarfe el cordel. *Cocotoca*, cortarfe en muchas partes. *Cocototza*, hazerlo cortar. *Tzilini*, tocar campana. *Tzitzilica*, tocar mucho, y apriffa, que es repicar. *Tlatzitzilitza* por hazer repicar (aunque no lo he oìdo vfar) figuen efta regla algunos neutros como *Totoca*, *Popoca*, *Tototza*, *Popotza*.

CAP. XXI. Del Participio.

AY, como en el Latin, participios de activa, y de paffiva: los de activa fon en *Ni*, y en *Qui*. Formãse del prefente activo añadida la particula *Ni*: vg. *Tlazotlani*, el que ama. Si lleva la particula *Te*, ò *Tla*, de fuplemento, fignifica lo que en latin los en *Tor*, y en *Trix*, como *Amator*, *Amatrix*. Los en *Qui*, fe forman del preterito, en los verbos que lo hazen en vna de eftas confonantes *X*. *Z*. *H*. *N*. *Tz*. vg. *Popoa*, limpiar. pret. *Popouh*. *Tlapopouhqui*, el limpiador; y haze tambien *Tlapopoani*. Los de paffiva fon en *lli*, formanfe del prefente de paffivo: vg. de *Chihua* , *Chihualo*. participio . Cofa hecha *tlachihualli*, mudando la *O*. en *I*. Si llevan la particula *Tla*, vel *Ne*, fon fubftantivos , como *Xotla* rayar. *Tlaxotlali* cofa rayada, y la mifma raya. Otros fon en *Tli*, formanfe del pret. de activa, en los verbos que lo hazen en alguna de las dichas confonantes: vg. *Tlachiuhtli* de *Chihua*. cofa hecha.

cha. Los que en el pret. tienen dos terminaciones pueden tener dos participios, y tres : como *Tlaza* arrojar, haze el pret. en *X*. ò en *Z*. y puede formar *Tlaxtli. Tlaztli. Tlazali*. Si la passiva fuere en *Co*, se quita la *O*. para poner *Tli*. *Maca* por dar. Passivo. *Maco*. Participio *Mactli*, y como lo dado haze relacion de persona, es como reflexion; quiere decir: Lo que se dà. Y se dice *Nemactli* de *Tequi* por cortar. *Teco*, cosa cortada *Tlatectli*. *Tezi* moler. Passivo *Texo*, Participio *Textli*. cosa molida. Este participio es por antonomacia la harina. *Mati*. Passivo. *Macho*. cosa sabida *tlamachtli*.

Estos participios en *Tli*. pueden formarse del pret. activo, que acaba en consonante como los en *Qui* de *Chihua*: pret. *Chiuh*: participio *Tlachiuhtli*, vel *Tlachihuali*. *Pepena*, *Pepenqui*, *Pepenali*, vel *Pepentli*. Los siguientes varían los participios, *Tlachqua*, cabar tierra *tlachquitl*. tierra cabada, y estos son los que llaman zespedes. *Patzca*, esprimir *tlapatzquitl*. *tlapatzcali*. *Itqui* llevar *Tlatquitl*. Con este explican la riqueza *Açi*. *Axitl*. *Cui*. *Tlacuicuitl*. Aunque son poco vsados *Ixca* coçer al rescoldo. particip. *tlaxcali*. Este vsan para el pan *Pi*. *tlapitl*. *Quemi*, vestirse. *tlaquemitl*. vel *tlaquentli*. *Pixca* coger cosecha. *Tlapixquitl*. cosecha cogida . A este dixera yo, que no se le deve poner el *Tla*, porque su significaciõ es *no, coger* como quiera, sino coger cosecha. Conque no necessita de suplemento, y solo se deve decir *Pixquitl*. Los participios de *De*. se dicen por el fut. de indicativo: vg. El que ha de amar. *Intetlazotlaz*. El passivo, del presente passivo. añadida la particula *Ni*. el que ha, ò tiene de ser amado *tlazotlaloni*; pero este es verbal en *Bilis* porque en este idioma los en *Oni* equivalen à los en *Bilis* como cosa amable, loable, &c.

CAP. XXII. Præposicion.

LAs Præposiciones de este idioma devieran llamarse Posposiciones porque no se anteponen, sino que se posponen à los nombres, y demas partes de la Ora-

Oracion; y para recebir'as pierden sus finales; y si encuentran vocal cometen cincopa. Las preposiciones de nombres, y pronombres son estas. *Pan. Huic, Tzalan, Tlan, Ca, Tech. Icpac. Pan* significa lo que en latin *In, supra vel propter* vg. *in aqua*, vel *super aquam. Ipan atl.* Y si va compuesto *Apan*, comiendo la *tl*, y la *I.* de *Ipan. Nopan* sobre mi, añadido *tian* dice en mi tiempo *Nopantian*, hablaràs por mi, *Nopantitlatoz. Huic* significa lo que en Castellano *Azia*: vg. âzia à mi *Nohuic*, mas proprio *Nohuicpa. Nohuiccacopa*: *tzalan*, es lo mismo que *Intra.* vg. Entre la arena *Xaltzalan*: *Tlan*, compuesto con nombres recibe *ti* vg. *Qauhtitlan* jũto al monte. Con pronombres *Notlan* junto â mi. *Notese que se ha de alargar la *O.* porque si se alarga la *A.* dice Mi diente. *tepetitlan* junto al cerro, quando esta và sin la ligadura *ti.* significa muchedumbre, vg. *Huehuetlan* lugar de muchos viejos. *tetlan*, vel *tetetlan* lugar de muchas piedras, ò pedregal. Compuesta con nombres que al componerse acaban en *L.* dicha *L.* destruye la *t.* vg. Donde ay muchas arenas, avia de decir *Xaltlan.* y dice *Xallan* doblando la *L.* Y esta regla se entiende siempre que la *L.* encuẽtra con *t.* aunque no sea en esta præposicion: vg. Pedro es muy borracho: *In Pedro huellahuanqui*, en lugar de *Hueltlahuanqui. Ca.* significa *Con.* instrumental, con la ligadura *ti.* como vimos en el ablativo de instrumento: vg. con piedra *tetica*, sino vâ compuesto, es *Ica*: vg. *Icatetl.* Quando se compone con *Ilhuitl* por el dia, coge vno de los numerales, y significa. Al tercero dia. Al quarto, &c. como *Yeilhuitica omozcalitzino.* Al tercero dia resucitô. Si se dobla la syllaba del numeral significa. Cada tantos dias, como de *Caxtolli*, *Cacaxtoltica* cada quinze dias. Todos los dias (aunque tiene su adverbio que es *Momoztla*) se dice tambien *Zeçemilhuitica*; *tech*, es cosa junta â otra *In hesiue* como, *tepamitl* la pared. Junto â la pared *tepantitech* siempre lleva el *ti*, sino vâ colocado lleva vno de los possessivos sin el *ti.* como *Notech*, junto, ô vnido conmigo, *Itech intepamitl*: junto â la pared. Sacase *Calli* por la casa

que

que haze *Caltech*. Con los possessivos suele significar lo mismo que *En*: vg. *Notechca in papahquiliztli*. en mi ay gusto, *idest*, yo tengo gusto suele tambien significar *A*. de Acusativo, como *Notechquitlamia in tlatlacolli*. A mi me achacan, ò me echan culpa.

Suele recebir (y es muy ordinario) *Pa*. vel *Copa*. vel *Cacopa*, y significa lo que *iuxta*, ò cerca, como *Itechpa in Dios tlatolo* se habla de Dios, ò cerca de Dios, vel *Itechcopa*. vel *Itechcacopa*, recibe por reverencial esta particula *Tzinco*, *Itechpatzinco*, *Itechcopatzinco*. finalmente, vssan de esta Præposicion para decir que han costeado algo, ò puesto el dinero para ello: *Notechoquiz*, de mi salió, ô yo lo puse. La præposicion *Icpac* recibe *Ti*, y significa Encima, ò sobre. *Tepeticpac*, sobre el cerro. *Tlalticpac*, sobre la tierra, y de este se forma *Tlalticpactli*. q̃ es el mundo. Con los posessivos comete cincopa *Nocpac* en lugar de *Noicpac*. Ay otras præposiciones, que son *Nepantla*, significa *Enmedio*, como *Tlalnepantla*, enmedio de la tierra. *Nahuac* significa junto, cerca, con, vg. *Nonahuac*. Conmigo, ò jũto á mi: *Nocalnahuac*. Mi vezino, esto es el que vive junto á mi casa. *Tenahuac*. En compañia de alguno. Las præposiciones siguientes tienen diversas composiciones. *C*. *Co*. *Can*. *Tla*. *Nal*. *Nalco*. *Teuh*. La *C*. y *Co* significan *En*. Componese con los acabados en *Tl*. como *Ilhuicatl*, el Cielo. *Ilhuicac*, en el Cielo. Solo los de vna sylaba, aunque se acaben en *Tl*. se componen con *Pan*. *Tletl*. por la lumbre, se compone con *Co*, *Tleco* en la lumbre; y dicho *Co*. con todos los en *Tli*. *Tanaco*, en el tanate. Componese tambien con verbos, y significa Lugar donde se exerce la accion del verbo, como *Tetzicoco* (que corrupto es Tezcuco) quiere decir donde detuvieron gente, del verbo *Tzicoa*, por detener. *Te*. por personas, y præposicion *Co*.

Can. significa Lugar, se compone con adjetivos, participios, y verbos. Los adjetivos pierdẽ su final *Qualli* cosa buena, *Qualcan* en lugar bueno. * Y este vsurpan para decir que es temprano, pero le anteponen el adverbio

Oc. que significa Todavia: *Ocqualcan.* Todavia es temprano. Con nombres como *Atlpoyeccan.* Donde està el agua salada. *Este mismo es el que componen con el adverbio *Ahmo* cincopandolo. Y assi para decir: En ninguna parte, dicen *Ahcan*, y otros sin cincopa dicen: *Ahmo campa*, con los possessivos de la tercera declinacion, como *Tehuacan.* Donde està el dueño de las piedras, *aunque este nombre puede ser tambien del verbo *Huaqui*, por secarse, y ser su ethimologia, donde se assa, ò se seca gente; pero la preposicion siempre es la misma. *Teotihuacan*, es donde se idolatra, porque *Teotia* es idolatrar, haze el impersonal en *Hua*, y la præposicion. Assimismo *Mahuizocan* donde ay honrrados. *Millecan* donde ay dueños de sementeras.

Con los verbos Activos coge el pret. perf. vg. *Chihua* haze *Chiuh*, y se forma *Chiuhcan.* *Tlaxcalchiuhcan.* dõde hazen Pan, que es la panaderia. *Tlacualchiuhcan*, donde hazen de comer. *Tzaccan.* lugar donde hilan. Esto llaman al Obraje. *Nal*, vel *Nalco*, se compone con *Atl*, *Analco*, en la otra parte del Rio, componese con algunos verbos para augmentar su significacion: vg. *Nalquiza*, penetrar, ò salir de parte à parte. *Naltona.* hazer muy ardiente Sol. *Esta preposicion la toman algunos como dos, pero es vna sola; y la razon es, que suele estar sola: vg. no dicen *Nalcoquiza* sino *Nalquiza*; conque quãdo es *Nalco*, es composicion de *Nal*, y de *Co*, que significa vbicacion. *Teuh.* mas es adverbio que præposicion, significa Semejanza, como *Velut*, *instar*, vg. *Ihuitl* la pluma *Ihuiteuh*, à manera de pluma es poco vssada. *Chi.* es lo mismo que *Inferius.* como *Tepetenchi* abaxo del cerro. Tambien es poco vssada. Las que se componen con pronombres son estas. *Pal.* *Ipampa.Huan.Icampa.Tloc.* *Pal.* es lo mismo que *propter*, como *Nòpal* por mi, ò mediante yo, à Dios le dixeron los antiguos. *Ipalnemoani.* por quien todos viven.

Pampa, es *propter* causal: componese con los posessivos, por mi causa *Nopampa.* Tambien denota amor. *No-*

pam-

pampa xicchihua hazlo por mi. Su reverencial es *Tzinco ipampatzinco in Dios. Huan.* es Junto, ò en compañia. *De este creo q̃ se compone el nombre de que vssan para decir mi proximo, porque la particula *Po.* significa Semejanza (como vimos) conque quiere decir: El semejante à mi en especie. *Icampa* à las espaldas. *Nocampa* à mis espaldas. Quando se compone cõ nombres se les antepone *I. Icampa intepetl* detràs del Cerro *Tloc* es lo mismo que *Nahuac*; jũto *iuxta*, ò *aput*. *Notloc* junto à mi. Y de ambos se compone el renombre que los antiguos dieron à Dios *Tloque nahuaque qui est apud omnia*.* Nunca le he visto dar reverencial, puede decirse *Tloque catzintli nahuaquecatzintli*.

Las que se componen con verbos, son *Can. Yan*. La primera ya la vimos, y solo advierto que tambien se compone con numerales: vg. *Yexcan* en tres partes ô lugares *Nauhcan* en quatro; y assi van numerando todos los numeros. En veinte partes *Zempoalcan*. En quarenta *Ompoalcan*. *Yan*, significa el lugar donde se exerce la accion del verbo. Posponese à las terceras personas del presente. Si es en Activa lleva posessivo de la persona que es: vg. Lugar donde yo como, *Notlacuayan*. Si es por passiva viene à ser como impersonal, y por esto no lleva pronombre: vg. *Tlacualoyan* lugar donde se come. Esto es donde todos comen. Significa tambien el quando de la accion con su posessivo: vg. *Imochihuayan intlaolli* el tiempo en que se haze el maiz.

Ay otras præposiciones compuestas vnas con otras que son *Ixco. Ixpan. Ixpampa. Ixtlan. Itic. Tzintla. Tepotzco. Cuitlapan*. Las quatro primeras, significan la superficie, ò rostro. *Ixco* en el rostro. *Nixco*, vel *Noixco* en mi rostro *Nixpan*, vel *Noixpan* delante de mi. *De este vsan para decir: Con licencia de vsted. *Mixpantzinco. Atlixco*, en la superficie del agua. (corrupto la Villa de Atrisco) *Ixpampa* denota movimiento. *Moixpampa nicholoa* huigo de tu presencia. *Ixtlan. Praeculis* aunque es poco vssado. *Itic*, vel *Itec*, mas es nombre que præposicion se compone

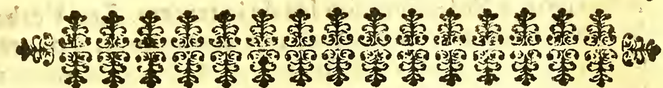
 de

de *Ite* por el vientre, ò lo interior del cuerpo. Y la præposicion *C.* que significa *En,* comete cincopa con los posessivos, como *Notic*, vel *Nitic*, en lugar de *Noitic* dentro de mi. Si le antecede la particula *Tla* quiere decir dentro de algo, sin decir dentro de què. *Tlatic.* Con los nombres suele perder, como *Ilhuicatl itic* dentro del Cielo. *Calitic*, dentro de casa. Suele juntarse la præp. *Copa*, como *Tlatic copa* de parte de adentro, *Quiahuaccopa* de parte de afuera *Tepotzco.* A las espaldas; tambien es nombre compuesto del nombre *Tepoztli* por la espalda, y la prep. *Co. Notepotzco* à mis espaldas. Con reverencial *Itepotztzinco in Teopan* tras de la Iglesia. De aqui se compone el verbo *Tepotztoca*, *que significa seguir, esto es, ir â sus espaldas. *Cuitlapan*, es de *Cuitlapantli* por la espalda, y quitada la final queda *Cuitlapan*: el qual *Pan* queda como præposicion como veeremos en su lugar.

Finalmente, el adverbio Interjecion, y Conjuncion, los ay en este idioma. En quanto à Adverbio tiene tantos, que no es facil reducirlos â numero, y solo pueden veerse en el vocabulario. La interjecion explica los afectos del animo, como *Y. Yo! Yahue! Vemihi!* no he oido mas que las referidas. La conjuncion es la que ata las oraciones, y demâs partes: estas son dos *Ihuan. Auh.*



LI-



LIBRO SEGUNDO.

NOTAS NECESSARIAS

NOTA I. De los Nombres.



OS Nombres en este idioma no tienen generos, y solo se distinguen en aplicarles este nombre *Oquichtli* por el varon, y *Ciuatl* por la hembra, al modo q̃ en el latin *Aquila más. Aquila fæmina. Oquichpiltontli* es el muchacho, *Ciuapiltontli* la muchacha. *Puede tambien conocerce en la alusion á lo que se habla, como si hablando yo de vna muger dixera: *Huei tlahueliloc*, es gran bellaca: aunque este nombre significa el bellaco, en este caso se entiende bellaca. Assi dicen *Oquichquaquahue* el Toro. *Ciuaquaquahue* la Baca.

NOTA II. Carecen de plural los inanimados, pero puede darseles por la razon que dimos lib. 1. cap. 3. n. 3. pueden tener plural no solo los nombres sino los agregados de ellos: vg. pedregal, y pedregales, con la præpos. *Tlan*, que es de muchedumbre *Tetlan* es el pedregal, pero *Tetetlan* los pedregales. Assi tambien *Ichan* significa su casa, ò patria, y forma el plural *Inchachan* en sus casas, *y aunque el que se sigue no lo he oîdo vssar no le hallo inconveniente puesto el primero q̃ todos admiten, que es, nuestras casas *Tochachan* en vuestras casas *Ammochachan*.

NOTA III. Los Nombres, vnos son Substantivos, otros Adjetivos, Posessivos, y Verbales. Substantivos son todos los de la primera, y segunda declinacion. Los

Ad-

Adjetivos, y Poſeſſivos ſon los de la tercera. Los Verbales tienen ſiete terminaciones: tres de nombres, y quatro de participios. Los Verbales ſon en *Liztli.* que equivalen â los en *io.* del latin, como *Dilectio tetlazotlaliztli*: otros en *Ocayotl*, eſtos ſignifican la accion de los en *Liztli*, como recebida en el paciente, los en *Liztli* como que ſale del agente. Explicome. *Tetlazotlaliztli* es la accion de amor conque yo amo. *Tlazotlalocayotl.* Es eſta miſma accion como recebida en el ſujeto que amo, y como eſtos ſiempre llevan prombre poſeſſivo, el qual le haze perder ſus finales, ſiempre acaban en *Oca*, porque pierden el *Yotl*, *notlazotlaloca.* Por eſto algunos Autores les llaman verbales en *Oca*. Los terceros verbales ſon en *Oni.* equivalen â los verbales en *bilis.* amable. *Tlazotlaloni.* Otros ay en *Oni*, que ſignifican inſtrumentos, y eſtos ſiempre llevan la particula *Tla*: vg. de *Tequi* por cortar *Teconi* coſa cortable. *Tlateconi* inſtrumento para cortar. Los de verbos neutros ſe forman del imperſonal, como *Miqui.* Imperſonal *Micoa.* Verbal *Micoani* aunque es poco vſſado, porque el que vſſan es *Miquini* coſa mortal, ò (ſi aſſi puede decirſe) morible.

Los participios ſon en *Qui.* y en *Ni.* Con las particulas ſalen de ſus ſignificaciones, y ſignifican lo que los del latin en *Tor.* y en *Trix. Tlapiani. Servator.* Los de paſſiva los vimos tratando del participio en *Tli.* y en *Li.* Quãdo llevan las particulas *Te. Ne.* ſe hazen ſubſtantivos, como *Nemachtilli* el eſtudio. Otros del preſente *Teyolali conſolans.* Otros del preterito, con la particula *Tla.* como *Tlanamacac* el vendedor. *Tlacuilo* el pintor.

NOTA IV. No tienen comparativo ni ſuperlativo al modo que en latin, ſino que ſe les juntan vnos adverbios que ſignifican *Mas.* que es comparativo; y *Mui.* q̃ es ſuperlativo. Los de comparativos ſon eſtos: *Achi. Occenca: Tlapanahuia*: vg. *Qualli* bueno. *Achiqualli* mejor. En algunas partes he oído para ponderacion vſſar el *Tlapanahuia*: vg. Haze exceſſivo calor. *Tlapanahuia tona. Tlapanahuia*

onech

onechmahuizpolo. me perdiò el respecto con excesso. El superlativo, es *Huel zenca.* Te amo muchissimo *Huel zenca nimitz tlazotla* . Compuesto con nombres, es lo mismo que el muy, como *Huel zenca iztac* muy blanco, ó blanquissimo: desuerte que el *Bonus. Melior. Optimus.* del latin, es de esta suerte.

Bonus. Melior. Optimus.	Quali. Achiquali. Huelquali.
Malus. Peior. Pessimus.	Ahquali . Achiahquali. Huelahquali.
Magnus. Maior. Maximus	Huei . Achihuei . Huelhuei.
Parvus. Minor. Minimus.	Tepiton . Achitepiton. Hueltepiton.
Multum. Plus. Plurimum.	Miec . Achimiec . Huelmiec.

En el *Optimus* suelen decir *Mahuiztic. Huelmahuiztic.* Assimismo, este adverbio *Zen*, y este *Quizca*, compuestos significan entera perfeccion: vg. *Zenquizca quali integre perfectum çenquizcá chipahuacatzintli Dios inantzin* la purissima Madre de Dios. *Zentlapanahuia*, es lo que solemos decir passa de raya. Esta misma con el verbo *Azi* por llegar significa compreender cabalmente. *Zemaçitica. Nicçemazicamati*, vel *Nicazicamati* lo sê con toda perfeccion.

NOTA V. Para mayor claridad de los pronombres se advierta, que todos los conjugativos cometen cincopa si el verbo empieza con vocal. *Amiqui* tener sed. Yo tengo sed *Naamiqui.* *Pero siempre se ha de alargar la vocal del verbo como que fueran dos. Quando en algunos verbos vssan poner la particula *On*, que es de movimiento comete cincopa, como *Azi* por llegar *Nonazi*, en lugar de *Nionazi.* Lo mismo es con los posessivos: vg. *Naapilol.* en lugar de *Nóapilol*, mi cantaro. En el conjugativo de segũda persona de plural, si el verbo comiença en vocal, la *N.* del conjugativo se buelve *M.* vg. *Iza* dispertar. Vosotros

dis-

dispertais *Ammiza* en lugar dé *Aniza*. En los pronombres conjugativos se hallan siempre vno de estos pronombres, ò notas de transicion. *C. qui quin*. La *C.* es para terceras personas de sing. *Quin*. para tercera de plur. vg. *Nictlazotla in Pedro. Niquintlazotla in qualtin*. Quando el agente es tercera persona, y el paciente tambien se pone *Qui*, sin conjugativo, porque las terceras personas no lo tienen: vg. Pedro ama à Juan: *Petolo qui tlazotla in Iuan*, por la razon dicha lib. 1. cap. 7. num. 2.

Acerca de este *Qui*. ha avido alguna duda si devo ser *Qui*, ò *C.* quando el verbo comienza con *E*. Y el fundamento es aver visto en nuestro doctissimo Mijangos esta practica: vg. Con el verbo *Elehuia*, dessear. *Niquelehuia*. Pero aunque dicho *Que*. sea perfecto, *no hallo fundamento para quitarle su officio à la *C.* que es nota de transicion, y signo de Acusativo. Lo primero, porque *iuxta omnes* dicha *C.* es bastāte para formar Acusativo. Lo qual se prueba, porque quando el verbo comiença con consonante, ô con alguna vocal que no sea la *E.* ò la *I.* solo se vssa de dicha *C.* como *Nicpanahuia*. y no se dice *Niquipanahuia*. Luego no es menester dicho *Qui*? La razon de los de la opinion del *Qui*, es que si se pone *C.* puede equivocarse con la pronunciacion de la *S*, ò de la *Z*. diciendo *Nicelehuia* como si dixera *Nizelehuia*: lo qual se evita diciendo *Niquelehuia*. A esto respondo, no seguirse tal inconveniente, supuesto que aun en el Abecedario Castellano ay *ca*. distinto de *ça*. esto es, con coma debaxo, ô sin ella. *Hoc patet* en el mismo idioma, el verbo *Cahua* significa dexar, ô quedar. La tercera persona de singular, suplida la passiva con el *Mo*. que arriba vimos, forma *Mocahua*. El verbo *Moçahua* significa Ayunar; y diciendo *Pedro mocahua*, es, Pedro se queda. *Pedro moçahua*, es, Pedro ayuna; y siendo tanta la distincion de vna, y otra, solo se forma con ponerle â la vna *C.* coma debaxo, y à la otra no. Luego en poniendo la coma se evita el inconveniēte? Desuerte que no repruebo el *Qui*, pero no ay por donde reprobar la *C.*

NO-

NOTA VI. Los pronombres reflexivos, ſe forman de conjugativo, y poſeſſivo como *Nino. Timo.* yo me amo. *Ninotlazotla*, con eſta diferencia: ſi la accion ſale del agente, y en èl ſe queda, ſe vſſa del *Ne.* como *Ninomachtia.* yo me enſeño, aprendiendo de otro, ſe dice *Ninonemachtia.* Quando la acciõ reflexiva es por propria virtud, ſe le pone *Ne* al verbal. Y aſſi à la Aſcenſion de Chriſto ſe le dicè *Inetlecahuilitzin.* A la Aſſumpcion de la Virgen que fue por agena virtud, ſe le dice *Itlecahuilitzin.* En los pronombres pacientes ay concurrencia de primeras perſonas â ſegundas, â terceras, *& è contra.* Pero ſe entiende, que los vnos han de ſer conjugativos, y los otros pacientes: vg. Yo te amo *Ni mitz.* Tu me amas *Tinech tlazotla.* Yo à voſotros *Niamech.* Voſotros â mi *Annech.* Noſotros â voſotros *Tiamech.* Voſotros â noſotros *Antech.* Yo â aquellos *Niquin.* Voſotros â aquellos *Anquin.* Como las terceras perſonas no tienen conjugativo, ſolo ſe pone pronombre paciente con el verbo: vg. Aquel me ama, *Nechtlazotla.* Aquel à voſotros. *Amech.* Y no pueden concurrir primera de conjugativo con primera de paciente, ni ſegunda con ſegunda, conque no puede decirſe *Ninech. Timitz. Titech*, ſino ſiempre trocadas. *Nimitz Tinech &c.* Todo lo qual aunque pareſca dificil de entender, es facil, ſolo con tener *in promptu* todas las eſpecies de pronombres.

NOTA VII. Quando los poſeſſivos van con nombres, ſon el *Meus. Tuus. Suus.* como *Nòtlaxcal* mi pan. Si van con verbos ſon reflexivos. *Ninomictia.* Si con verbos activos, es en dos maneras, ò para hazerlo reverencial, y entonces ha de llevar en correſpondencia la particula *Lia.* Si ſon neutros, vnos cogen dicho *Li*, y otros el compulſivo. (veaſe el lib. 1. cap. de los reverenciales) Si van con adverbios, ô prçpoſiciones, ſignifican lo que *Ego ille &c.* como *Noçel* yo ſolo. *Monahuac* en tu compañia. En los interrogativos, ya vimos como cometen cincopa quando ſon negativas: vg. *Atlei* en lugar de *Ahmotlen.* Solo en los de perſona nunca la he oído, porque ſiempre dicen entero *Ahmo aquin*, vel *Ayac aquin.*

NOTA VIII. Lo mas de lo que toca â los verbos, hemos dicho en el primer libro, lo qual servirà de abreviar en sus notas. A todo preterito se le antepone *O*. aunque puede estar sin ella, pero con ella es mas proprio. A los fut. imperf. siempre se les añade *Que*, en el plural, en lo qual no ay excepcion; y he oído (especialmente en Mexico) añadirles *Qui* en el singular, como *Nitetlazotlazqui*, pero no es de regla. Aunque en algunos imperativos se antepone el *Ma*. vel *Tla*. es con esta distincion, si el que pide o manda, es inferior ò igual â aquel à quien pide, pone dichas particulas porq̃ denotã Submission, y suplica; vg. Ayudeme vsted *Maxinechmopalehuili*, vel *Tlaxinechpalehui*. *Ma ipampatzinco in Dios xinechpalehui*. Quando el q̃ pide, ò impera es superior, no vsa tales particulas, como *Xinechpalehui* ayudame. A la particula *Ma*. suele añadirsele esta *Tel*, y es quãdo despues de alguna duda ò question se resuelve la materia vg. *Matel tiazque* irêmos pues.

NOTA IX. *Hablando del imperativo diximos q̃ en el vetativo, era mènester cuidado para no equivocarlo con su contradictorio, porque el *Ma*. se ha de alargar en el vetativo, por ser cincopa de *Macaahmo*, y para mas facilidad se ha de advertir que esto se entiende quando el preterito casi no se distingue del presente: vg. el verbo *Tlacua* que haze el pret. *Onitlacua*, y como el vetativo se forma del preterito, no se declara si el *Ma* habla de vetativo, ò de afirmativo. Pero quando el preterito se conoce distinto del presente, aun sin alargar dicho *Ma*. se conoce lo *Vetativo*, vg. en el verbo *Tlapia* que haze el pret. en *X*. y assi se conoce que no es lo mismo *Manitlapia*, que *Manitlapix*. Pues este es vetativo por formarse del preterito, y el otro es imperativo formado del presente. En el imperativo afirmativo para hazer mas eficâz su significacion, suelen posponerle al *Ma*. *Yecuele* como en la Salve Ea pues Señora, &c. *Ma. Yecuele totepantla tocatziné*. Las negaciones son *Macahmo*. *Macaye*. *Macaaie*. Las condicionales son *Intlacaahmo*. *Intlacaie*.

NOTA X. Aunque en diversas partes tenemos vistos

 mu-

muchos adverbios, faltan otros, y mucho que advertir de ſu naturaleza. Ay adverbios de lugar, de tiempo, y modificativos. Los de lugar ſon los ſiguientes: *Nican. Aqui. Iz.* lo miſmo. *Eſte compueſto con el verbo *Ca.* lo vſſan para decir Toma tû, y dicen *Izcá*, que â la letra dice: Aquî eſtâ. Acullà *Nechca.* Allî *Nepa.* Allâ *Ompa.* De allâ, el miſmo. Quando eſte ſe compone con la particula *In.* ſignifica toda la provincia, ò region de donde habla, y que ay diſtancia: vg. *In ompa Anahuac.* Allà en el Puerto, y en todos ſus contornos; pero ſi ſolo dice *Ompa* es ſolo en el puerto. De donde, donde, ô pòr donde. *Canin. Campa.* En alguna parte *Cana. Zecni. Occeni.* En otro lugar. *Necoc.* De vn lado. *Nenecoc.* De vn lado, y otro. *Nohuian.* En todas partes. *Hueca.* Lexos. *Huehueca.* Lexos â trechos. *De eſte vſan para decir Largo tiempo, aſſi preterito como futuro: vg. Mucho tiempo hâ. *Yehuecauh.* De aquî â mucho tiempo *Huecapolihui.* *Yenepa* ſignifica lo miſmo que *Yehuecauh.*

Netech cerca. *Nenetch* cerca â trechos, y tambien vſſan el negativo de lexos. *Ahmohueca* deſde lexos, ſi es lugar alto *Huecapan.* *Si es baxo, como quando aondan mucho vn oyo, *Huecatlan.* *Aco*, es lo miſmo que *Surſum.* *Acopa* azia arriba. *De aquî ſe forma el verbo *Acocui* que ſignifica levantar (*ideſt*) coger para arriba, porque el verbo *Cui* ſignifica coger. *Aco* azia arriba. *Tlani* debaxo. *Tlatzintlan* allà abaxo, ò debaxo de algo: y expreſſando debaxo de què, ſe quita el *Tla*, y entra la *I.* *Itzintlan tlalli* debaxo de la tierra. *Chico* de vn lado. Uſaſe poco, y ſi ſe vſa es compueſto con verbos, y ſignifica hazer mal hecho lo que el verbo ſignifica: vg. *Chico itoa.* Hablar mal, ò murmurar. *Chicotlamati* es penſar mal, ò maliciar, y tambien hazer mal hecho lo que ſignifica el verbo, no ſolo *moraliter* como los referidos, ſino *phyſice*: vg. *Popoa* es limpiar. *Chicopopoa* es limpiar mal, ô no dexar bien limpia la coſa. *Nonqua* de por ſi, ò â parte. *Nononqua* cada coſa de por ſi, denotando muchas. *Izquizca* deſde aquî. *Quexquich-*

ca? quanto tiempo ha? *Temayeccampa* à man-derecha. *Teopochcopa*. vel *Opochcopa* à man-izquierda.

NOTA XI. Los de tiempo ſon eſtos: *Axcan* aora. *En Tierracaliente dicen *Aman*. *Yeyehua* en antes, *Yohuatzinco* por la mañana. *Huelyohuac* muy de mañana. *Summe mâne*. *Teotlac* a la tarde. *Tlaca* de dia. *En diciendo *Yetlacca*, quiere decir: Ya es tarde, no porque ſea lo miſmo que *Teotlac*, ſino porque eſtâ ya entrada la mañana como cerca de medio dia; y aſſi para decir Ya es muy tarde ſi es deſpues de medio dia dicen *Yeteotlac*. *Huelyeteotlac*, *Yalhua* ayer. *Yehuiptla* ante ayer. *Moztla* mañana *De eſte ſe componen otros dos. *Momoztla quotidie*. *Hualmoztla* el dia ſiguiente. *Huiptla* paſſado mañana. *Achitonca*, vel *Achitzinca* de aquî â vn rato. *Quin*. ſe compone con preterito, y con futuro. *Quin onihuala* aora poco ha vine. *Quin zatepan tihualaz*. Vendràs deſpues. *Quin axcan* aora en eſte inſtante. *Oc*, todavia. *Ocnitlacuaz* primero comerè. *Oquic* mientras que. Eſte miſmo *Oc*. antecediendole *Itla*, equivale al *Aliquid*: vg. *Itlaocticilcahua?* ſe te olvida algo? *çemicac* para ſiempre *Mochipa* ſiempre. *Mochipa çemicac ſemper & pro ſemper*. *Icçen* de vna vez. *çen* es lo miſmo que *totaliter*, ò *omnino*. *çen huelitini*. *Omnipotens aocmo* aun no. *Niman* luego luego. *Ocmaya* de aquí â vn poco. *Iziuhca* apriſſa. *Otro he oîdo en Mexico que no lo he hallado en Arte alguno: *Huelihui* muy de preſto. Y eſte *Zacni*. vel *Zaocni* date priſſa.

Queman. quando, interrogativo: vg. *Queman tihualaz?* quando vendrâs? *Iquac*. Quando, afirmativo: vg. Quando Dios hizo el mundo *Iquac Dios oquimochihuili in zemanahuatl*. *Qui niquac* entonces. *Iqua*. cõ lo miſmo. *Iquin?* quando interrogativo. *Quemanian* algunas vezes. *Aic* nũca. Otro adverbio he oîdo en Mexico, que vnas vezes ſignifica primera vez. Y otras vltima vez. *Quiniopan axcan* aora es la primera vez *Zaiopan* eſta es la vltima vez. *Zatepan* deſpues. *Iancuican* nuevamente. *Zenyohual* toda la noche. *cemilhuitica quotidie*. *Yeyeilhuitica* cada tres dias *Yeiman* ya es hora. De eſte ſe forma el verbo *Tlaimantiia* que ſigni-

nifica hazerſe aora. *Yeotlaimantic* ya ſe hizo aora. *Imanin* à eſta hora. *Yecuel* ya en verdad.

NOTA XII. Los modificativos ſon los ſiguientes: *Inic* para què. Siempre va con infinitivo, y aſſi ſe ſuple con el futuro: vg. para ir yo, *ideſt*, para que yo vaya *Inic niaz*. Y aunque dicho romance parece de ſubjuntivo, los mas tiempos vſſa eſte idioma por el futuro. Si el *Ir*. ò obrar del verbo no explica perſona ſe compone con el imperſonal de dicho futuro: vg. Para ir â Mexico es meneſter andar mucho *Inic huiloaz Mexico monequi huel nenemoaz*. Si el ir ſupone por noſotros, ô voſotros, ſe ponen las perſonas correſpondientes conjugativas, como para ir, *ideſt*, para que vamos. *Inictiazque. Inic anyazque*, *&c.* Con nombres ſignifica En quanto, o equivale al *vt* reduplicativo del latin, como *Chriſtus vt homo, ſeu in quantum homo mortuus eſt, non vt Deus in to Tecuiyo Ieſu-Chriſto inic oquichtli omomiquili, ahmo inic teotl. Zan*, vel *za*. Solamente *zannehuatl* ſolo yo. Si. afirmativo *Quema*, vel *Quemacâ*. con reverencial añade *Tzin*. *No*. negativo. *Ahmo*. *Ahmotzin*. *Nelli*. de verdad. *Cuix* por ventura ſiempre interrogativo. *Azo* quizâ. *zan nen* en vano. *Tlalhuiz* lo miſmo: ò ſin què ni para què. *Ilhuize*. *ſpecialiter*, ò mayormente, y lo miſmo *Ocmolhui*. *Tlaccà* alargando la vltima, quiere decir: Aſſi. quando vno ſe acuerda de algo que ſe olvidava. *Anca* es el *Ergo* latino.

Auh ſignifica dos coſas: la vna es el *Et* latino ſi eſtà enmedio de dos oraciones: vg. *Nehuatlniaz, auh ninocuepaz*. yo irê, y me bolvere. Si eſtâ en el principio de oracion es interrogativo, y ſignifica Pues? vg. *Auh tlenticchihuazque?* y que es, Quê haremos? *Yequène*. vel *zaze* finalmente. *Yeze*. pero, *Manel*. *Mazihui*. *Mazonelihui*. Todos tres ſignifican Aunque *Manel*. ſi quiera. *Manel çetinech maçaz* ſi quiera vno me darâs. *Yuh*. vel *Yuhqui*. Aſſi. ò *Ita* latino. *Macázan* como ſi dixeramos, vel *Admodum quo*. *Quenin? Quename?* De quê manera? interrogativo, y ſuele ſer afirmativo. *In quenameonimitzilhui, yuh omochiuh*.

Co-

Como te lo dixe assi succediô. *Aquén* en ningun modo. *Achi ocachi.* Comparativos. *Huel* muy. *Má* ojalâ. *Mah. Macaahmo* ojala, negativo. *Intlä.* Si, de subjuntivo. *Aiaxcan*, apenas. *Quentel* vn poco: de este vsan preguntando quando no se sabe ô se duda la cosa: vg. *Quenomochiuh.* Còmo sucediô? y responden *Quentel?* no lo sè. Lo mismo vsan para otras preguntas. *Tlennelli?* què sê yo?

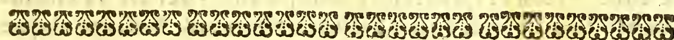
NOTA XIII. La interjecion puede llamarse adverbio. Por su officio significa el afecto que ay en el animo, si es de tristeza, se dice: Y yo! alargando la primera, porque si se alarga la segunda quiere decir su aliento: lo mismo es que *Yahue!* y suelen decirse juntas *Yyoyahue!* de otro modo *Oinnotlahuelitic!* ò desdichado de mi. De admiraciõ ay dos. *Hui.* es muy vssado, es lo mismo. (*Segun mi experiencia) que quando solemos decir: Aunque fuera ya. Otro es. *Hâ há*: Este pone el R. P. Betancurt, pero nunca lo he oìdo. Tambien este. *Mach.* significa Aunque fuera ya; pero ordinariamente lo vssan para decir Disque. Y es el mismo que *Quilmach*, que significa lo mismo.

NOTA XIV. La conjuncion en rigor es adverbio: primeramente es *Ihuan*, que es el *Et* latino. *Noihuan. Zan noyuh*, vel *Zannoyuhqui.* Assi tambien. *No.* es lo mismo que *Etiam. Ahmono* dice Tampoco. vel *Ni.* vg. Yo no fui, ni tu fuistes, ò tu tampoco fuistes. *Ahmo onia. Ahmo notehuatlotia.* El *Auh* de arriba con reverencial. *Auhtzin* es lo mismo que Si. afirmativo. *Maihui* sea en hora buena. Las conjunciones disiunctivas son dos: *Nozo.* vel *Ahnozo.* es lo mismo que el *Vel* latino. *Ahmonozo?* siempre interrogativo, pero es afirmacion de lo que se ha pregunrado: vg. Has de ir? *Tiaz?* y responde *Ahmonozo?* No es fuerza?

NOTA XV. Las particulas *Tzin. Tzintli, &c.* estàn vistas en el primer libro. La particula *In.* de nominativo corresponde à el *La. Lo.* como el palo *In quahuitl.* Aunque no se vssa en nombres proprios en Castellano, porque no decimos el Pedro: en el Mexicano si. *In Petolo.* Las particulas de los verbos son *Te. Tla. Ne. On.* de movimiento:

Hual.

Hual. de diſtancia. Vna, y otra ſignifican diſtancia: vg. Dame el papel. Si eſtâ cerca dice *Xinechmaca in amatl.* Si eſtâ diſtãte dice *Xinechonmaca.* vel *Xinech hualmaca.* Las ligaduras ſon *Ti.* como ya vimos. *Ca.* Eſte *Ca.* tiene quatro officios. Es el verbo *Ca.* irregular. Es præpoſicion, como *Tetica* con piedra. Es lo miſmo que *Quod:* vg. Dile que allà irê. *Xicilhui caompaniaz.* Y es ligadura â nombres, y verbos como ya veeremos.



LIBRO TERCERO.

De la Derivacion de Nombres, y Verbos.

NOTA PRIMERA.



LOS Nombres adjetivos, derivados de nombres, vnos ſe acaban en *Tic*, otros en *O.* los primeros ſignifican ſemejanza, ò la coſa ſignificada por ſu primitivo: vg. *Tlaltic.* coſa â manera de tierra. Los en *O.* ſignifican lo que, *materialiter*, tiene en ſi la ſignificacion del primitivo: vg. *Milli* la ſementera. *Mille* el dueño de ella. *Millo* la tierra, ô lugar donde eſtâ la milpa. De aquî ſe entenderâ el nombre que vſſan para decir El cuerpo humano, porque aunque tiene ſu nombre proprio que es *Tlactli*, pero vſſan decir *Notlalò*, eſto es, Mi cuerpo que tiene tierra, ò es hecho de tierra. Bien es que puede ſer el abſtracto *Tlalotl*, que ſignifica (ſi aſſi puede decirſe) la terreidad, pero no hallo inconveniente en que ſea vno, ò otro. Los poſeſſivos en *Hua,e*, ſignifican el dueño

ño de la cosa, como *Tequitl.* quitadas las finales puesto *Hua* se forma *Tequihua* que es el q̃ tiene officio. *Topilli* la vara *Topille* el que la tiene, que es el Alguazil. Si el de *Tl.* tiene *I.* antes de ellas quitada la *Tl.* coge *E.* como *Maitl.* por la mano *Màye* el que la tiene. *Icxitl* el pie. *Icxe* el que tiene pie. *Tzontecomatl* la cabeza. *Tzontecome* el que la tiene. *Tozquitl* la garganta forma *Tozquihua.* Los en *Tli.* en dos maneras, si antes de êl ay vocal, como *Tahtli.* el Padre. *Tahua* el que tiene Padre, si antes del *Tli* ay consonante adquiere *E.* como *Yectilizitli* bondad. *Yectilize* el que tiene bondad, ô es bueno. *Tlactli* el cuerpo. *Tlactle* el que tiene cuerpo. Los en *I.* la mudan en *E.* como està dicho. Sacase *Pilli* por el hijo que haze en *hua Pilhua* el que tiene hijo. Los demàs hazen en varias terminaciones. *Zayolli* la Mosca. *Zayolle,* vel *Zayolhua. Huehue* haze *Huehuehua.* Los en *Qui.* las mas vezes son participios, y los que de ellos se derivan cogen el *Ca teopixqui* Sacerdotes *Teopixcahua.*

NOTA II. De los deribativos de Nacion, se buelven â derivar otros, que significan los moradores de dichas Ciudades, ô Pueblos: vg. *Tetzicoco* se deriva, ô compone del verbo *Tzicoa,* y la præposicion *Co.* como arriba diximos. De este se deriva *Tetzicocatl.* El vezino de *Tezcuco.* Todos estos son en las terminaciones siguientes. *C. Co. Pan. Tlan. Can. Yan. Man.* Los en *C.* y *Co.* hazen en *Catl.* como Mexico. *Mexicatl* el vezino de esta Ciudad. *Tepexic* (corrupto Tepege) *Tepexicatl.* Los en *Pan.* añaden *Ecatl, Atzompa* (corrupto Ossumba) *Atzompanecatl.* Los en *Tlan* hazen *Tecatl,* como *Chiauhtlan. Chiautecatl.* el vezino de allâ. Los en *Lan* de la misma suerte. *Chololan. Chololtecatl.* Los que antes del *Tlan* tienen ligadura *Ti.* no tienen deribativos; y assi para decir el vezino, ò morador de *Quauhtitlan* dicen *Quauhtitlan chane.* Siguen esto mismo los en *Yan.* como *Atlacoayan chane.* Los en *Man* hazen en *Mecatl.* como *Acolman. Acolmecatl.* Los en *Can.* en *Camecatl.* como *Xaltocan. Xaltocamecatl.* Los en *Tlan* de muchedumbre quitada la *N.* reciben *Catl.* como *Quauhtlan. Quauhtlacâtl,*

alar-

alargando la *A.* vltima, porque si se haze alguna mediacion por poca que sea en el *Quauh*, quiere decir Hombre de palo; y para mas claridad he oido decir *Quauhtlanchane.* Y *(salvo meriori)* en todos no tiene inconveniente poner el *Chane*, que es general para todos los pueblos.

NOTA III. De los verbos se derivan Nombres, y por esto se llaman verbales. Tienen siete terminaciones *Ni. Qui. Lli. Tli. Liztli. Ocayotl. Oni.* Los quatro primeros son participios, cuya formacion ya vimos. Los en *Liztli.* son los en *io.* del latin. Estos si vienen de verbos, acabados en *Qui*, y en *Ca*, hazen *Quiliztli.* como de *Tequi*, cortar. *Tequiliztli.* La accion de cortar, ô (si assi puede decirse) la cortacion. de *Maca* por dar. *Tlamaquiliztli.* la accion de dar. Se forman tambien los abstractos, de nombres, y de verbos en esta forma. Siempre acaban en *Yotl*, ô en *Otl.* Si se derivan de substantivos significan la essencia de la cosa, como de *Pilli* por el hombre noble. *Pilotl* la nobleza. Otros significan lo que pertenece al sujeto en quien se halla: vg. *Tlalticpactli* el mundo. *Tlalticpacayotl* lo mundano: con esta diferencia. Los substantivos pierden su terminacion, y cogen *Yotl*, como de *Teotl* Dios. *Teoyotl* la deidad, ô divinidad. Los en *Lli.* hazen en *Otl.* perdiendo sus finales *Temalli* la podre. *Temalotl* la podredura. Los en *In.* siguen la regla general. *Otli.* por el camino. *Ohuilotl* cosa perteneciente al camino de *Chalchihuitl. Chalchiuhyotl. Xihuitl* el año. *Xiuhcayotl* cosa perteneciente â el año. *Zexiuhcayotl*, cosa de vn año. *Macuilxiuhcayotl*, cosa de cinco años, &c.

NOTA IV. Los abstractos de adjetivos, si son en *Tli. Lli.* la mudan en *Yotl.* como *Qualli. Qualyotl.* Los en *C.* y en *Qui.* lo mudan en *Ca.* como *Tomahuac* cosa gorda. *Tomahuacayotl* la gordura. *Palanqui* cosa podrida. *Palancayotl* la podredumbre. Assi tambien los participios en *Qui. Teopixqui* el Sacerdote. *Teopixcayotl* el Sacerdocio. Los en *Ani* como *Tlatoani. Tlatocayotl.* Acerca de la raiz de donde se forman, ay diversidad en los Authores, pero tengola

por queſtion ſuperflua. Lo cierto es, que ya pueſtos en eſſencia de participios cogen dicho *Ca.* como diximos. De los verbos neutros ſe derivan algunos abſtractos, cogiendo el pret. perf. ò el pluſquam perf. vg. *Yolli* vivir. *Yolcayotl.* De *Cochi* por dormir, ſe forma *Cochcayotl* que es la cena. *Ehua* levantarſe, forma *Neucayotl* q̃ es el almuerzo. *De eſtos dos vſan para ſignificar todo genero de mantenimiento: vg. *Tecococapan nictemoa in noneuhca in nocochca,* con gran trabaxo buſco mi neceſſario.

NOTA V. De la paſſiva de los verbos, y ſus pluſq. perf. ſe derivan vnos abſtractos, que ſiempre andan en correſpondencia de los verbales en *Liztli*: vg. *Tetlazotlaliztli.* el amor conque amo â otro. *Tlazotlalocayotl* es el amor conque èl es amado. Y aunque parece vno miſmo, tiene diſtincta formalidad: vg. Dios. *Itetlazotlalitzin* es el amor de Dios conque ama â los hombres. *Itlazotlalocatzin* es el amor de Dios conque es amado de los hombres. Finalmente los en *N.* forman ſu abſtracto ſin perder, como *Mictlan* el infierno. *Mictlanyotl,* vel *mictlancayotl.* coſa de allâ. Quando la vltima letra que queda es *X.* no ſe pronũcia ſimple, ſino que ſe dobla. *Tlanextli. Tlanexotl,* vel *Tlanexiotl.* digo ſe dobla, ſe alarga como ſi fueran dos.

NOTA VI. Como ay nombres derivados de verbos, ay verbos derivados de nombres, y ſe llaman Verbos Nominales. Eſtos ſe acaban en *Tia,* y en *Oa.* de los quales ya hemos tratado, como de *Atl. Atia. Ayoa.* de *Tlalli. Tlaltia. Tlaloa.* Solo ay que advertir, que quando algunos de eſtos forman verbos reflexivos, ſignifican vſſar de la coſa ſignificada por el nombre de quien ſe deriva: vg. de *Calli.* ſale *Caltia* hazer caſa para ſi. Yo hago caſa para mi. *Ninocaltia,* Hago caſa para Pedro. *Niccaltia in Pedro.* Si la caſa es de otro, y me la aproprio, entra la *C.* ſobre el pronõbre *Nicnocaltia ycal in Pedro*: me aproprio la caſa de Pedro. Eſtos en *Tia* ſe hazen activos con la particula *Lia*: vg. *Atia.* es neutro. Aguarſe, ô derretirſe. *Nicatilia* yo lo aguo, ò lo derrito. Tambien ày verbos derivados de adverbios, y ſe

y se llaman adverbiales, como el que arriba pusimos, de *Yeiman*, que se forma *Tlaimantia* de los numerales, como *Ze*. vno. *Zeti*. vel *Zetia* hazerse vno. *Zetilia* activo, hazer dos cosas vna, como quando se casan, que se les dice *Namechzetilia teoyotica*. Os junto, os vno, mediante el Sacramento. *Yei*. tres. *Yeiti*. hazerse tres, de donde sale *Yeitiliztli*. Trinidad.

NOTA VII. De los nombres substantivos salen algunos verbos activos. En *Huia*, y en *Hui*. como de *Iztatl*, la Sal. *Iztahuia* salar algo. De *Amatl*. papel. *Amahuia* empapelar. Los en *Hui*. vnos de substantivos, y otros de adjetivos: significan Ponerse, ò irse poniendo como lo que significa el nombre, como de *Tlilli* por la tinta. *Nitlilihui* me pongo negro. De *Chichiltic* cosa colorada. *Nichichilihui*, me pongo colorado. En los en *Oa*, y en *Otia*, gasta mucha explicacion el P. Carochi, pero toda ella se reduce â lo que hasta aquí hemos dicho. Formanse de los abstractos: vg. de *Xochitl* por la rosa. Sale el abstracto *Xochiotl*, y de aquî *Xochiyotia*: vg. Yo le doy rosas al Padre. *Nicxochiyotia in Teopixqui*. Los en *Oa*. significan llenarse de lo que el nombre significa, como de *Teuhtli* por el polvo. *Teuyotl*, la polvadura. *Niteuhyoa* me lleno de polvo.

LIBRO QUARTO
De las Composiciones de las partes de la Oracion.

NIngun Idioma puede carecer de *Sintaxis*, ò construccion, y consiguientemente de composicion de partes vnas con otras. El Mexicano la tiene à vezes llana, à vezes energica, que es lo que llaman colocacion. Y constando, como hemos

visto de las ocho partes de la Oracion, es forzoso, y lo mas necessario veer su composicion. La primera es la del nombre, si es substantivo se pone por delante el caso obliquo, perdiendo este su final: vg. Zapato de cuero, *Cuetlaxcactli*: donde el *Cuetlax* pierde el *Tli*; y si fuere al revez Cuero de zapato, *Cac cuetlaxtli*. Lo mismo sucede con el genitivo de materia *ex qua*, que con el de posession: vg. *Calceamentum pelliceum*. vel *Calceamentum pellis*.* No puedo dexar de advertir que el genitivo de materia *ex qua*, viene à ser como los possessivos que diximos lib. 3. nota 1. que como los en *O*. significan el lugár donde materialmente està la cosa, como *Millo* el lugar de la milpa: assi tambien este genitivo: vg. *Caccuetlaxtli*, cuero de zapato; y si se toma por genitivo de materia *ex qua* se haze como posessivo *Cac cuetlaxyo*. de *Teocuitlatl*. *Teocuitlayo*. cosa que tiene, ò es de plata.

Como la composicion puede ser de muchos nombres, aunque todos los delanteros pierdan sus finales, el vltimo las conserva: vg. *Teo. Amox. Tlazo. Tlatolli*. Donde *Teotl* pierde la *T.* y *L. Amoxtli* pierde el *Tli*. *Tlazotli* pierde el *Tli*, y solo *Tlatolli* queda entero, quiere decir: La preciosa palabra del divino libro, ò del libro de Dios.

Quando se componen substantivo, y adjetivo, este pierde su final, como *Tlazotli* cosa preciosa. *Epiolotli* la perla. *Tlazo epiolotli*. perla preciosa; y no se puede al revez, como quando son dos substantivos, y assi no se puede decir *Epiolotlazotli*. Componese el adjetivo con verbos, y entonces se coge como adverbio: vg. *Qualli* cosa buena. *Itta* por veer. *Nicqualitta*, lo veo bien, *idest*, me quadra. *Tlahuelli* el enojo. *Nictlahuelitta* lo veo mal, *idest*, lo aborresco. Si es en *Qui*. de la tercera, coge el *Ca*. de *Teopixqui*. *Teopixcatequitl* el officio Sacerdotal. De *Tlahuanqui*. *Tlahuancatlacatl* hombre ebrio. Si es de los en *Ani*. lo pierde, y coge el *Ca*. *Tlatoani*. *Tlatocatequitl*. Componense los verbos cō otros verbos, mediante la ligadura *Ca*, y *Ti*, de *Qualani* enojarse. *Ita* por veer. *Nicqualanca ita* lo veo con enojo, con

la

la ligadura *Ti.* cogiendo el preterito del verbo primero, y el presente del segundo: vg. *Chihua* hazer. pret. *Chiuh nemi* andar, dice *Nicchiuhtinemi in notcqiuh* ando haziendo mi officio; y si se muda, no se muda el primero sino el segundo, como: Andava haziendo. *Nicchiuhtinemiaya.* Andarè haziendo *Nicchiuhtinemiz* . El primero siempre se està en preterito.

Por passiva, se compone el verbo con los vèrbos *Mati. Toca. Nequi. Tlani.* y no hallo inconveniente para que se componga con otro qualquiera verbo, aunque no sean los quatro referidos. El modo de componerse es, perder la *O.* el passivo: vg. *Telchihua* despreciar, passivo. *Telchihualo,* pareceme que soy despreciado. *Ninotelchihualmati.* Quando quitada la *O.* queda *L.* y el verbo con quien se compone comienza en *T.* esta se destruye con la fuerza de la *L.* como en otra parte hemos dicho: vg. *Cahualo* compuesto con *Tlani*: quitada la *O.* se dice *Ninocahuallani,* en lugar de *Cahualtlani.* deseo ser dexado. Componese tambien con participio: vg. *Niteopixcatlani,* deseo ser Sacerdote. Aunque dichas composiciones rara vez se vsan. Que pueda el verbo passivo componerse con otro qualquiera verbo que no sea los referidos, consta, porque se puede decir (como ya yo lo he oìdo) *Nimacozelehuia intequitl,* deseo que se me dê el officio.

Todo participio se compone, mediante la ligadura *Ca.* Si es en *Ni.* pierde todo el *Ani,* como varias vezes he dicho. Como *Tlatoani tlatocatlatolli.* *En esta composicion es necessarissima vna advertencia, que en ningun Arte he visto; y es, que algunos participios en *Ani,* no cogen dicha ligadura *Ca.* al componerse, como *Tecuan coatl.* de *Tecuani. Tecuanxochitl.* Rosa como Culebra, porque tiene la forma como cabeza de Culebra. No faltò quien me hiziesse este argumento, que es de experiencia contra dicha composicion, y bastantemente docto en el idioma. Y yo, segun mi experiencia, no hallo otra diferencia, sino que quando el participio en *Ani* se compone

con nombre de propriedad, ô ſubſtantivo, coge dicha ligadura; pero quando la compoſicion es *ad ſimilitudinem* no lleva tal ligadura: vg. *Tecuan xochitl*, Roſa â manera de Culebra. *Tecuan Coatl.* Culebra â manera de Leon, ô Tigre; porque al Leon, o Tigre, aunque tiene ſu nombre proprio lo mas ordinario es llamarlos con el generico *Tecuani*, que es el mordedor. No le hallo otra ſolucion, porque todos los que he oìdo ſin ligadura, ſon ſolo los que ſon *ad ſimilitudinem.*

Los en *Qui.* mudan en *Ca.* *Teopixca tequitl*, Officio Sacerdotal. Si ſe componen con el verbo *Nequi.* ſignifica fingirſe lo q̃ ſignifica el participio: vg. *Cocototzauhqui*, el tullido. *Ninococototzauhca nenequi*, me finjo tullido. Las præpoſiciones ſe poſponen â la parte con quien ſe componé, como vimos, hablando de la præpoſicion. La compoſicion del adverbio es aſſi: ſi ſe compone con nombres y verbos, nada pierde, como *Ilihuiztlacatl*, hombre valdio. Donde el adverb. *Ilihuiz* nada pierde. *Chicotlatoa*, vel *Chicoitoa*, hablar mal, ô murmurar. De la compoſicion de los pronombres es meneſter mas noticia, aunque algo hemos tocado en el primero y ſegundo libro. Quando los ſeparables, ò primitivos ſe componen con verbos, nada pierden, como *Nehuatl nitemictia.* Quando con particulas, pierden ſus finales, como *Tehuatzin* . Donde el *Tehuatl* pierde la *T.* y *L.* Los conjugativos ſiempre cometen cincopa quando el verbo comiença en vocal, como *Naamiqui* en lugar de *Niamiqui.* alargando la *A.* como eſtà dicho.

Los interrogativos quando ſe componen cõ nombres, pierden ſus finales vnos, y otros: vg. *Acte?* en lugar de *Aquintehuatl?* Quien eres tu? Aunque he viſto muy vſado no perder vno ni otro, ſino *Aquintehuatl.* Los pronombres equivalentes al *Ego met.* Se componen con verbos ſin perder nada: vg. Yo miſmo fui. *Nehuatl nonomaonia.* *De eſtos ſe forma vn verbo muy vſſado en Mexico. Acabado en *Huia nonomahuia*, ſignifica hazer perſonalmente aquello de q̃ ſe habla: vg. Yo miſmo lo hize: En perſo-

na

nà fui. *Oninonomahui.* Y ſuelen decir *Nintyomahuia*, porque el dicho *Nonoma* en algunas partes es *Noyoma.* Los ſubſtantivos en *Tli. Li. In.* compueſtos con pronombres, pierden ſu final, como ſe dixo en el libro primero: vg. *Notlatol.* de *Tlatolli.* no *Totol* de *Totolin.* El nombre *Pilli*, y *Teuhtli* por el noble, cogen ſu abſtracto ſin finales. *No Pillo. No teuhyo.* El nombre *Oquichtli*, dice el R.P.M. Betancurt que haze *Nooquich hui.* Yo en el tiempo que tengo entre Indios, no he oìdo tal, ſino con la regla general *No oquich. Otli.* haze *Noohui* mi camino. *Cocotli* la Tortola, haze *Nococo.* * De eſte vſan en Mexico con reverencial las mugeres vnas con otras. Y oyendole â vna decir à otra *Nococotzin*, le preguntè què le queria decir, y me dixo que queria decir *Señora mia.* De donde yo inferî que es metaforico ſignificativo de cariño. Ay otro que es *Nococouh*, mi garguero.

Los en *T*, y *L.* ſiguen las reglas generales que puſimos en el lib. 1. cogiendo *Vh.* en lugar de las finales. De eſta regla ſe ſacan todos los ſiguientes que pierden la *T.* y *L.* ſin adquirir nada. *Maitl* la mano. *Noma* mi mano. *Quaitl* la cabeza. *Noqua. Cuecitl* las enaguas. *Nocue. Tocaitl* el nombre *Notoca. Quilitl* la yerba *Noquil. Xihuitl* el año. *Noxiuh Xayacatl* el roſtro. *Noxayac. Itacatl* la vianda del camino. *Noitac.* aunque he oido decir *Noitacauh. Teocuitlatl. Noteocuitl. Cuitlatl* el eſcremento *Nocuitl. Metlatl. Ypetlatl. Nometl. Nopetl.* Aunque todos pueden coger el reverencial *Tzin*, ſe advierte que eſtos de la excepcion aunque con el poſeſſivo no adquieren *Vh*, ſino que pierden ſus finales. Para coger dicho *Tzin* buelven â coger la *A.* vg. *Nopetl. Nopetlatzin*; y ſi antes de la vocal que pierden ay *M.* la buelven *N.* como *Tecomatl. Notecon. Notecõtzin.** Aquí advierto vna coſa, que en quantos Artes he viſto no la he hallado, y me la ha moſtrado la experiencia. Componeſe *Atecomatl*, y *Tecomatl, atl.* El primero à la letra, ſegun la compoſicion de arriba quiere decir Tecomate de agua. El ſegundo, Agua de tecomate. Y la diſtinccion es, ſi dice

ce *Zetecomatl atl*, quiere decir Vn tecomate de agua, esto es, con agua. Si dice *Ze atecomatl*, es, Vn tecomate de agua, esto es, de los que sirven para coger agua, pero no lo pide con agua. Esto parecerá voluntario, pero no lo es, porque he puesto mucho cuidado en ello.

Los abstractos en *Yotl*, suelen (raras vezes) mudar su terminancion en *Hua* quãdo se componen com posessivos; pero lo ordinario, y legitimo es perder su terminacion. *Potoncayotl* la hediondez, no *Potonca* . Siguen esta regla los siguientes. *Molicpitl* el codo. *Iztetl* la vña: aunque suelen decir *Noizteuh icxitl* el pie. *Tlatquitl* la haziẽda *Tozquitl* la garganta. *Cozcatl* el cuello, haze *Nocozca*, vel *Nocozqui*. *Maxtlatl*, *Nomaxtli* por el Calson. Para el reverencial. *Nocozcatzin*. *Maxtlatzin*. *Teotl* con todos los de la primera declinacion, la mudan en *Vh*. como allá está dicho. Los en *Huitl*, de la misma manera, como *Chalchihuitl*. *Nochalchiuh*. Los en *Qui*. *Ani*. como está dicho en su lugar.

Los verbos se componen vnos con otros, no solo como está dicho arriba, donde decîmos *Nicchiuhtinemi in notequiuh*, sino tambien mudando tiempos; pero el primero verbo siempre se queda en preterito, como *Qualan* que es preterito de *Qualani*, enojarse. *Niqualancachihua* lo hago con enojo: cogiendo el *Ca*. Otros con la ligadura *Ti*, y son como gerundios en *Do*. Como estoy llorando: *Nichocatica*: estoy durmiendo. *Nicochtica*. Solo el verbo *Ita*. aunque haze el preterito *Itac*. al componerse se buelve en *T*. y *Z*. Lo estoy viendo *Nic itztica*, en lugar de *Nicita tica*.

Los verbos irregulares tienen esta misma composicion yo estoy estando em pie *Niicatica* lib. 1. cap. 15. num. 7. donde se puede veer su composicion. El verbo *Huetzi* significa Caer, pero compuesto con qualquier verbo significa hazer aprissa lo que el verbo significa: vg. *Nitlacuatihuetzi*, como de prissa. El verbo *Ehua* significa dexar ya hecho lo que el otro significa: vg. *Nicchiuhtehua in tlacuali*, dexo hecha la comida. El verbo *Quiza* significa Salir, y compuesto con otro significa hazer de camino lo que el
otro

otro ſignifica: vg. *Niconantiquizaz in nocniuh* cogerè de camino â mi compañero. Suele componerſe con ſigo miſmo, y aunque parece imperfeccion es eſtilo del idioma: vg. *Niquiztiquiza* ſaldrè ſaliendo, pero lo que quieren dar â entender quando lo dicen es, que ſalen corriendo. Acerca del verbo *Ehua* compueſto, ha avido quien diga que es particula, y no verbo: digo que es verbo, porque quando hablan en plural de pret. ò de futuro, le añaden el *Que*, que es eſſencial al vno, y otro: vg. Lo dexarèmos hecho: *Ticchiuhtehuazque. Oticchiuhtehuaque.* Los quatro verbos ſiguientes: *Tlalia* poner. *Teca* echar, ô acoſtar. *Cahua* dexar, y *Quetza* parar, tienen otro modo de compoſicion, que es la ſiguiente. Fuera de la ligadura *Ti*, q̃ los vne, llevan la particula *Mo*. la qual es invariable en perſonas, y en numeros: cogeſe el pret. perf. del verbo. Y el *Timo*, vg. *Ilnamiqui* es acordarſe. *Tlalia* poner. Me pongo â acordar, *Nicilnamictimotlalia. Tlanextimoquetza*, ſe và poniendo claro. Ponte tu à mirar en eſto, *Xicitztimotlali.* Y aunque ſea en plural no ſe pone *To*, ſino *Mo*, porque no ſe varía. Como nos ponemos à acordarnos *Ticilnamictimotlalia.*

Los verbos *Mati. Toca Nequi. Tlani.* ya los hemos viſto, ſolo ay que advertir, que compueſtos ſuelen mudar la ſignificacion del primitivo, como *Nequi* ſignifica Querer; y compueſto con otro verbo, ò nombre ſignifica Fingir, *Ninococototzauhca nequi*, me finjo tullido. *Mati* ſaber. *Tlazotli* coſa de eſtima. *Nictlazocamati* agradecer, ô eſtimar. Pero ſi ſe compone con la paſſiva del otro verbo ſignifica parecerle à vno lo que ſignifica el verbo principal, como eſtâ dicho hoc. lib. num. 4. Componeſe con los nombres, y ſignifica ocuparſe en aquello que el nombre ſignifica, como *Nitlateomati* de *Teotl* por Dios. Me ocupo en coſas de Dios. De eſte vſan para decir Santificarâs las fieſtas. *Titlateomatiz.* Eſte miſmo vſan para lo que es penſar, colegir, ò inferir: vg. *Noomati, ca tinechtlazotla* pienſo, ò infiero quê me quieres. Lo miſmo tienen el verbo *Toca*,

K y

y *Nequi*, con dos diferencias: la vna, que es mas vſſado el verbo *Mati*: la otra, que el parecerle â vno lo que ſignifica el nombre. En el verbo *Mati*. es con fundamento, en eſtos otros dos es con ficcion: vg: *Moteotoca*. *Moteonequi*. Del primero ſale el nombre *Tlateotocani* por el Idolatra.

El verbo *Tlani* ſignifica embiar, pedir, ò deſear lo que ſignifica el con quien ſe compone. Componeſe con el pret. y con ſu paſſiva. *Compueſto con el verbo *Cui*. por Coger, en toda Tierracaliente ſignifica Embiar à traer. *Nictecuitlani in Pedro*: embiê â traer â Pedro. El adjetivo compueſto ſale de ſu ſignificacion, y ſignifica como adverbio, como *Yectli* coſa buena. *Yectlalia* poner la coſa bien pueſta. El adverbio ſe compone con nombres, como *Nen*. *Tlacatl*. hombre ocioſo. A eſte le ſuelen arrimar el adverbio *Zan* que ſignifica Solamẽte. *Zannen tihualauh*. en vano vienes. *Nicnenchihua*. lo hago en vano.

Quanto â las compoſicones, eſtà dicho en el primero, y ſegundo libro. La interjecion no tiene legitima compoſicion. La conjuncion aunque la tiene con todas las partes de la Oracion, ella no ſe compone ſino q̃ ayuda à componer como vnion. Las particulas ſi ſon de nombres ſe poſponen, como *Amatl*. *Amatzintli*. La particula *In*. ſuele ſer relativa: vg. *In aquin oya, yeohuala* el que ſe fuê ya vino. Digo otra vez lo que dixe: *Ocçepa nicittoa in onicito*. El adverbio *Nepapan* quiere decir *Omne genus*, vel *Ex omni genere*: vg. *Ex omni genere piſcium*. *Nepapan michi*. Aſſi ſe dice de N. Señora, Virgen llena de toda virtud *Tlazo ichpochtzintli motemiltitica in nepapan qualtihuani yectihuani*.

§. Vnico. *Notanſe algunos modos de hablar, aſſi en regla como fuera de ella.*

LOs diverſos modos de hablar de cada Provincia aunque ſean de eſte idioma, depende, ò de averſe adulterado con otros idiomas, ò de averlos recebido aſſi ſus

pri-

primeros fundadores, de lo qual no ay otra raçon, ſino que *Sic voluere Priores*, Primeramente para decir: Vno de voſotros, dicen: *Zeme amehuantin*, vſſan tambien vnos tiempos por otros, como: Antes que yo naciera. *In ayamonitlacati*, que à la letra quiere decir: Quando aun no naſgo. Aſſimiſmo aquel tiempo de ſiendo, y aviendo del Gramatico, lo dicen con el pret. perf. de indicativo, y la particula *Intla*, *intlaotihuala titlacuazque*: en viniendo tû, comeremos. Vſſan la præpoſicion *Cum*, en lugar de *In*. vg. *In Dominica die*. *Domingo tica*, que quiere decir, con Domingo.

En toda Tierracaliente del lado del Sur vſſan diverſos vocablos que acâ no ſe vſſan; y parece neceſſario ponerlos por ſi fuere à dar por allà quien los leyere. En Mexico para decir: Nadie, dicen *Ayác*. Allâ dicen *Cuixaca*? Acâ: No ay nada *Atlei*. Allà *Cuixtle*? Acâ para decir No haze caſo de mi, *Ahmo neehtlacaita*. *Ahmoquichihua cuenta nonahuac*. Allà *Ahmo nechpoa*. Acà llaman al Gavilan *Tohtli*. Allà *Cuixin*. Al verbo *Tleco* por Subir, le forman allâ en compulſivo *Tlecoltia*. Acà *Tlecahuia*. Acâ dicen las mugeres à los hombres *Notelpotze*. Allà dicen *Notecuiyo*. El Si, de acà es *Quema*, allâ es *Ye*. El No, de acà es *Ahmo*. Allâ es *Cáh*. Ellas dicen allâ mi marido: *Neoquich*, y acà es *in malam partem* mi hombre. Allà para decir Me caſo, dice el hombre *Ninozinauhtia*, y las mugeres *Ninonámictia*, y eſte lo dicen acà vnos, y otros. Deſuerte q̃ es generico: quiere decir Mi conſorte, y aſſi lo dice la muger hablando del marido, y èl hablando de ella. Allà ſuelen tãbien decir *Nohuical*, vel *Notlahuical* mi marido. Y acà es mal recebido, porque es el mancebo, ò manceba. El viudo acà es *Icnooquichtli*. Allâ *Oquichcahuali*. La viuda es acà *Icnoçiuatl*. Allâ *Ziuacahuali*.

En todas partes dîcen mi cuñado *Notéx*. Mi harina *Nó tex*. larga la *O*. En Mexico vſan mucho las mugeres *No piton*. Hermana mayor; y tambien *Noteachcauh*. Hermano menor, es *Noteicauh*. Al Gallo le dicen

cen

cen por allà *Cuanaca*. A la Gallina *Ciuacuanaca*, Acâ es la Gallina *Tlatlazqui*, y eſte puede ſer participio de *Tlaza* por arrojar, ò poner; ò de *Tlatlazi* por Tozer, por lo mucho que toze quando pone. Acâ le dicen al Gallo *Cuanaca*, pero le ponen *Oquichcuanaca*. La ethimologia de eſte es. *De *Quaitl* por la Cabeza, y *Nacatl* por la Carne: quiere decir: El que tiene carne en la cabeza, que es la creſta . Otras curioſidades neceſſarias veeremos en el Libro quinto.

En todas partes ſe ha de obſervar otra regla, que nunca vſan mencionar, ni nombrar las partes del cuerpo como ellas ſon: vg. los ojos, la voca, los pies, &c. ſino ſiempre con poſeſſivo: vg. Preguntandole â vno como ſe llama el ojo en Mexicano, dice *To ixtelolo* nueſtro ojo. Nueſtra oreja *Tonacaz*, y aſſi de todos los demàs. Aſſimiſmo compueſto el nombre *Nacatl* con los poſeſſivos tiene notable diſtincion, porque ſi es la propria carne, lo dicen con el abſtracto: vg. Mi carne (eſto es) la de mi cuerpo, *Nonacayo*, mi carne [eſto es] la carne que comprè *Nonacauh*. De *Eztli* por la ſangre, mi ſangre. *Noezò*, mi hueſſo *Noomiyo*, y ſi es mi hueſſo que eſtoy royendo *Noomiuh*. Para ponderar que vno es pariente de otro, ò que es ſu ſangre, dicen: *Noezò notlapàlo*.

LIBRO QUINTO.
De las Quantidades.


Oda quantidad en el Mexicano ſe deve reducir à larga, ò breve. Author Mexicano ay que pone cinco quantidades (perdoneſele la confuſion, aunque ſea curioſidad) El que menos pone ſon tres, y ſu conocimiento confieſſa el P. Carochi en ſu doctiſſimo Arte, que es mas que dificil porque es caſi

caſi impoſſible. En mi experiencia ſolo ay largas, y breves, conque no me detendrê en explicar las otras. Regla general es, (en que no he hallado exepcion) que toda penultima es larga ſea la que fuere: de tal ſuerte, que la que en vn vocablo es larga por penultima, y ſu antecedente breve; luego que dicha antecedente queda por penultima ſe haze larga. El exemplo es bien claro *Nemiliztli* tiene largo el *Lì* por penultima. Si ſe compone con algun poſeſſivo, que ſegun regla de ſu compoſicion, ha de perder el *Tli*, ya en eſte caſo queda la *I.* del *Li* por vltima, y la del *Mi* por penultima; y entonces dicho *Mi* es largo: vg. *Nonemîliz.* Eſta es experiencia en que he pueſto gran cuidado.

El ſigno de largos es vna *V.* buelta al revès como eſtâ en eſtas cinco vocales â. ê. î. ô. û. El de breves es eſte à.è.í.ò.ú. Dichas ſilabas largas las nota el R. P. Betancurt en ſu lib.5. §.1. en donde con otros terminos dice lo miſmo que yo, de ſer largas todas las penultimas. Dice tambien que los nombres de los Pueblos tienen la vltima larga: hablò ſin duda por lo que en regla devia ſer, como tan gran Maeſtro en todas facultades; pero lo que à mi me ha dicho la experiencia es, que aun en nombres de Pueblos ſon tambien largas las penultimas, pues veemos que quien no ſabe Mexicano dice *Tepozotlàn*, alargando la *A.* y los Indios dicen *Tepozótlan*, alargando la *O. México*, dicen los Indios *Mexíco*, y aſſi de todos quantos Pueblos tiene eſte Reyno.

La quantidad breve, tiene menos regla, y menos conocibilidad, y la que yo le hallo, en el modo de pronunciar de los Indios, que es al que devemos eſtar, es, q̃ en no ſiendo penultima, todas pueden ſer breves, ò es mas facil pronunciarlas breves, como *Tlazótla*, y no *Tlazotlá.* Pero en lo que toca à penultima, no es dable vna en todo el idioma que no la pronuncien larga; y lo contrario es imperfeccion, de que oyendo â algunos, he oîdo reir â los Indios, y ellos proprios, con ſus terminos me han di-

dicho el porquè. El aſento grave, dice dicho P. M. Betancurt que ſe vſa en los acabados en *T. L.* como *Teotl.* aquella *O.* dice que es grave. Yo entiendo que el llamarle aſſi es por juntarſe dos vocales, en donde no ſe puede cometer cincopa, de las quales la *E.* por penultima es larga, cõque viene à confeſſar que las penultimas ſon largas. El aſento que llaman circumplexo, es el que he dicho que es largo, por raçon del ſaltillo que ſe forma con la *H.* y aunque no ſe le ponga, haze tal ſonido, que ſe conoce que es larga.

§. Vnico. *Notanſe algunas diferencias de ſignificaciones en vn miſmo vocablo.*

EL mexor modo de conocer la ſignificacion es, *Ex antecedentibus, & conſequentibus.* Pero no obſtante ay muchos vocablos que por largos ſignifican coſa diverſa que quando ſe pronuncian breves.. *âhua* ſignifica el dueño del agua, ſegun la regla de los poſeſſivos, como de *Tequitl tequihua.* *Ahua* haziendo alguna fuerza, ò detencion en la *H.* es verbo que ſignifica reñir; y para ſu conocimiento ſe ha de atender ſi tiene *C.* nota de tranſicion, ô alguna de las particulas *Te,* ò, *Tla.* *àhuatl.* 1. larga, y ſuave la *H.* ſignifica la enſina. *Ahuatl.* hiriendo algo con la *H.* la eſpina pequeña. *Ayotli* la calabaza: *Ayohtli.* aſpiracion en la *O.* la Tortuga. *Ahtlacatl* no es gente. *âtlacatl* hombre del mar, ò del agua. *îcac* larga la *I.* ſu zapato. *Icac* ſin explicar dicha larga es el verbo eſtar en pie. *Momaatequi* cõ dos *aa.* ſe laba las manos. *Momatequi* ſe corta la mano. *Pâhtli* con aſpiracion el medicamento, de *Pâhti* por ſanar, ò curar. *Patli* ſin aſpiraciõ coſa desleida de *Pati* por desleir.

Patla actívo, trocar, ò feriar. Como reflexivo *Ninopatla,* es mudarſe de vn officio à otro. *De eſte vſan para decir defenderſe. *Momapatla,* y es metafora, porque quando vno ſe defiẽde trueca, y buelve las manos, *Quauh*

de

de *Quáuhtli.* por el Aguila. *Qua'* ſin ſaltillo de *Quahuitl* por el palo, ò leña. *Quihtlani* aquel pide. *Quitlani* aquel gana. *Tahtli* el Padre q̃ engendra *Tatli* tu bebes agua. *Teco,* es verbo paſſivo de *Tequi* por cortar, y de *Teca* por echar, ò acoſtar. Si es *Tehco* de cortar, ſi es *Teco* es de *Teca tecepiltzin* alargando la *E.* como que fueran dos es hijo de alguno, ſi es *Tepiltzin* ſeguido, es *pars verenda mulieris.* *Têxtli* larga la *E.* el cuñado: breve, la harina. Y como nunca ſe dice ſin poſeſſivo es facil conocer lo largo, ò breve. *Nòtêx.* *Nô tex.* *Tláca.* primera larga las gentes: largas ambas *Tlâcâ.* Aſſi! vel Oiga! de quãdo vno ſe acuerda, o ſeadmira, antecediendo *Ye,* quiere decir ya es tarde. Veaſe lo dicho en los adverbios *Tlacotl* la vara, de donde caſtellanizan Tlacôte. *Zentlacotl* vn quarteron *Tlâhtia* eſconder. *Tlatia* arder *Totoca* ambas *OO.* largas correr *Tôhtóca* ambas largas, y ſaltillo en la primera deſterrar. *Xihuitl* primera larga el Cometa. Ambas *II.* largas la yerva, y el año. Otras ſignificaciones de vocablos, con otras curioſidades q̃ ha obſervado mi experiencia, ſe hallarân al ſin del Farol I[illegible]ano en el Sacramento del Matrimonio, y en el Confeſſionario. Lo que sê decir es, que es vn Idioma tan difuſſo, que cada dia tiene mas que ſaber de èl aun el mas pulido Mexicano. Mucho haze el Arte, en diſponer el conocimiento de dichas reglas, frazes, y modos de hablar; pero en rigor hallo que no ſe pueden dar en èl reglas tan generales como en la Gramatica. Y aſſi, lo mas que aclara dichas reglas es el curſo entre los Indios, y la aplicacion. Yo ſalí de Mexico ſin ſaber pronunciar vn vocablo, y con ſolo el Arte del R. P. Betancurt, y mucho curſo entre los Indios de *Chiauhtlan* de la Sal (que fuerõ mis Maeſtros) â los ocho meſes y diez y ocho dias ſubí al Pulpito â predicar en el idioma. Al Confeſſionario (aun teniendo ya licencia del Señor Obiſpo de la Puebla, con muy apretado examen) no me determinè haſta el año de averla curſado; y quiſo N. Señor darme tal felizidad, que en diez y ſeis años (*quid habes quod non accepiſti?*) vna

ſo-

BA 710
P43?a
07-B18

ſola vez no me he levantado con mediana duda de lo que quieren decirme, ni â veer vocabulario, ni à preguntar. Y conoſco que lo mas que influyò en eſto fue el curſo entre los Indios, y preguntarles à ellos miſmos . Reciba mi buen deſſeo quien leyere eſtas Reglas que he trabaxado con gana de que ſe aprovechen en el ſervicio de Dios N. Señor. Y lleven aſſentado los Confeſſores de Indios que por bien que hablen Caſtellano los Indios, ſe confieſſan mexor en ſu Idioma Mexicano. Sea para honra, y gloria de Dios N. Señor, y de ſu Santiſſima Madre, Nueſtro Glorioſo Patriarca San Auguſtin, y mi Gran Padre San Joſeph.

